To Uncle Harley
From Gabriel

Manila
August 17, 1947

ARTE

DE LA LENGUA TAGALA,

Y

MANUAL TAGALOG

PARA LA ADMINISTRACION DE LOS SS. SACRAMENTOS,

QUE DE ORDEN DE SUS SUPERIORES COMPUSO

FRAY SEBASTIAN DE TOTANES,

HIJO DE LA APOSTÓLICA Y SERÁFICA PROVINCIA DE SAN GREGORIO MAGNO, DE RELIGIOSOS DESCALZOS DE LA REGULAR Y MAS ESTRECHA OBSERVANCIA DE NUESTRO S. P. S. FRANCISCO, DE LAS ISLAS FILIPINAS, PARA ALIVIO DE LOS RELIGIOSOS DE LA MISMA SANTA PROVINCIA, QUE DE NUEVO SE DEDICAN Á APRENDER ESTE IDIOMA, Y SON PRINCIPIANTES EN LA ADMINISTRACION ESPIRITUAL DE LAS ALMAS.

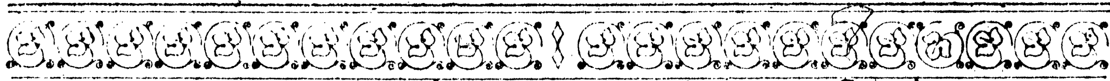
Reimpreso de órden del M. R. P. Fr. José Miralles, Ex-Definidor y actual Ministro Provincial.

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.

BINONDO: 1865.

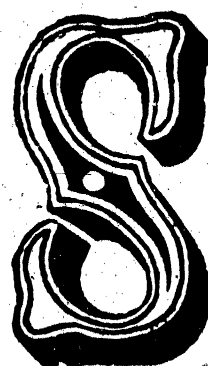
IMPRENTA DE MIGUEL SANCHEZ Y C.ª

ANLOAGUE 6.



PRÓLOGO

Y DEDICATORIA A MIS AMANTÍSIMOS HERMANOS RELIGIOSOS DE ESTA APOSTÓLICA Y SERÁFICA PROVINCIA DE SAN GREGORIO MAGNO, DESCALZOS DE NUESTRO S. P. S. FRANCISCO, DE FILIPINAS, QUE DE NUEVO SE DEDICAN Á APRENDER ESTE IDIOMA TAGALOG.

I algun idioma, de los muchos que hay en estas islas, se puede llamar general, és el tagalog, por el mayor distrito en que se habla, y por ser ese distrito el centro de todas ellas, á donde concurre de todas partes, islas y provincias, como á la corte, que és Manila, innumerable gentío. Por lo que, el que se impusiére bien en el tagalog podrá correr por todo el reino, con el seguro de que en cualquiera parte hallará con quien entenderse.

Al presente se halla muy enriquecida la lengua tagala con grandes obras, impresas y manuscritas, en todo lo conducente, y aun superabundante, á la conversion de las almas, administracion de los Santos Sacramentos, esplicacion de los divinos misterios de nuestra santísima y cristiana ley, extirpacion de los vicios, aumento y ejercicio de las virtudes; porque las sagradas religiones, todas, sin escasear desvelos, han trabajado incesantes, y no cesan de trabajar, con el empeño correspondiente á su apostólico celo.

Vocabularios me consta ser muchos los que se han trabajado por las sagradas religiones; pero solo dos se han impreso, compuestos por religiosos nuestros. El primero por nuestro hermano definidor Fr. Pedro de S. Buenaventura, que le imprimió el año de 1613, y llamamos Vocabulario antiguo y apreciamos en mucho. El segundo fué trabajado por nuestro hermano definidor Fr. Domingo de los Santos, é impreso el año de 1703, á causa de haberse ya acabado la impresion del primero, por añadirle muchos términos que faltaban y por espulgarle de muchos ya anticuados, é ignotos, que contenia, como se hizo; y esto mismo de que se le espurgó es lo que hace ser tan apreciable el primer Vocabulario, porque, aunque anticuados se oyen, no pocas veces, aquellos términos que se dejaron de poner en el segundo.

Otro Vocabulario manuscrito, que llamamos de *Orejita*, anda premanibus, y con grande estimacion de nuestros Religiosos, por lo abundantísimo y manual que és; dificultad que solo puede vencer su autor, que fué nuestro hermano Fr. Francisco de San Antonio, alias *Orejita*, religioso nuestro y peritísimo en este idioma, porque fué tal su celo, y aplicacion, que hizo voto de estudiar todos los dias cierto número de términos tagalos. Todo lo merece Dios, por cuyo amor asi se atareó.

Artes para aprender este idioma tagalog, sin que sea ponderacion, se puede decir que son innumerables los que se han compuesto; porque apenas ha habido religioso de especial pericia en esto que no haya tomado la pluma con el anhelo de facilitar á su modo este estudio á los demás, hasta haberle reducido enteramente á verso latino un religioso de nuestro Querúbico P. Sto. Domingo; y á verso castellano un religioso nuestro, que és, parece, á cuanto pudo llegar el celo y el esmero en materia tan estraña al europeo. Asi lo juzgué, leyendo el uno y el otro con admiracion y complacencia.

De tantos artes, solo cinco he visto impresos. El uno (que vale por muchos, ó por todos) de Ntro. P. Sto. Domingo. Dos de Ntro. P. S. Agustin y dos por religiosos de nuestra Provincia, y todos entre sí muy diversos. Los unos (que son dos) por ser compendios ó artes muy abreviados; y los tres restantes por seguir cada uno diverso rumbo,

ó dialecto, en las reglas que asignan para aprender este idioma.

Nuestros dos Vocabularios impresos, ya referidos, siguen un mismo dialecto y es el que halló nuestro P. Fr. Juan de Oliver, (como lo dice el autor del primero en sus notables) á quien hasta hoy venera nuestra provincia por primer maestro (además de venerarle por gran siervo de Dios) de este idioma, en que escribió, no obstante de ser muy á los principios de esta santa provincia (pues vino á ella el año de 1581, y falleció por el 1594.) Arte, Vocabulario y muchos libros de diversas materias, todas al intento del bien de las almas, que hasta hoy traemos con grande estimacion pre-manibus por su sustancia, elegancia y propiedad. A este dialecto de los Vocabularios impresos es preciso esté arreglado el arte, para que en la práctica de ellos se vea lo especulativo de él, sin variacion alguna, porque lo contrario fuera confusion para el que aprende; y esta es la causa de no poderse aprovechar nuestra provincia de alguno de tantos y tan escelentes artes como sus mismos hijos religiosos, y los de las demás sagradas Religiones, han compuesto, por ser diversas y varias las reglas que asignan de las que los Vocabularios siguen.

Es cierto, que los dos artes impresos nuestros, y otros muchos manuscritos de dentro y fuera de nuestra provincia, siguen el dialecto de los Vocabularios; pero, en cuanto á los impresos, el uno es tan abreviado resúmen, que sin la voz de maestro (que no siempre se tiene á mano) que supla la esplicacion que le falta, no és suficiente para aprender por él; y el otro, que está lato, se halla ofuscado con términos, espécies y reglas de otros idiomas, no de estas islas, que le hacen enfadoso, y por eso apenas le lee alguno; los manuscritos unos estan muy latos, otros cuestionados y otros varían en algo del dialecto de los Vocabularios.

Esta és la causa, amantísimos hermanos mios, de haberme mandado la santa obediencia que compusiese este Arte. Pudieron, no hay duda, haber elegido los prelados (han sido tres) que me lo mandaron, á alguno de tan escelentes lenguas, como gracias á Dios logra la provincia, que le hubiera dado toda la deseable perfeccion. El por qué no lo hicieron, no me toca á mí el indagarlo, porque solo el obedecer me toca. He puesto mi mayor cuidado en arre-

glarle á nuestro Vocabulario impreso, ciñéndole á la posible brevedad, para obviar la náusea en su estudio, pero sin faltar á lo preciso, y á la clara esplicacion de las reglas, para huir de la confusion; quiera Dios que haya acertado á obedecer.

Además de esto, sabiendo nuestro carísimo hermano y P. Ministro Provincial presente, que yo tenía formado, á mi modo, un *Confesonario*, y compuestos algunos papeles sueltos en tagalog, con el castellano correspondiente, para que los religiosos que conmigo han estudiado el idioma pudiesen vandearse en la administracion de los Santos Sacramentos, en tanto que no estaban sueltos en hablarle, me mandó que los juntase y dispusiese de forma que pudiesen imprimirse á continuacion del arte, para que, así en lo presente como en lo futuro, lograsen los religiosos, nuevos en el idioma, este auxilio en toda la Provincia.

Obedecí, como debía, formalizándolo y estendiéndolo todo en lo que me pareció preciso al intento y celo del Prelado, poniéndole el título de *Manual Tagalog*, por serlo realmente, juzgo, para cuanto pueda, por lo comun, ofrecérsele hablar en tagalog al Religioso Ministro en la administracion de los Santos Sacramentos del Bautismo, Confesion, Viático, Extremauncion y Matrimonio, en salud, en enfermedad, en casos de precision y demas lances, que pueden y suelen ofrecerse. Hago juicio (porque asi le han hecho, parece, cuantos con Prelado lo han visto) que ha de servir de algo á la gloria de Dios, nuestro Señor, bien de las almas, alivio y desahogo espiritual de los religiosos principiantes en el idioma, este *Manual* y trabajito mio. Quiera su Divina Magestad que asi sea, como lo deseo é intenta el celo de la santa obediencia, que lo ha ordenado y dispuesto así.

Confieso ingénuo, que he deseado para lo *útil*, y *dulce*, que el tagalog que este *Manual* contiene, saliera en el estilo *claro* y con *elegancia*; y para este logro intenté poner todo el posible cuidado; pero reconociendo mi gran cortedad para la *elegancia*, y que por violentarme me esponia á ser confuso, desistí del intento, dejándome llevar de mi, tal cual, corriente estilo, (en que estoy muy asegurado de que todos lo entienden) por no faltar á la *claridad* para todos los indios, pues para que á todos sirva, y aproveche, se escribe. Por este respecto (para mi juicio, debido) he puesto todo

mi cuidado en usar solamente de las voces y términos llanos, que usual y comunmente hablan los naturales, dejando los no tan comunes y huyendo, de intento, de valerme de alguno de los innumerables, elegantísimos, críticos y lacónicos modos de hablar que tiene este idioma, por solo no ser para todos los indios generalmente discretos, záfios é inteligibles. De suerte que toda mi elegancia está, y consiste, en solo la claridad.

Uno y otro, pues, *Arte* y *Manual*, ofrezco y dedico á VV. CC., mis carísimos hermanos, nuevos en aprender este idioma tagalog, deseando con toda mi alma se logre en VV. CC. el fin intentado de su alivio, y desahogo del celo con que, dejando sus amadas pátrias, y santísimas Provincias, han venido á este fin del mundo, buscando solamente la gloria de Dios en la conversion de los infieles, y manutencion de los convertidos, para que todos se salven, que es el glorioso, único y divinísimo destino de esta Apostólica y Seráfica Provincia de San Gregorio Magno (como la Silla Apóstolica panegirizándola, la define) en que VV. CC., por especial favor del cielo, se hallan.

Todos cuantos defectos halláre en uno y otro la pericia en este idioma, los reconozco por legítimos partos de mi cortedad, por tales los confieso ingénuo, y de ellos pido perdon, reconocido. Lo que se hallase bueno, debe atribuirse precisa y totalmente á dos principios. El uno es divino, que es Dios, nuestro Señor, y la santa obediencia, que han hecho el milagro de que yo haya acertado en ello; el otro es humano, y es nuestro hermano Definidor, y Guardian actual de nuestro convento de Manila, Predicador Fr. Alejandro Ferrer, quien con la mayor paciencia, caridad y celo ha empleado su mucha erudicion y esmero en las reglas de la dialéctica y retórica tagala, en corregir, en la mayor parte, el Arte. Dios, nuestro Señor, le pague el gran trabajo que en ello ha tenido, y el celo con que lo ha hecho.

A estos dos principios se debe, de justicia, cuanto hubiere bueno en esta obrilla, y á ellos solamente lo deben atribuir VV. CC. á quienes, repito, dedico este trabajito; y para que logre mas sustancia al intento de nuestra vocacion al apostólico ejercicio, lo hago mediante el exactísimo mapa, que formó y dejó esculpido, al frente de su *Arte tagalog*. (impreso en el año de 1610) el muy Docto, muy

Venerable y Ciceron tagalog, el Padre Fr. Francisco de San José, hermano nuestro amantísimo, por hijo de nuestro Querúbico Padre Santo Domingo, en esta gravisima y muy reformada provincia del Santísimo Rosario de Filipinas, en que demuestra (y yo á VV. CC. sin vestirme de ageno, pues todo es de casa, por la estrechísima, tierna y sincerísima fraternidad que se profesan estas dos santísimas provincias, y *ad invicem* todos los que logramos ser sus hijos,) y hace patentes las grandes obligaciones de un evangélico Ministro, y es el siguiente.

Evangelii Minister debet esse charitatibus.

Volebamus tradere vobis, non solum Evangelium Dei, sed etiam animas nostras: quoniam charissimi nobis facti estis. (1. *Thesal*. 2.)

Patiens.

In patientia vestra possidebitis animas vestras. (*Luca*. 21.) Signa Apostolatus mei facta sunt super vos in omni patientia.

Benignus atque humanus.

Facti sumus parvuli in medio vestrum, tanquam si nutrix foveat filios suos. (1. *Thes*. 2.)

Assiduus in doctrina.

Prædica verbum; insta opportuné, importuné. Argüé, obsecra, increpa, in omni patientia, et Doctrina. (2. *Timot*. 4.)

Non lucri cupidus.

Gratis accepistis: Gratis date. (*Matth*. 10.) Non enim quæro quæ vestra sunt, sed vos. (2. *Cor*. 12.)

Suaemet animæ providens.

Recupera proximum secundum virtutem tuam: et attende tibi, ne incidas. *(Eccles. 29.)*

Attende tibi, et doctrinæ. *(Tim. 4.)*

Quid prodest homini, si mundum universum lucretur; animæ vero suæ detrimentum patiatur? *(Matth. 16.)*

Qui autem fecerit, et docuerit; hic magnus vocabitur in Regno cœlorum. *(Matth. 5.)*

Hasta aquí dicho Reverendo y Venerable Padre.

Siendo, pues, tan innegablemente altísimas y divinas las obligaciones de un Ministro y Padre de almas, á quienes ha de conducir á la mayor felicidad, que es la eterna bienaventuranza, dispensándoles el infinito tesoro de la sangre de Jesucristo, vida nuestra; se deja entender con la misma evidencia, cuan grande debe ser el cuidado y el empeño con que se ha de emprender el estudio de este idioma, pues es la lengua el único arcaduz por donde se les ha de comunicar tanto tesoro y el índice necesarísimo y sin el que no se les puede demostrar, como se debe, el camino para que lleguen al logro de felicidad tanta.

Esta lengua tagala (segun sienten algunos) en solo lo supérfluo es abundante; en lo necesario escasa y pobre; poco política y de ninguna elegancia. Démos caso que así sea, (que otros muchos, y muy peritos en ella sienten lo contrario) pero el fin á que su estudio se dirige es divinísimo; con que queda, por ser medio necesario para el logro de aquel fin, divinizado este idioma; y aunque él por sí mismo sea el mas záfio, y aunque bárbaro inculto fuera. Muchas lenguas se aprenden con gran esmero en el mundo, por solo saber hablarlas, y solo por respetos mundanos, aunque no sean las mas políticas: sea esta tagala lo que en si misma entitativamente fuere, el respecto por que se estudia es el mas elevado y santo; pues á este respecto ha de corresponder el esmero y aplicacion de aprenderla, y será tanto mayor que aquel y con tanta mayor razon, cuanto vá de lo divino á lo humano.

Trabajo grande es para la humana fragilidad el haber de emprender un estudio de por vida en una materia tan

seca, estraña y escabrosa en sí misma, por solo purísimo amor de Dios: es cierto; pero en eso está y estará la gran copia del merecimiento ante su Divina Magestad, y por esto solo adelantamos en él, dejamos á España, y venimos á Filipinas, deseosos de agradecer asi á su bondad infinita el purísimo y abrasado amor, la nimia caridad con que por nosotros y por nuestra eterna salud bajó de los cielos, se hizo hombre, y emprendio una vida tan sin ejemplar trabajosa, hasta fallecer afrentosamente en una Cruz.

Otra poderosa razon hay que estimula grandemente á fecundarse lo posible en este idioma, y es la cortedad de los indios, á quienes se ha de administrar con él. Son, por lo general, estos naturales toscos, záfios, y de poca reflexion: les tocó en la reparticion, que el gran Padre de familias hizo de sus talentos, corta porcion, (asi lo quiso el gran Señor, y eso les convendrá mas á ellos) y esa porcion corta la trafican ellos poco, negocian poco con ella, por su natural flojedad y caimiento. Si á tales propiedades, pues, se allegase lo tosco, inculto y corto del ministro en su lengua, será la lastima mayor; pues se vendrá á verificar á la letra la divina sentencia, de que los párvulos piden el pan de la doctrina y no hay quien se lo parta. No dice: que no hay pan porque la doctrina nunca por si falta, lo que falta es quien la parta, y porque no se la dán partida se quejan, y con razon: porque si sobre ser ellos tan párvulos en la capacidad, talento y reflexion, como se ha dicho y experimenta, les administra su ministro la doctrina en panes enteros, en cortezones duros, ásperos zoquetones y mendrugos secos, por su impericia en la lengua, (y mas si sobre esta tosquedad, é impropiedad en el hablar, se añade la sequedad y aspereza en el decir) cómo los han de partir ellos? Y si no los parten, cómo han de gustar de la suavidad de la doctrina? Y si no la gustan, como la han de abrazar para el provecho? Se quedarán sin alimento, ayunos, y con razon se quejarán hambrientos, de que no hay quien les parta el pan. Y qué lástima mayor que esta?

Es preciso por su cortedad, etc., darles con frecuencia este divino pan de la doctrina, muy partido y en pedacitos muy menudos, y masticados tambien á fuerza de esplicacion, repetida por varios modos, con razones, símiles, comparaciones, y ejemplos, y con el buen modo y suavidad

de palabras que manifiesten y dén á conocer á los indios, el cariño y amor de verdadero padre con que los desea su mayor bien; para que asi la atiendan, la entiendan, les escite, la gusten, la abracen y les haga el buen provecho que se desea, como práctica y palmariamente se vé y esperimenta, logrado este deseo, en donde el ministro asi distribuye el divino pan de la doctrina.

Este es el concepto que en este punto han formado cuantos ministros celosos ha habido y hay en estas islas; asi se lo vemos practicar y sabemos lo han practicado por los escritos en el idioma que nos dejó su gran celo. Supuesta esta verdad, reflexiónese sobre qué lengua necesitará saber el ministro, para dar el pasto de la doctrina cual conviene, y es preciso á estos indios; para que arreglado al concepto, que ante Dios nuestro Señor se formase, se ponga en su estudio el cuidado, el esmero y la aplicacion. Esta aplicacion, este esmero y este cuidado se lograrán, sin duda, en la consecucion del fin, á que se dirigen, suplicando y clamando incesantemente por el divino auxilio á aquel Señor que: *(Sap. 1021.) aperuit os mutorum & linguas infantium fecit disertas.*

Fr. Sebastian de Totanes.

VI.

De las Ligazones.

8. Esta es materia indispensablemente necesaria, aunque difusa, y no poco enfadosa, aun para los mismos naturales, que maman este idioma, como lo he esperimentado. Al fin de este *Arte* se dirá lo necesario. Lo que aqui precisa saber es: que Ligazon es alguna letra, ó letras, que se añaden á los vocablos, que la admiten, y piden (porque no son todos, y en saber cuales la piden, y cuales no la admiten, siendo como son, inumerables, está lo enfadoso) para unirlos, ó atarlos, con los siguientes y hacerlos como uno. Las letras, ó Ligazones son cinco.

La primera es *g*, sirve para ligar el término que acaba en *n*, cuando pide ser ligado con el siguiente. Vg.: este término *macasalanan*, pecador. *Macasalanang tàuo*, hombre pecador.

La segunda es *ng*, y sirve para ligar el término que acaba en vocal, y pide ligarse. Vg.: *tauo*, se liga: *tàuong macasalanan*, hombre pecador.

La tercera es *na*, y sirve para ligar el término que pide ser ligado, cuando acaba en consonante (que no sea *n*,) ó en dos vocales. Vg.: *magaling*, se liga: *magaling na tàuo*, buen hombre: *arao na malinao*, dia claro. Ya queda dicho, que la *v* de corazon es consonante, y tambien lo es la *y* griega; pero se ha de advertir, que esta *y* en fin de diccion, antecediendo la consonante, se convierte en *i* latina, ó vocal, si se hubiere de ligar con el siguiente término. Vg. *Gabi*, noche: *Gabing marilim*, noche oscura. (Vide Vocabulario, verbo *noche*.)

9. La cuarta es *n*, y sirve para ligar el término, que acaba en vocal, cuando se habla de propiedad, estilo ó costumbre de alguna persona, estado, nacion, animal, ó cualquiera cosa. Vg.: *uica*, palabra: *uicang Hari*, palabra de Rey. *Pagsisisi*, arrepentimiento. *Pagsisising anác*, arrepentimiento de hijo, que nace de amor á su padre ofendido. *Pagsisising alipin*, arrepentimiento de esclavo, que nace de temor á su Señor, y de otros términos que se verán.

10. La quinta es *ay*, que sirve para ligar al nominativo de persona que hace, ó que padece, con el siguiente verbo (cuando tiene razon de verbo y no es participio) Vg.: *si Juan ay nag simbá*, Juan oyó misa. *Si Juan ay pinatáuar*, Juan fué perdonado. Sirve tambien el *ay* de ligar una oracion con otra, cuando piden ligarse entre si. Vg.: *capagcasàla ní Pedro sa Pañginoon Dios, ay pinisanan*, luego que Pedro ofendió á Dios, murió repentinamente. *Sayang ayá á* ¡O qué lástima!

ARTE

DE LA LENGUA TAGALA.

LIBRO PRIMERO.

DE LA PREPOSICION, NOMBRE Y PRONOMBRE.

ADVERTENCIAS PROEMIALES.

HA parecido necesario el poner aquí en el principio de este *Arte* estas advertencias, para que el principiante en aprender este idioma no tropiece en los ejemplos, al ver añadir y quitar letras, trasponerlas y suplir unas con otras, como es preciso por razon de las Ligazones, Sinalephas, Sincopas y falta de letras, que se halla en el abecedario tagalog.

ADVERTENCIA PRIMERA.

Del abecedario tagalog en nuestros caractéres castellanos.

No se trata de los caractéres tagalos, porque es ya raro el indio que los sabe leer, y rarísimo el que los sabe escribir. En los nuestros castellanos leen ya, y escriben todos. Diez y siete solas son las letras tagalas. Las catorce son consonantes (y entre ellas lo son la *Y* griega y la *V* de corazon, que llamamos,) y las tres vocales. Son las vocales solo tres; porque la *E* y la *I* las equivocan comunmente y usan casi, indiferentemente, ya de una, ya de otra, especialmente en la escritura; aunque hablando mas usan de la *I*. En principio de diccion no hay que buscar *E* por ser bárbara para los tagalos. Lo mismo son la *O* y la *U*, las

equivocan, asi hablando como escribiendo, casi siempre, y las convierten una en otra muchas veces, especialmente cuando forman las pasivas. Vg.: *árao* dia, dicen por pasiva: *aráuan*. *Litáo*, descubrirse. *linilitauán ang cataoán*, *etc.* A la *E* y á la *O* las llaman *malatá*, blanda; á la *I* y á la *U* las llaman *matigás*; dura. Así se esplican estos indios, para violentarse al uso de nuestras cinco vocales.

No tienen *F*, pero la suplen con la *P*; y así para decir: *confesar* dicen *compisal*. Ni *LL*; para decir caballo, dicen *cabáyo*, porque la suplen con la *Y*. Ni tienen *X*, ni *Z*, ni *J*; súplenlas con la *S*, y así dicen *sabon* por jabon; *sapato* por zapato y *Suan* por Juan. La que pronuncian como *J* es la *H*. y así *halí* se ha de pronunciar como *jalí*.

Tampoco tienen *R* fuerte y así para decir ramo dicen *damo*, porque la suplen con la *D*. Esta *D* en medio de diccion, antecediendo la vocal, la convierten en *r*, y así para pronunciar ellos dedo, dicen *dero*; pero en fin de diccion, y en medio, antecediendo consonante, muchas veces la pronuncian como *l*, (no líquida, porque tampoco la tienen) y asi dicen, *polocoladol* por procurador. La *ñ* nuestra, ni la tienen, ni la usan al escribir en su idioma: pero la pronuncian siempre que escriben *n* cuando sigue *y* griega que hiera en vocal, y asi estas palabras: *inyo*, *ninyo*, las pronuncian como nosotros estas *iño*, *niño*.

No tienen *ce*, ni *ci*. como nosotros la pronunciamos en este nombre Ciceron: porque para ellos la *C* es lo mismo que *Q*, ó que *K*, sigase la letra ó vocal que se siguiere; y aun suelen convertir la una en otra como vg.: *laqui* dicen *luc-hán*, donde se vé convertida la *Q* en *C*, y tambien las suelen escribir juntas una y otra. Vg. *Macqicqiabút*, sin añadir en substancia, ni en modo, cosa alguna.

La *U* despues de *Q* es ociosa en este idioma, porque nunca liquæscit: y asi, lo mismo es *paquinabang* con *u*, que *paqinabang* sin ella, y del mismo modo lo pronuncian; siempre se pronuncia la *Q* como el *ka*, *ke*, *ki*, *ko*, *ku*, tenga *u*, ó no la tenga.

Lo mismo que se ha dicho de la *C*, se dice de la *G*, no tienen *ge*, como general, ni *gi*, como Ginés; y asi, esta palabra *gintó*, la pronuncian como si tuviera *u*, *guintó*; por lo que la *u*, despues de *g* es tan ociosa como despues de *Q*, que aunque la escriben, no la pronuncian. La *V*, cuando antecede á vocal, no se pronuncia como nosotros pronunciamos estas: valiente, vale, sino es como si tuviere antes *G*, como vg.: este vocablo *ualó*, le pronuncian como este: *guálo* y este *aua*, como si dijera agua, aunque no hiere en la garganta como con *G*.

Nunca una consonante hiere á otra consonante, y así cuando se juntan dos en alguna diccion, cada uua vá con su sílaba. Vg. *loclóc*, la primera *c* no hiere á la segunda *l*; y asi se pronuncia con la *l* primera, como *lcoloc*.

Cuando se hallaren dos vocales juntas, se han de pronunciar bien una y otra, hiriendo á cada una de por sí. Vg. *Oo* si, *boó*, entero. La *g*,

en cualquiera parte que estuviere, se ha de pronunciar bien, de modo que se entienda: porque de no, mudará la significacion. Vg.: *bilin* es mandato: y *bilíng* es dar vueltas. *Togtóg* es tocar, y *tótog* es despavilar. Y cuidado en no pronunciarla como *c*, por el mismo inconveniente, pues *bulág* es ciego, y *búlac* es algodon. Lo mismo se encarga en la *H*, porque *ali* es tia; y *halí* es ven, *ari* es hacienda: y *Hari* es Rey. Procúrese pronunciar todas las letras con claridad y distincion, poniendo en ello todo el posible esmero, que todo lo merece el Santo Evangelio, á que se dirige.

2. Tienen los tagalos un elemento, ó letra que no tenemos nosotros, y se compone de dos, que son *n* y *g* con una rayita encima, como ésta *ng̃*. Es sola una letra y se pronuncia gangosa, y es necesario poner cuidado en pronunciarla tal, porque de lo contrario, mudará la significacion; pues *lingo* es semana, ó dia de Domingo, y *ling̃o* es matar; *hangá* es término; y *háng̃a* es admirarse.

II.

De las Síncopas.

3. Las Síncopas, ó contraccion de letras, son muy usadas, y muy elegantes en este idioma. Hácense quitando la última sílaba, ó la última vocal de la raiz, para formar las pasivas de *in* y de *an*. Vg.; de *sonór* se dice *sondin*, por *sonorin*. En algunas se les añade *h*, como en *dalá*, que se dice *dálhin* y *dalhán*, pero esto no es ad libitum del que habla, porque no todos los verbos admiten el ser sincopados, ni el que se les añada *h*. Al fin de este Arte se pondrán tablas de los que admiten *h* y de los que se sincopan.

III.

De la trasposicion y adicion de letras.

4. Trastrocar muchas veces las letras en la formacion de las pasivas de *in*, y de *an*. Vg.: *habílin* dejar dicen: *habínlan* por *habilínan*, donde se vé síncopa y trastrocacion. Tambien suelen añadir una *n*, intercalándola. Vg.: *balísa*, desasosiego, dicen: *balisánhan*, por *balisăhan*. *Pintacási*, interceder, dicen: *Pintacasínin*. En lo que no hay regla general, solo el uso lo enseña; porque aun los mismos indios hablan con variedad en esto.

IV.

De las Sinalephas.

5. La conjuncion *at* pierde la *a*, cuando se sigue á vocablo, que acaba en vocal. *Gabi,t, arao* de noche, y de dia, pro *gabi, at arao,* y si dicha copulativa *at* se sigue á vocablo, que acaba en *n,* se pierde dicha *n*, y la *a* de la conjuncion, de modo que se junta la última vocal del vocablo en la *t* de la conjuncion. *Catao-a,t, caloloua*, cuerpo y alma, por *cataoan, at caloloua*, y en la escritura siempre se pone la *t* entre comas, para conocer que es la conjuncion *at* sincopada.

6. Lo mismo sucede con el *ay*, que es muy usado. Pierde la *a*, cuando se sigue á vocablo que acaba en vocal. ó que acaba en *n*. Vg.: *aco,i, macasalanan*, yo pecador, pro *aco, ay macasalánan. Yaó,i, hindi magaling*, aquello no es bueno, por *yaon ay hindi magaling;* siempre se pone la *i* entre comas, como se dijo de la *t* del *at*, y suele ad libitum pronunciarse y escribirse *e*, en lugar de *i*; porque lo mismo dice y suena *yaó,i*, que *yaó,e, hindi magaling*.

V.

De los Acentos.

7. Baste aquí el decir que son dos los acentos; el uno es largo, y se denota en el *Vocabulario* con esta cifra *pc*, á quien llama el tagalog *Surlác*. El otro es breve, y se denota con esta *pp*, llaman *banáyar*. A los cuales por la brevedad y facilidad mayor, se acentuarán en este arte, como en el latin y en el castellano se acentúa; al largo en la última y al breve en la penúltima, ó antepenúltima. Vg.: *acó*, que largo significa yo y se denota asi *pc*, se acentuará de este modo, hiriendo á la última sílaba. *Acó*, y el mismo, que breve significa fiar, y se apunta asi *pp* se acentuará hiriendo en la sílaba primera *áco*. Y asi á los demás respective. El cual modo, parece ser facilísimo para la escritura; y si en las impresiones se entrodujéra nos quitáran el gran trabajo de tener que recurrir al *Vocabulario* para la cuantidad, de cada término, so pena de decir blanco por negro muchas veces, ó de hablar con impropiedad.

Otros dos acentos hay en este idioma. á quienes llaman cortadillos, los cuales con lo demás que hay que saber en esto, para hablar como se debe, véanse en nuestro *Vocabulario* nuevo impreso, en el (Prólogo al Lector.) supuesto se tiene, aun mas que el *Arte*, præmanibus siempre.

CAPITULO I.

DE LOS NOMBRES PROPIOS, Y PRIMERO DE LA PREPOSICION MANGA.

11. En este idioma tagalog son universalmente indeclinables los nombres por si mismos, é invariables tambien. Se declinan con unas preposiciones que distinguen los casos; con otras se les hace variar de singular á plural, y de géneros con palabras que se les allegan. Esto supuesto.

12. El plural se forma con esta preposicion *mangá*. Vg.: *táuo*, hombre: *mangá táuo*, hombres. Aunque este *mangá* significa pluralidad, sirve tambien para singular cuando es indeterminado. Vg.: *mangá sángsalop na pálay*, como una ganta de arroz. Los numerales no necesitan del *mangá*, para plural. Vg.: *limáng taón*, cinco años; pero sí cuando son indeterminados. Vg.: *mangá limáng taón, si*, como cinco años.

13. Las preposiciones de los nombres propios son: *si*, *ni*, *cay*.

SINGULAR.

Nominativo....	*Si Pedro*........	Pedro.
Genitivo......	*Cay, l. ni. Pedro*....	De Pedro.
Dativo.......	*Cay Pedro*.......	A, ó para Pedro.
Acusativo.....	*Cay Pedro*.......	Contra Pedro.
Vocativo......	*Ay, l. oy Pedro*....	Ola, Pedro.
Ablativo......	*Cay Pedro*.......	De, en, con, sin, por Pedro.

14. Los nombres propios no tienen plural, pero no obstante se les dá con las preposiciones de los apelativos. Vg.: *ang mangá Pedro*, los Pedros. Y mejor: *ang mangá pinangágánlang Pedro*, los que se llaman Pedro; vel: *ang lahát na si Pedro ang ngalan*, todos los que tienen por nombre Pedro; vel: *ang mag calagyò na si Pedro*, dos tocayos, por ser de un mismo nombre, Pedro. Si son mas de dos: *ang magcacalagyóng sina Pedro*.

15. Cuando el nombre propio vá como principal, acompañado de otros, como de sus parientes, de sus camaradas, compañeros, ó de su casa, tiene propio plural con las partículas *siná*, *niná*, y *caná*. Vg.

Nominativo...	*Siná Pedro*.........	Pedro y lo suyos, ó de etc.
Genitivo......	*Caná, l. Niná Pedro*.	De Pedro y de los de etc.
Dativo........	*Caná Pedro*.......	A, ó para Pedro, y los suyos, ó de etc.
Acusativo.....	*Caná Pedro*........	A, vel contra Pedro, y los etc.
Vocativo caret.		
Ablativo......	*Caná Pedro*.......	De, en, con, por, sin Pedro, y los etc.

Esplicacion.

16. Entre los genitivos *cay, l. ni* y *caná, l. niná*, hay esta diferencia, que el *cay* y *caná* que son los primeros, se anteponen al nombre, y los segundos *ni*, y *niná*, se posponen. Vg.: *cay Pedrong báhay, l. báhay ni Pedro*. Casa de Pedro. *Caná Amáng buquir, l., buquir niná Amá*. Sementera de mi Padre, y los suyos.

17. Las dos partículas del vocativo *ay, l. oy*, (tambien dicen *ohóy*) se usan para llamar, con la primera á mugeres, y con la segunda á hombres, aunque tambien las truecan ad libitum, y las dejan todas tambien. *Tauo ca*, ola, hombre, vel *tauo cáng laláqui*, ola, varon.

18. De estas partículas del singular, y plural de los nombres propios se usa tambien con los apellidos. Vg.: *si, l. siná Guzman*. Tambien con los nombres propios de animales. *Si Sampaga*, el perro llamado asi. *Si Babieca* el caballo, etc.

19. Usanse tambien con los nombres, que llaman de *tauagán*, y son los de confederacion amistosa, que hacen entre sí dos, ó mas, comiendo de una misma cosa ó bebiendo en un mismo jarro ó vaso, á la cual cosa anteponiendo la *ca*, significa el uno de los asi confederados. Vg.: *si caatáy*, mi compañero en comer hígado. *Si catúbig*, en beber agua, etc.

20. Asimismo con los de *pamagát*, que son nombrar al padre y á la madre con el nombre de su primogénito ó primogénita. Vg.: *si amang Maria*, el padre de Maria. *Si ináng Juan*, la madre de Juan. O con las partículas de los apelativos, segun varios estilos de los pueblos ó parages: *ang ina ni Ysca*, la madre de Francisquita. En algunas partes usan esto con solo anteponer al nombre del primogénito una *a*, en otras *an*, y en algunas *pan*, para el padre, y una y para la madre. *A Piro, l. ang Piro, l. pan Piro*, el padre de Pedro, y *Suan*, la madre de Juan.

21. Tambien se usan dichas partículas de los propios con los nombres de parentesco, hablando el inferior del superior con amor y reverencia. Vg.: *si amá*, mi padre. *Si iná*, mi madre. *Siná ali*, mi tia, y los de su casa. Pero si no es pariente, el que asi habla, es mofa. *Si amá mo*, el bellaco de tu padre. Esceptúanse los nombres de parentesco en general. *Camagánac, hinlóg* y *bianán*, suegro y los de parentesco espiritual: *inaamá*, padrino, *iniiná*, madrina, que se rigen siempre con las partículas de los apelativos. Lo mismo es cuando el que habla es superior: *ang aquing anác*, mi hijo, aunque por especial cariño que tienen al hijo menor, suelen decir *si bongsó*.

22. Por la misma razon de respetuoso cariño dice el criado, ó esclavo: *si Pañginoon*, mi Señor, *si Guinoo*, mi Señora. Y con mas fundada razon decimos todos. *Si Guinoong Santa Maria*, Nuestra Señora la Virgen Maria.

23. Del mismo modo se usa de dichas partículas de los propios,

con los nombres, que llaman de *paláyao*, que son los que por via de regalo y caricia ponen los padres á sus hijos. Vg.: *si Nando*, *si Coya*.

24. Y con los de *conpil* que son los malos nombres, que se ponen por burla ó juego. Vg.; *si Butiqui*, *cay Tanquili*, *cana Patianac*, etc.

CAPITULO II.

DE LOS APELATIVOS.

25. Las preposiciones ó partículas con que se distinguen los casos de los apelativos, son: *ang*, *ñang*, *sa*. Vg.

SINGULAR.

Nominativo....	*Ang tauo*........	El hombre.
Genitivo........	*Sa, l., nang tauo.*	Del hombre.
Dativo...........	*Sa tauo*..........	A, l., para el hombre.
Acusativo......	*Sa, l., nang tauo.*	A, l., contra el hombre.
Vocativo.......	*Ay, l., oy tauo..*	O al hombre
Ablativo.......	*Sa, l., nang tauo.*	De, en, con, por, sin el hombre.

PLURAL.

Nominativo....	*Ang manğa tauo*..............	Los hombres.
Genitivo.......	*Sa manğa, l., nang manğa tauo.*	De los hombres,

Y asi los demás casos como en el singular, posponiendo el *manğa* á las partículas.

Esplicacion.

26. Estas partículas *ang*, *nang* y *sa* corresponden á nuestros artículos: El, los, las, la, de los, etc. Y asi cuando en nuestro castellano no hubiere alguno de ellos, tampoco se ha de poner en el tagalog alguna de ellas, y se pondrán siempre que los hubiere. Esceptúase Dios, nuestro Señor, que aunque nosotros le nombramos sin algun artículo, el tagalog siempre le nombra con preposicion. *Ang áting Panğinoong Dios.* Nuestro Dios y Señor.

27. Entre el *sa* y el *nang* del genitivo hay la misma diferencia que se dijo (número 16) del *cay*, y del *ni*, el *sa* se antepone, vg.: *sa capitang báhay;* y se pospone el *nang*, *báhay nang cápitan*, casa del capitan.

28. El romance del genitivo, es *de*, cuyas significaciones son muchas, y á ellas corresponde el tagalo con la variedad siguiente.

Lo primero puede significar el *de* posesion, vg.: vestido del muchacho; y esto se dice con *nang: damit nang báta.*

29. Lo segundo puede significar la materia de que es hecha, ó fabricada una cosa, vg. Cáliz de oro; y esto se hace ligando la cosa con su materia, segun lo dicho (n.° 8.) *Cáliz na guintó.*

30. Lo tercero la cosa contenida en otra, vg.: tinaja de vino: y esto se hace ligando el contenido con el continente, como en el antecedente número *tapáyang álac.* Pero porque en algunos de estos puede haber equivocacion, como en: tinaja de tierra, que puede significar llena de tierra, ó fabricada de tierra, se pondrá *sang* al continente, para decir lo primero, con lo que cesa la equivocacion. Vg.: *sangtapáyang lúpa,* tinaja llena de tierra.

31. Lo cuarto puede significar propiedad, estilo, ó costumbre de alguna persona, nacion, estado, animal ó de cualquiera cosa. En este sentido, si el primer término acaba en consonante, se pone suelto con el segundo, sin añadir cosa alguna. Vg.: vestido á la moda de Castilla, *damit Castila.* Costumbre de béstia: *asal hayop:* pero si acaba en vocal, se le añade una *n,* como ya se dijo (n.° 9.) Vg.: cara de santo, *muc-háng santó.* Traza de bellaco: *anyón tampalasan.*

32. Lo quinto puede significar el *de.* Lugar de donde es, ó vino alguna cosa, como vg.: hombre de Visayas, vino de Castilla; y esto se hace con *sa: táuo sa Bisayá, alac sa Castila.*

33. Lo mismo el *de,* que denota algo determinado para tal cosa, tiempo, ú ocasion, vg.: frontal de cada dia, se hace con *sa: frontal sa araoarao.* Cruz de difuntos, *cruz sa nañgamatay.*

34. En esta oracion, vg.: puerta de iglesia, puede tener el *de* tres respectos. El primero á ser parte de la iglesia y se dirá: *pintó nang simbáhan,* por la posesion, que dice el todo á sus partes, segun el número 28. El segundo al lugar donde está la puerta, que es la iglesia, y se hará con *sa,* segun el núm. 33. *Pintó sa Simbàhan.* El tercero á la grandeza, simetría, etc., de su fábrica, y se hará como en el núm. 31, de propiedad, *pintón simbáhan,* Y asi las demas semejantes, atendiendo al respeto con que se miran, ó de ellas se habla.

35. Dos preposiciones tiene el acusativo *sa* y *nang.* Del *nang,* se usa para la cosa que por activa es persona que padece, por ser la hecha, llevada, traida, etc., por la que hace, vg.: Dios hizo todas las cosas, *ang Pañginoong Dios ay gungmauá nang lahat,* no se puede decir *sa lahat,* porque dijera: Dios hizo en todas las cosas. *Moha ca nang daláuang libros sa librería,* toma dos libros de la librería. (El *sa librería,* no es acusativo, sino es ablativo, por el *de.*) *Magdaláca nang isang misal sa coro,* lleva un misal al coro, (el *sa coro* es dativo por el *al.*)

Del *sa* se usa para lo que es lugar (no adonde se lleva, ó de donde se toma, ó trae, etc., la cosa: porque ese será dativo, ó ablativo segun el número inmediato precedente,) sino el lugar impropio, ó metafórico, á que se termina como á persona que padece, toda la accion del verbo cuando en la oracion no hay otra cosa, que pueda ser persona, que padece, como son los verbos de causar de la cuarta especie. Vg.: *ang*

gracia nang Dios ay nacabubuti sa caloloua: la gracia de Dios hermosea al alma. *Ang gamot ay nacaguiguinhaua sa meysaquét,* la medicina alivia al enfermo, y otros muchos, en quienes se verifica lo mismo, vg.: *magpilit cang lumaban sa manĝa tocsó nang demonio,* esfúerzate á resistir á las tentaciones del demonio. *Houag cang sumúay sa manĝa otos nang Panĝinoong Dios,* no desobedezcas los mandamientos de Dios, etc.

36. En el ablativo hay tambien las mismas partículas *sa* y *nang;* para cuyo uso se ha de advertir, que los romances que nos llevan á ablativo, son: *de*, *en*, *por*, *sin*, *con*, lo cual notado, siempre que la cosa regida de cualquiera de estos romances no se pusiese en nominativo, se ha de poner regida del *sa*, en los cuatro primeros, y con *nang* si fuere regida del último que es *con.* Vg.: corta esto con el cuchillo, *potlin mo itó nang sungdàng. Houag mong sirain ang puri nang capuà mo tauo nang pagoopasala mo,* no quites el crédito á tu prógimo con tu murmuracion.

37. Hay en este idioma un término, que es *couàn*, y es el asilo de cuanto hablando no se ocurre, sea nombre, ó sea verbo, ó lo que fuere. Si lo que quieren decir, y se les olvida, es nombre propio, ponen al *couàn* con la partícula de los propios, que le corresponde: vg.: *naparito si couàn?* vino aquí Fulano? Y si despues se le ocurre, dice: *si Pedro palà ang naparito:* á, ya me acuerdo, Pedro fué el que vino aquí. Lo mismo respective hacen con las partículas de los apelativos, cuando es apelativo lo que se les olvida, y con las de los verbos, así en activa como en pasiva, cuando lo que no se les ocurre es verbo, declarándolo despues, cuando se acuerdan, con sus propios términos, del modo dicho. Vg.: *àco,i, quinocuan ni Pedro,* me hace Pedro, como se llama lo que me hace.

CAPITULO III.

DE LOS PRONOMBRES PRIMITIVOS.

38. Los primitivos, demostrativos é interrogativos varian por sí mismos la terminacion en algunos casos, y en ellos no necesitan de partículas; en los demás, sí, como se verá.

Primitivo de primera persona.

SINGULAR.

Nominativo........	*Acó*	Yo.
Genitivo..........	*Aquin, l. co,*........	De mí.
Dativo...........	*Sa áquin*..........	A, l. para mí.
Acusativo........	*Sa áquin*..........	A, l. contra mí.
Ablativo..........	*Sa áquin*..........	De, en, con, por, sin mí.

PLURAL.

Nominativo........	*Táyo*..............	Nosotros.
Genitivo..........	*Atin, l, nátin*.....	De nosotros.
Dativo............	*Sa átin*...........	Para nosotros.
Acusativo.........	*Sa átin*...........	A, l. contra nosotros.
Ablativo..........	*Sa átin*...........	De, en, con, por, sin nosotros.

OTRO PLURAL.

Nominativo.......	*Camí*.............	Nosotros.
Genitivo..........	*Amin, l. námin*...	De nosotros.
Dativo............	*Sa ámin*..........	A, l. para nosotros.
Acusativo.........	*Sa ámin*..........	A, l. contra nosotros.
Vocativo..........	Caret.	
Ablativo..........	*Sa ámin*..........	De, en, con, por, sin, nosotros.

Entre el *táyo* y *camí* hay esta diferencia; el *tayo* incluye á la persona, ó personas, con quienes se habla y el *camí* los escluye. Vg: hablo yo con indios y quiero decir: nosotros, los cristianos, he de decir: *táyong mañga cristianos;* porque los indios lo son: pero si quiero decir: nosotros, los españoles, he de decir: *camíng mañga castila*, porque no lo son los indios.

OTROS DOS PLURALES.

39. Entre quienes no hay mas diferencia que usarse el uno en unas partes y el otro en otras.

Nominativo.......	*Quità*.............	Nosotros dos, tú, y yo.
Genitivo..........	*Canità, l. ta*.......	De nosotros dos, etc.
Dativo...........	*Sa canitá*..........	A, l. para nosotros dos.
Acusativo.........	*Sa canitá*..........	A, l. contra nosotros dos.
Ablativo..........	*Sa canitá*..........	De, en, etc., nosotros dos.

Nominativo.......	*Catá*.............	Nosotros dos, tú, y yo.
Cenitivo..........	*Ata, l. ta*.........	De nosotros dos, etc.
Dativo...........	*Saàta*............	A, l. para nosotros dos
Acusativo.........	*Saàta*............	A, l. contra nosotros dos.
Ablativo..........	*Saàta*............	De, en, etc., nosotros dos.

40. Estos dos *quità* y *catà*, significan tambien: tú de mí, esto es; á le segunda persona en nominativo. y á la primera en genitivo. Vg.: te confesaré; ó tú serás confesado de mí, *cocompisalín quità, l. catà.*

41. Tambien, sin relacion á segunda persona, se usan estos *quità:* y *catà* cuando hablando uno de si mismo, quejándose, ó como murmurando, dice: es un hombre hijo de Adan, cómo no ha de ofender á Dios? *quita,i, anàc ni Adan anóng di ipagcacasala sa Dios?* Si á un hombre le están azotando cada dia, cómo no se ha de huir? *Cun catày hinahampàs àraoàrao, anóng di icatanànta?* y asi de las demás semejantes locuciones.

Primitivos de segunda persona.

SINGULAR.

42.	Nominativo....	*Icaó, l. ca*........	Tú.
	Genitivo.......	*Iyo l. mo*........	De tí.
	Dativo.........	*Sa iyo*...........	A, l. para tí.
	Acusativo......	*Sa iyo*...........	A, l. contra tí.
	Vocativo.......	*Ay, l. oy icaó,*....	Ola tú.
	Ablativo.......	*Sa iyo*...........	De, en, por, etc., contigo.

PLURAL.

Nominativo....	*Cayó, l. camó*......	Vosotros.
Genitivo.......	*Inyó, l. ninyó*......	De vosotros.
Dativo.........	*Sa inyó*...........	A, l. para vosotros.
Acusativo......	*Sa inyó*...........	A, l. contra vosotros
Vocativo......	*Ay, l. oy cayó*.....	Ola vosotros.
Ablativo......	*Sa inyó*...........	De, en, etc., vosotros.

Entre el *cayó* y *camó,* no hay otra diferencia que el usarse uno en unas partes y el otro en otras; entre *icao* y *ca*, la hay de anteponerse el primero y posponerse el segundo: vg.: *icaó,i, maanó, l. maanó ca?* Como estas? (Vide n.º 44.) Ya se dijo núm. 1: que *inyó,* y *ninyó* se pronuncian como *inyó* y *niñó.*

Primitivo de tercera persona.

SINGULAR.

43.	Nominativo....	*Siya*.............	El.
	Genitivo......	*Caníya, l., niyá*....	De él.
	Dativo........	*Sa caníya*.........	A, l. para él.
	Acusativo.....	*Sa caníya*.........	A, l. contra él.
	Ablativo......	*Sa caníya*.........	De, en, etc., por él.

PLURAL.

Nominativo....	*Silá*..............	Ellos.
Genitivo......	*Canilá, l. nilá*.....	De ellos.
Dativo........	*Sa canilá*.........	A, l. para ellos.
Acusativo.....	*Sa canilá*..........	A, l. contra ellos.
Ablativo......	*Sa canilá*.........	De, en, etc., por ellos.

Esplicacion.

44. Todos estos primitivos tienen dos genitivos; los primeros se anteponen y los segundos se posponen al modo, que se dijo de los propios y apelativos, (n.º 27.) Vg.: *áquing anác*, *l. anácco*; hijo mio.

Pero si en la oracion hubiese algun adverbio y se comenzase á hablar por él, se pondrán los segundos genitivos pospuestos inmediatamente al adverbio, y antepuestos al nombre ó verbo, vg.: *hindico ari ito*, esto no es hacienda mia. *Houag mong pagbintañgán ang capouá mo táuo.* No levantes falso testimonio á tu prógimo. Lo mismo se dice del segundo nominativo *ca* del segundo primitivo: vg.: *houag cang paroon*, no vayas allá.

45. Cuando un primitivo se junta en la oracion con otro primitivo, ó con otro cualquier nombre, se pone el primitivo en nominativo del plural, aunque sea singular, y el siguiente en genitivo del número que hablare, vg.: tú y ellos: *cayo nila*. Yo y Pedro, *cami ni Pedro*. Él y el muchacho, *silá nang báta*. Vosotros y aquel hombre, *cayó niyong táuo*. Los primitivos, cuando concurren, guardan su órden de primera, segunda y tercera persona, en este modo de hablar; y asi aunque se diga, vg.: él y tú, no he de decir; *silámo*, que es disparate, porque está en primer lugar el que es tercero, y en el último el que es segundo. Diré pues: *cayó niya*, comenzando por el que de ellos es primero en órden, aunque en nuestro romance estén trocados.

Pronombres derivativos.

46. No los hay propios en esta lengua, como en la latina: meus, tuus, noster, etc., pero los tiene todos formándolos de los genitivos de los primitivos, declinados con las partículas de los apelativos, vg.: *ang àquing amà*, *l. ang amà co*, mi Padre. *Ang caloloua mo*, *l. ang iyong caloloua*, tu alma. *Sa àting Pañginoong Dios l. sa Pañginoon nating Dios*, á nuestro Dios y Señor. *Nang iyong asal l. nang asal ninyo*, de vuestra costumbre. *Ang caniyang casalanan*, *l. ang casalanan niya*, su pecado. *Sa mañga bàta nilà*, *sa canilang mañga bàta*, á l. contra, l. para sus muchachos. Y asi de los demás, anteponiendo ó posponiendo los genitivos segun se vé y queda dicho núm. 44.

CAPITULO IV.

DE LOS PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

Estos son cuatro, y ya se ha dicho, que en esta lengua no hay género, por lo que cualquiera terminacion de ellos es comun de tres.

Si el pronombre fuere disilabo (que es el que tiene dos sílabas, como *icao, aco*, etc.) ó polisílabo (que es el que tiene mas de dos sílabas como *canilà canità*, etc.) se le antepondrán inmediatamente dichas partículas donde quiera que en la oracíon estuviere. Vg.: *pinatáy din nilá*, sin duda fué muerto de ellos. *Hindi pa niya dinalá*, aun no ha llevado, salvo cuando se comienza á hablar por el mismo pronombre, que en tal caso, claro está, que se le han de posponer precisamente las partículas, sea el que fuere. Vg.: *icao ñga ang nag nácao*, tú eres ciertamente el que hurtó. *Silá palá ang mey ari?* oiga que ellos son los dueños.

CAPITULO V.

DE LOS INTERROGATIVOS Y RELATIVOS.

Estos corresponden á los latinos: quis, quæ, quod, qualis, alius, aliquis, quilibet; idem, omnes.

Quis, Quæ.

SINGULAR.

55.	Nominativo.....	*Sino?*..........	Quién?
	Genitivo.......	*Canino, l. nino?*.	De quién?
	Dativo.........	*Sa canino?*......	Para, ó á quién?
	Acusativo......	*Sa canino?*......	A, l. contra quién?
	Ablativo.......	*Sa canino?*......	De, en, con, por, sin quién?

PLURAL.

Nominativo. *Sino sino? l. sinong mañga? l. mañga sino?* Quienes? Genitivo. *Canicanino? l. caninong mañga, l. ninong mañga, l. nang mañga sino?* De quienes. Y asi los demas casos con sus respectivas partículas; con la advertencia de que solo sirve este *sino* para personas, como Dios, Angeles y hombres.

56. El genitivo tiene *canino, l. nino*. Del primero se usa para preguntar cuya, ó de quién es ésta, ó la otra cosa. Vg.: *caninong báhay itó;* cuya, ó de quién esta casa? Y la respuesta se dá con los primeros genitivos de todos los nombres, sean los que fueren. Vg.: *Cay Pedro*, de Pedro. *Sa cápitan*, del capitan. *Aquin*, es mia. *Iyo*, es tuya. *Caniya*, de él. *Caná alí*, de mi tia y los suyos. *Dini sa*, l. *diyan sa*, l. *doon sa táuo.* etc. De este. l. de ese, l. de aquel hombre. Si en la respuesta se junta propio con demostrativo, en los casos que tiene *sa*, la pierde, y en su lugar se pone la partícula del propio. Vg.: *dito cay Pedro*, de este Pedro: y es regla general para cualquiera ocurrencia de los dos: *doon cay Juan, diyan cay Antonio, etc.*

Esplicacion.

44. Todos estos primitivos tienen dos genitivos; los primeros se anteponen y los segundos se posponen al modo, que se dijo de los propios y apelativos, (n.° 27.) Vg.: *áquing anác, l. anácco*; hijo mio.

Pero si en la oracion hubiese algun adverbio y se comenzáse á hablar por él, se pondrán los segundos genitivos pospuestos inmediatamente al adverbio, y antepuestos al nombre ó verbo, vg.: *hindico ari ito*, esto no es hacienda mia. *Houag mong pagbintañgán ang capouá mo táuo.* No levantes falso testimonio á tu prógimo. Lo mismo se dice del segundo nominativo *ca* del segundo primitivo: vg.: *houag cang paroon*, no vayas allá.

45. Cuando un primitivo se junta en la oracion con otro primitivo, ó con otro cualquier nombre, se pone el primitivo en nominativo del plural, aunque sea singular, y el siguiente en genitivo del número que hablare, vg.: tú y ellos: *cayo nila.* Yo y Pedro, *cami ni Pedro.* Él y el muchacho, *silá nang báta.* Vosotros y aquel hombre, *cayó niyong táuo.* Los primitivos, cuando concurren, guardan su órden de primera, segunda y tercera persona, en este modo de hablar; y asi aunque se diga, vg.: él y tú, no he de decir; *silámo*, que es disparate, porque está en primer lugar el que es tercero, y en el último el que es segundo. Diré pues: *cayó niya*, comenzando por el que de ellos es primero en órden, aunque en nuestro romance estén trocados.

Pronombres derivativos.

46. No los hay propios en esta lengua, como en la latina: meus, tuus, noster, etc., pero los tiene todos formándolos de los genitivos de los primitivos, declinados con las partículas de los apelativos, vg.: *ang àquing amà, l. ang amà co*, mi Padre. *Ang caloloua mo, l. ang iyong caloloua*, tu alma. *Sa àting Pañginoong Dios l. sa Pañginoon nating Dios*, á nuestro Dios y Señor. *Nang iyong asal l. nang asal ninyo*, de vuestra costumbre. *Ang caniyang casalanan, l. ang casalánan niya*, su pecado. *Sa mañga bàta nilà, sa canilang mañga bàta*, á l. contra, l. para sus muchachos. Y asi de los demás, anteponiendo ó posponiendo los genitivos segun se vé y queda dicho núm. 44.

CAPITULO IV.

DE LOS PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

Estos son cuatro, y ya se ha dicho, que en esta lengua no hay género, por lo que cualquiera terminacion de ellos es comun de tres.

Si el pronombre fuere disílabo (que es el que tiene dos sílabas, como *icao*, *aco*, etc.) ó polisílabo (que es el que tiene mas de dos sílabas como *canilà canità*, etc.) se le antepondrán inmediatamente dichas partículas donde quiera que en la oracíon estuviere. Vg.: *pinatáy din nilá*, sin duda fué muerto de ellos. *Hindi pa niya dinalá*, aun no ha llevado, salvo cuando se comienza á hablar por el mismo pronombre, que en tal caso, claro está, que se le han de posponer precisamente las partículas, sea el que fuere. Vg.: *icao ñga ang nag nácao*, tú eres ciertamente el que hurtó. *Silá palá ang mey ari?* oiga que ellos son los dueños.

CAPITULO V.

DE LOS INTERROGATIVOS Y RELATIVOS.

Estos corresponden á los latinos: quis, quæ, quod, qualis, alius, aliquis, quilibet; idem, omnes.

Quis, Quæ.

SINGULAR.

55.	Nominativo.....	*Sino?*...........	Quién?
	Genitivo.......	*Canino, l. nino?*.	De quién?
	Dativo.........	*Sa canino?*......	Para, ó á quién?
	Acusativo......	*Sa canino?*......	A, l. contra quién?
	Ablativo.......	*Sa canino?*......	De, en, con, por, sin quién?

PLURAL.

Nominativo. *Sino sino? l. sinong manğa? l. manğa sino?* Quienes? Genitivo. *Canicanino? l. caninong manğa, l. ninong manğa, l. nang manğa sino?* De quienes. Y asi los demas casos con sus respectivas partículas; con la advertencia de que solo sirve este *sino* para personas, como Dios, Angeles y hombres.

56. El genitivo tiene *canino, l. nino*. Del primero se usa para preguntar cuya, ó de quién es ésta, ó la otra cosa. Vg.: *caninong báhay itó;* cuya, ó de quién esta casa? Y la respuesta se dá con los primeros genitivos de todos los nombres, sean los que fueren. Vg.: *Cay Pedro,* de Pedro. *Sa cápitan,* del capitan. *Aquin,* es mia. *Iyo,* es tuya. *Caniya,* de él. *Caná alí,* de mi tia y los suyos. *Dini sa,* l. *diyan sa,* l. *doon sa táuo.* etc. De este. l. de ese, l. de aquel hombre. Si en la respuesta se junta propio con demostrativo, en los casos que tiene *sa*, la pierde, y en su lugar se pone la partícula del propio. Vg.: *dito cay Pedro,* de este Pedro: y es regla general para cualquiera ocurrencia de los dos: *doon cay Juan, diyan cay Antonio, etc.*

57. Si no entiende la respuesta, para volver á preguntar, se usa del segunde genitivo *ninó?* De quién dijistes que era? Y si á este *nino*, se le antepusiere una *a*, de modo que diga *anino?* significa, *quién lo dice?* Y antepuesta la dicha *a*, á todos los segundos genitivos de todos los nombres, sean los que fueren, tienen la misma significacion de quien lo dice. Vg.: *Aní Francisco*, dice Francisco. *Anang Dios*, dice Dios· *Anang Santong Súlat*, dice la Sagrada Escritura, *Anila*, dicen ellos. *Aninyo?* decís vosotros, *Aniring táuo*, dice este hombre, etc.; esceptuando solamente los dos segundos genitivos *co* y *mo*, en cuyo lugar entran los dos primeros *aquin*, *iyo*, anteponiéndoles *an*, vg.: *anaquin*, digo yo; *aniyo*, dices tú.

Quod.

SINGULAR.

58. Nominativo..... *Anó? l. ang anó?* Qué?
Genitivo....... *Sa, l. nang anó*. De qué?
Dativo......... *Sa anó?*......... A, l. para qué?
Acusativo...... *Sa, l. nang anó?*. A, l. contra qué?
Ablativo....... *Sa, l. nang anó?*. De, en, con, etc., qué?

PLURAL.

Nominativo. *Anó anó? l. mañga anó? l. anong mañga? l. mañga anó anó?* que cosas; y asi los demás casos con sus respectivas partículas como en el singular, pero con la advertencia de que este *anó*, no sirve para personas pero si para todó lo demás.

59. Con este *anó* se pregunta el parentesco, ó dependencia, que uno tiene con otro, poniendo (para hablar con política) al que fuere, ó pareciere mayor en nominativo, y al otro en genitivo. Vg.: (preguntando al superior) *Anóca nitóng babáye, l. báta?* qué eres tú de esta muger, ó de este muchacho? Y responde *Amà*, soy padre. *Asàua*, soy su marido, *Pañginoon*, soy su señor, etc. *Anómo itong tàuo?* (preguntando al inferior) *Amà*, es mi padre. *Asàua*, es mi marido, etc., aunque tambien ponen en nominativo á aquel á quien preguntan, sin atencion á mayor ó menor, *Anóca nitong babàye?* (preguntando á un chiquillo) *Anàc*, soy su hijo. Hablando asimismo el inferior á su superior como amo, ó P. Ministro, etc., y como usando nosotros nombres de Usted, ó de V. merced, lo practican del modo siguiente; en lugar de las partículas de *icao, l. ca*, usan de la partícula *cayó*. Vg.: *maano cayó?* como está Vmd.? *Cun cayo,i, hindi napa sa Maynila?* si Vmd. no hubiera ido á Manila? y asi del mismo modo en todas las locuciones de esta clase: con la advertencia, de que al *cayo* no se le ha de añadir la partícula *pó:* con lo que se particulariza este comun modo de hablar, bastante usado en los mas advertidos.

dro ni Juan, *l. ni Pedro ni Juan, alin ang maliesí?* De Pedro y Juan, cuál es mas ligero? Y se responde poniendo en nominativo, al que escede *si Juan*, Juan es el mas ligero.

69. Con la partícula *pa*, se hace un lacónico y elegantísimo comparativo en locuciones semejantes á esta: quiero yo decir, vg.: lo inefable que es la gloria de los bienaventurados, y para esto digo que ni este Santo, ni el otro, ni un San Agustin, ni un San Pablo, siendo tan del cielo su sabiduría, pudieron esplicarla, y concluyo diciendo *Acopa?* Con solo esto digo: pues si aquellos tan ilustrados no pudieron, cómo podré yo, que soy un ciego, un ignorante, comparado con ellos? *Di mabuhat iyan nang manĝa málalacas, ay icao pa?* No pueden los forzudos levantar eso y quieres tú levantarlo?

SUPERLATIVOS.

70. Se hacen de muchos modos, repitiendo con ligazon el adjetivo, compuesto, ó simple. Vg.: *Mabaét*, entendido. *Mabaét na mabaét*, muy entendido, ó capacísimo. *Mabúti*, hermoso. *Mabúting mabúti*, hermosísimo. *Banàl na banàl*, santísimo. Para plural, doblar en los compuestos la primera sílaba de la raiz: *mabubúting mabubúti*, hermosísimos; y con *manĝa*, en los simples. *Manĝa banal na bánal*, santísimos.

71. Con las raices, que por si son abstractos, se hacen superlativos, repitiendo la raiz sin ligazon con *ca* al principio, y *an* al fin. Vg.: *Tam-is* dulzura. *Catamistamisan*, dulcísimo.

72. Con estos adverbios *lubhà*, que significa muy, *masaquit*, que dice en gran manera (que se anteponen y posponen) y *di sapalà*, que significa lo mismo (y se pospone siempre,) se forman tambien superlativos, ligándolos siempre con los nombres, y son muy frecuentes. Vg.: *Lubhàng magaling, l. magaling na lubhà,* muy bueno. *Masaquit na hirap, l. hirap na másaquit*, grandísimo trabajo. Tambien para mas intencion, doblan este: *Masaquit na masaquit ang págal co*, cansadísimo en gran manera estoy. *Matamàrin cang di sapalà,* perezosísimo eres.

73. Tambien se hacen como superlativos con *mey*, que significan *tener*, y con *valá* que dice *no tener*, anteponiendo *ca* á la raiz. Vg.: *meycarúnung caya si Pedro? l. meycapantày caya si Pedro nang dúnung?* (preguntando) tiene acaso Pedro igual en lo docto? *Valan catàpang si Juan, l. valan capara nang tapang*, Juan no tiene igual en la valentía. Tambien con el ordinal *icalauà*, Vg.: *Valàcan icalauà nang lacàs*, no tienes segundo en las fuerzas.

74. Con *ibà*, y los abstractos se hacen sobresalientes superlativos. Vg.: *Ibà ang casantósan nang mahal na Virgen*, es muy otra la santidad de nuestra Señora. Este modo supone el haberse hablado de otras santidades inferiores, y proponer despues la de nuestra Reina y Señora; y es lo mismo que si dijera: de esta no hablamos, porque es de superior gerárquia, y la suprema entre las puras criaturas; y asi respective de cualquiera cosa.

57. Si no entiende la respuesta, para volver á preguntar, se usa del segunde genitivo *ninó?* De quién dijistes que era? Y si á este *nino*, se le antepusiere una *a*, de modo que diga *anino?* significa, *quién lo dice?* Y antepuesta la dicha *a*, á todos los segundos genitivos de todos los nombres, sean los que fueren, tienen la misma significacion de quien lo dice. Vg.: *Ani Francisco,* dice Francisco. *Anang Dios,* dice Dios· *Anang Santong Súlat,* dice la Sagrada Escritura, *Anila,* dicen ellos. *Aninyo?* decís vosotros, *Aniring táuo,* dice este hombre, etc.; esceptuando solamente los dos segundos genitivos *co* y *mo,* en cuyo lugar entran los dos primeros *aquin, iyo,* anteponiéndoles *an,* vg.: *anaquin,* digo yo; *aniyo,* dices tú.

Quod.

SINGULAR.

58. Nominativo..... *Anó? l. ang anó?* Qué?
Genitivo....... *Sa, l. nang anó.* De qué?
Dativo.......... *Sa anó?*.......... A, l. para qué?
Acusativo...... *Sa, l. nang anó?.* A, l. contra qué?
Ablativo....... *Sa, l. nang anó?.* De, en, con, etc., qué?

PLURAL.

Nominativo. *Anó anó? l. manğa anó? l. anong manğa? l. manğa anó anó?* que cosas; y asi los demás casos con sus respectívas partículas como en el singular, pero con la advertencia de que este *anó,* no sieve para personas pero si para todo lo demás.

59. Con este *anó* se pregunta el parentesco, ó dependencia, que uno tiene con otro, poniendo (para hablar con política) al que fuere, ó pareciere mayor en nominativo, y al otro en genitivo. Vg.: (preguntando al superior) *Anóca nitóng babáye, l. báta?* qué eres tú de esta muger, ó de este muchacho? Y responde *Amà,* soy padre. *Asàua,* soy su marido, *Panğinoon,* soy su señor, etc. *Anómo itong tàuo?* (preguntando al inferior) *Amà,* es mi padre. *Asàua,* es mi marido, etc., aunque tambien ponen en nominativo á aquel á quien preguntan, sin atencion á mayor ó menor, *Anóca nitong babàye?* (preguntando á un chiquillo) *Anàc,* soy su hijo. Hablando asimismo el inferior á su superior como amo, ó P. Ministro, etc., y como usando nosotros nombres de Usted, ó de V. mercęd, lo practican del modo siguiente; en lugar de las partículas de *icao, l. ca,* usan de la partícula *cayó.* Vg.: *maano cayó?* como está Vmd.? *Cun cayo,i, hindi napa sa Maynila?* si Vmd. no hubiera ido á Manila? y asi del mismo modo en todas las locuciones de esta clase: con la advertencia, de que al *cayo* no se le ha de añadir la partícula *pó:* con lo que se particulariza este comun modo de hablar, bastante usado en los mas advertidos.

dro ni Juan, l. ni Pedro ni Juan, alin ang malicsí? De Pedro y Juan, cuál es mas ligero? Y se responde poniendo en nominativo, al que escede *si Juan*, Juan es el mas ligero.

69. Con la partícula *pa*, se hace un lacónico y elegantísimo comparativo en locuciones semejamtes á esta: quiero yo decir, vg.: lo inefable que es la gloria de los bienaventurados, y para esto digo que ni este Santo, ni el otro, ni un San Agustin, ni un San Pablo, siendo tan del cielo su sabiduría, pudieron esplicarla, y concluyo diciendo *Acopa?* Con solo esto digo: pues si aquellos tan ilustrados no pudieron, cómo podré yo, que soy un ciego, un ignorante, comparado con ellos? *Di mabuhat iyan nang manğa malalacas, ay icao pa?* No pueden los forzudos levantar eso y quieres tú levantarlo?

SUPERLATIVOS.

70. Se hacen de muchos modos, repitiendo con ligazon el adjetivo, compuesto, ó simple. Vg.: *Mabaét*, entendido. *Mabaét na mabaét*, muy entendido, ó capacísimo. *Mabúti*, hermoso. *Mabúting mabúti*, hermosísimo. *Banàl na banàl*, santísimo. Para plural, doblar en los compuestos la primera sílaba de la raiz: *mabubúting mabubúti*, hermosísimos; y con *manğa*, en los simples. *Manğa banal na banal*, santísimos.

71. Con las raices, que por si son abstractos, se hacen superlativos, repitiendo la raiz sin ligazon con *ca* al principio, y *an* al fin. Vg.: *Tam-is* dulzura. *Catamistamisan*, dulcísimo.

72. Con estos adverbios *lubhà*, que significa muy, *masaquit*, que dice en gran manera (que se anteponen y posponen) y *di sapalà*, que significa lo mismo (y se pospone siempre,) se forman tambien superlativos, ligándolos siempre con los nombres, y son muy frecuentes. Vg.: *Lubhàng magaling, l. magaling na lubhà*, muy bueno. *Masaquit na hirap, l. hirap na masaquit*, grandísimo trabajo. Tambien para mas intencion, doblan este: *Masaquit na masaquit ang pagàl co*, cansadísimo en gran manera estoy. *Matamàrin cang di sapalà*, perezosísimo eres.

73. Tambien se hacen como superlativos con *mey*, que significan *tener*, y con *valá* que dice *no tener*, anteponiendo *cà* á la raiz. Vg.: *meycarúnung caya si Pedro? l. meycapantày caya si Pedro nang dúnung?* (preguntando) tiene acaso Pedro igual en lo docto? *Valan catàpang si Juan, l. valan capara nang tapang*, Juan no tiene igual en la valentía. Tambien con el ordinal *icalauà*, Vg.: *Valàcan icalauà nang lacàs*, no tienes segundo en las fuerzas.

74. Con *ibà*, y los abstractos se hacen sobresalientes superlativos. Vg.: *Ibà ang casantósan nang mahal na Virgen*, es muy otra la santidad de nuestra Señora. Este modo supone el haberse hablado de otras santidades inferiores, y proponer despues la de nuestra Reina y Señora; y es lo mismo que si dijera: de esta no hablamos, porque es de superior gerarquia, y la suprema entre las puras criaturas; y asi respective de cualquiera cosa.

LIBRO SEGUNDO.

DEL VERBO Y PARTICIPIO.

CAPITULO I.

DEL VERBO SUM, ES, FUIT.

No hay propio sum, es, fuit, en este idioma: pero se suplen todas sus significaciones, que son tres. La primera *Ser*, *No ser*.=La segunda *Estar*, *No estar*.=La tercera *Haber*, ó *Tener*, *No haber*, ó *No tener*.

Primera, Ser y No ser.

75. La primera se suple con las mismas partes de la oracion, sin añadir cosa alguna. Vg.: *Magaling si Juan*, l. *si Juan ay magaling*, Juan es bueno. Para el *No ser*, se le aplica alguno de estos adverbios negativos: *di*, *dili*, *indi*, *hindi*, *di isaman*. Vg.: *Indi iyan*, no es eso, *Ito,i*, *di maigui*, no es bueno esto. Tambien suplen el *Ser* las partículas afirmativas del número 54. *Din ñga*, *ñgani palá*. Vg.: *Icáo ñga*, tú eres. *Acó din*, yo soy. *Hindi palá siya*, oiga que no es él. La variacion de los tiempos la hacen los adverbios de tiempo que se ponen. Vg.: *Ñgayon mabúti cana*, *cahápun ay*, *indi*, ahora estás ya hermoso, ayer no lo estabas.

76. Algunos ejemplos de estos tienen *ay* (entero, ó sincopado, segun el núm. 6.) y otros no. Cuando el sugeto de la oracion precede al predicado, debe tenerle. Vg.: *Si Andrés ay matápang*, Andrés es valiente; salvo cuando el tal sugeto es primitivo, y tiene antes negacion, que no se pondrá *ay* aunque preceda. Vg.: *Hindi cami mag nanácao*, no somos nosotros ladrones. Pero cuando el predicado precede al sugeto, no se le ha de poner *ay*. Vg.: *Matápang si Andrés*, escepto cuando el tal predicado vá regido de proposicion de apelativo, que entonces se le pondrá *ay* aunque preceda al sugeto. Vg.: *ang mabaét ay si Antonio*, el entendido es Antonio.

Segunda, Estar y No estar.

77. El Estar se suple con *na*, que significa estar, y con *sa* (*ó cay, ó canà*, si fuere el nombre propio) que significa *en*, que es romance de ablativo, y denota lugar. Vg.: *Nasa bàhay ang sùlat*, en casa está la carta, l. *nasa àquin*, en mi, ó conmigo, l, *na cay Juan*, está en, ó con Juan, l. *canà ali*, está con, ó en mi tia, y los suyos. Con los adverbios de lugar (n.º 30.) no se pone *sa*. Vg.: *Nadini*, está aquí, *Naroón*, está allá, etc. La pregunta se hace con *nasaan?* l. *nahaan?* Vg.: *Nasaan si Pedro?* dónde está Pedro? *Nasa bàhay*, está en casa. *Nasa coro*, está en el coro.

78. Esto es estar de paso que para estar de asiento se hacé conjugando el *sa*, y el *saan*, por la primera especie de *um*. Vg.: *sungmàsaan si Juan;* donde vive: ó está de asiento Juan? Y responde: *sungmasa pila*, en pila. Por esto en la doctrina se dice: *Amà naming sungmasalangit ca*, Padre nuestro; que estás en los cielos. Pero para decir que ni de paso, ni de asiento está; si no es por solo algun tiempo; se dobla el *sa*. Vg.: *Sasa Maynila siya cahàpon*, ayer estaba en Manila. *Sasa Simbàhan;* en la Iglesia.

79. El No estar, se dice con *valà*, poniendo despues *sa*, ó *cay*, ó *canà;* segun fuere. Vg.: *Valá sa bàhay ang guintó;* el oro no está en casa. *Valá namán cay Pedro;* ni está con Pedro. *At caná Juan ma,y. valá;* ni tampoco está con Juan, y los suyos. Ya se dijo; que con los adverbios de lugar no se pone, *sa*, *valá dito*, no está aquí. *Valá diyan*, no está ahí.

Tercera, Haber, ó Tener, y No haber, ó No tener.

80. El Haber, ó Tener se hace con *may*, ó *ma*, (en algunos parages es con *mey*, ó *mi*, de los que se deberá entender lo mismo.) Tienen dos nominativos. El sugeto de la oracion, se puede anteponer, y posponer al *may*, ó *ma;* pero cuando se pospone, no ha de estar inmediato al *may;* l. *ma*, sino es á la cosa, que se tiene; porque ésta ha de estar siempre inmediata á las partículas *ma* ó *may*, Vg.: *Si Pedro,y, may baét*, l. *may baét si Pedro*, Pedro tiene entendimiento. *Mey isdá ca?* tienes pescado? Responde: *mayroón*, tengo.

Pero si concurriese algun adverbio de lugar, se puede colocar con elegancia entre el *may*, ó *ma*, y la cosa que se tiene, ligándole con ella. Vg.: *Meydining pàlay*, hay aqui arroz; y aunque acompañen al adverbio otra, ú otras partículas, ó adverbios. *Mey dito nang Pare*, ya hay aqui Padre. *Mey diyan pangáng bigás*, aun hay ahí ciertamente arroz limpio, etc. Y si el sugeto de la oracion fuere algun primitivo (escepto

icaó) se puede tambien colocar del mismo modo con el adverbio de lugar. Vg.: *Meydini cang salapi*, tienes aqui dinero. *Mey dito capa ñganing salapi;* aun tienes aqui ciertamete dinero. *Mayroón palá silang lacás*, tienen ciertamenté ellos fuerza, ó robustez, etc.

Tambien se pone la persona en ablativo, pero es para significar otra cosa. Vg.: *Mey maraming táuo sa simbahan*, hay mucha gente en la Iglesia. *Mey pilac sa aquin*, hay plata en mi, ó conmigo; esto es, de otro que la tiene en mi.

Entre el *may*, y *ma*, hay la diferencia, de significar el *mày*, Tener, sin espresar él que sea poco, ó mucho. Vg.: *Mey pálay si Pedro*, Pedro tiene arroz, aunque no tenga mas que una ganta, *ma*, significa tener abundancia. Vg.: *Mapálay ca*, mucho arroz tienes.

81. Con este *mey* se dice el dueño, y autor de cualquiera cosa, y el lugar donde hay, ó sucedió algo. Vg.: *Siya ang mey anac nitong báta*, él, es el padre de éste muchacho. *Sino ang mey alipin niyan*, quién es el Señor de ese esclavo? *Sino ang mey ari nito?* quién es el dueño de esto? *Ang mey cat-hà nitòng libro,y, si cuan*, Fulano es el autor de este libro. *Doòn sa mey simbahan*, allá junto, ó á donde está la iglesia. *Sa mey Cruz*, donde está la Cruz, etc. Siempre con *sa* como se vé.

82 Se usa tambien frecuentemente de este *mey* con raices y verbos simples, y compuestos, y aunque estos tengan determinante pasivo la persona que hace, no se ha de poner en genitivo, sino en nominativo, por la regla general, de que siempre que en la oracion haya esta partícula *mey*: segun su significacion dicha, sea activa, ó pasiva, la persona que hace siempre se ha de poner en nominativo. Vg.: *Mey gauà acò*, tengo que hacer: *Mey abala siya*, está ocupado. *Mey pinagnàcao ca?* has hurtado algo? *Mey pinatay cang tàuo?* has muerto algun hombre? Así se usa elegantemente en el confesonario y fuera de él.

83. El No haber, ó No tener, se hace con *valà:* tienen asimismo las oraciones dos nominativos, como dejo dicho del *mey:* y aunque la oracion tenga determinante pasivo, la persona que hace se pone en nominativo, en la misma conformidad que queda dicho en el número antecedente. Vg.: *Mey salapi ca?* tienes dinero? *Valà*, no tengo, Al *valà*, debe seguirse inmediamente la cosa que no se tiene, ó no hay, eñadiéndole al *valà* una *n*. Vg.: *Valan baét itòng bàta*, l. *itòng bàta,y, vàlan baét.* no tiene entendimiento éste chiquillo; pero si el sugeto, que no tiene, fuere algun primitivo (escepto *icao*) se colocará entre el *valà*, y la cosa que no se tiene, ó no hay, poniéndole á él la dicha *n*. Vg.: *Vala acon susabihin*, no tengo que decir. *Vala can catoiran*, no tienes razon. Lo mismo se hace con cualquiera partícula, que concurra, de las del n.º 54 y sus semejantes, sea sola, ó acompañada de otras, ó de primitivo. Vg.: *Valànan pilac*, ya no hay plata. *Valà capan lacàs*, aun no tienes fuerzas. *Valà ñga silang pàlay;* ciertamente no tienen arroz, etc. De modo, que aquella *n*. que es ligazon, ha de recaer siempre inmediatamente sobre lo cosa que no hay, ó no se tiene, como se vé en los ejemplos.

CAPITULO II.

REGLAS GENERALES PARA TODOS LOS VERBOS.

84. Diez son las conjugaciones, ó especies de verbos principales (y siete las menos principales) que comunmente se señalan en este idioma, aunque en rigor no sean entre si distintas, sino es distintos compuestos, por fuerza de las varias partículas que se les allegan, como en latin lo son *Religo*, *Inteligo*, etc., respecto de *Lego*. Síguese este método, porque á él están arreglados nuestros dos Vocabularios impresos, antiguo y nuevo de este idioma. Las siete primeras de estas diez, son de verbos activos, y las tres de neutros. Para todas son necesarias las reglas siguientes.

REGLA PRIMERA.

85. *Raiz* se llama la palabra simple sin composicion alguna, como vg.: *sulat*, escribir; *bàsa*, leer; *laró*, jugar, etc., de las que se forman los verbos, con partículas que se les ponen; pero no solo se forman de estas simples sino es de las ya compuestas tambien, que sirven como de raices para volverlas á componer y sobrecomponer, añadiendo las nuevas partículas sobre la primera ó mas, que ya tienen. Para lo que, se debe advertir, que compuesta ya la raiz en una especie, si se hubiere de sobrecomponer en otra, ha de llevar consigo la partícula de pasiva de aquella especie en que primeramente se compuso; que es la que se llama *propia particula;* porque es regla general, que en un compuesto no pueden hallarse dos partículas de activa, solo se esceptúan de ella unos cuantos que se verán en el n.º 149. Vg.: *Laró*, compuesta esta raiz por la segunda especie (que en activa es su partícula *mag*, y en pasiva *pag*,) dirá: *maglaró*, jugar. Y si se hubiere de sobrecomponer en otra especie, vg.: en la sesta, no ha de llevar consigo la partícula *mag*, que tenia, sino es el *pag*, de la pasiva, que es la propia de la segunda, y asi dira *maquipaglaró*, entrometerse á jugar con otros. Lo que se debe advertir bien, porque continuamente se estará llamando á las partículas propias de las especies, que son las de pasiva, no las de activa.

REGLA SEGUNDA.

De la formacion de los Modos.

Los modos, ya se sabe, que son cuatro. Indicativo, optativo, subjuntivo, é infinitivo, El indicativo y el infinitivo no tienen particular formacion, y ellos por si mismos se dan á conocer.

86. El modo optativo se hace en todos los tiempos con esta partícula *nauá*, (siempre pospuesta á algo) que significa ojalá, ó utinam. Vg.: *sumúlat nauá acó*, ojalá yo escriba. *Sumúlat ca nauá*, ojalá tú escribas.

87. Para formar el subjuntivo hay cuatro partículas, que son *cun*, *nang*, *nion*, *l. noon*, (que es lo mismo) y *sa*. Las que por si mismas, solamente hacen el subjuntivo, aunque el romance sea el indicativo, pero no se usa de ellas indiferentemente sino es con esta distincion.

88. Del *cun*, que significa *cuando*, *como l. si*, se usa cuando se habla de cosa presente, ó de futuro. Vg.: *Cun súmusulat acó magaling*, *natutuá acó*, cuando escribo bien, me alegro. *Cun hohocoman ca ni Jesus na Pañginoon natin*, si has de ser juzgado de Nuestro Señor Jesucristo. Tambien se usa en el pretérito imperfecto, cuando se habla de cosa, que con frecuencia se hacía. Vg.: *Cun nangañgaral ang ating Pañginoong Jesucristo*, cuando predicaba Nuestro Señor Jesucristo.

89. Del *nang*, que significa cuando, se usa en pretérito perfecto, y en plusquam perfecto. Vg.: *Nang*, *dongmating si amá nacarating na acó*, cuando llegó mi padre ya habia llegado yo. *Nang macasòlat na acó*, *siya.i. sungmúlat*, cuando yo ya habia escrito, escribió él. Usase tambien en el pretérito imperfecto, cuando se habla de cosa que se hacia raras veces. Vg.: *Nang sungmasacay si Jesus na Pañginoon natin*, cuando se embarcaba Nuestro Señor Jesucristo.

90. Para conocer cuando se ha de usar del *cun*, ó del *nang* en el pretérito imperfecto, se advierta, que si despues de él se sigue pretérito perfecto, se ha de usar del *nang* sin mas reparo. Vg.: *Nang nag hahári si David ay pinatay ni Absalón si Amón*, cuando reinaba David, mató Absalón á Amón. Pero si se siguiere otro pretérito imperfecto adviértase si el segundo tiene tal dependencia, ó ilacion natural, ó moral del primero, que pueda tener cabida sin inmutar la oracion, el adverbio *tóui*, que significa *siempre* en lugar del *cun*, ó del *nang*, que vendrá á ser, decir, *siempre* en lugar de *cuando*. Si la tuviere, se usará del *cun*, y si no del *nang*, vg.: cuando Cristo predicaba, habia quien se convertia á Dios. Aqui se conoce la tal dependencia, é ilacion del segundo al primero, y que se puede, en lugar del *cuando*, decir *siempre* que Cristo, etc., sin mudar el sentido, con que se dirá: *cún nangañgaral ang ating P. Jesucristo*, *ay mey nágbabalic lóob sa Dios*; y que en lugar del *cun*, se podia decir: *touing nangañgaral*, etc. Cuando Cristo oraba, se dormian los Apóstoles, aqui no se halla la tal dependencia, ni ilacion, ni se puede decir siempre, por lo que no puede en tagalog ponerse el *toui*, con que se dirá: *nang nananalañgin ang ating P. Jesucristo*, *ay nangsisicatólog ang mañga Apóstoles.*

91. del *nion* (ó *noon*,) que significa *entonces cuando*, l. In illo tempore se usa cuando se comienza á referir alguna cosa ya pasada. Vg.: *niong nac-yat sa lañgit ang ating P. Jesucristo;* entonces cuando Cristo, Señor nuestro, subió al cielo.

92. El *sa* significa *luego que*, denotando puntualidad, y se usa para

decir: luego que se vió, ú oyó, ó hizo, etc., alguna cosa, se ejecutó eso, ó lo otro. *Sa nanğusap si Pedro, y, nagalit si Juan*, luego que habló Pedro, se enfadó Juan.

REGLA TERCERA.

93. Los tiempos en activa y pasiva son solamente seis. Presente, pretérito perfecto, pretérito plusquam perfecto, futuro imperfecto, todos de indicativo, é imperativo. De estos se forman los demás, como se verá.

94. No hay verbo, que por si distinga de singular á plural, ni de primera á segunda, ó á tercera persona, porque su voz es invariable, toda aquella distincion la causan los nombres, ó pronombres, que con aquella voz hablan, y se conjugan.

95. Es regla general, y sin escepcion; que todo el verbo, simple, ó compuesto que comienza en *m*, la ha de convertir precisamente en *n*, para formar el presente, y el pretérito perfecto de indicativo; y de consiguiente para todos los tiempos, que de estos dos se forman.

96. Tambien lo es, que asi en activa, como en pasiva, el presente y futuro imperfecto de indicativo, y tiempos que de ellos se forman, doblan siempre una sílaba, la cual unas veces es de la raiz y otras de la partícula, como en cada especie se dirá; pero se ha de advertir, que si la sílaba que se ha de doblar, ó repetir, tuviese tres letras, solo las dos primeras se han de doblar. Vg.: En esta partícula *maguin* (Vide n.º 4,) si se manda doblar la segunda sílaba, no se ha de doblar todo el *guin*, sino el *gui*, vg.: *maguiguin capitan*, será hecho capitan.

97. Lo mismo se dice para cuando se manda doblar la raiz, se doblará toda cuando fuere monosílaba, ó disílaba, (Vide n.º 54) pero si fuere polisílaba, como vg.: *linánag*, solo se doblarán las dos primeras sílabas, que son *liná*, salvo que se mande repetir toda la raiz, que en tal caso toda se doblará, tenga las sílabas que tuviere, como en el n.º 282.

REGLA CUARTA.

De la formacion de los Tiempos.

98. Supuestos los principios de la regla antecedente, es fácil la formacion de los tiempos. Sea el ejemplo en *larò* conjugado por la segunda especie, cuya partícula en activa es *mag*, y en pasiva *pag*. Presente, se forma convirtiendo la *m*, en *n*, y doblando la primera sílaba de la raiz, con que dirá: *naglalaró*; á quien poniéndole la persona que hablase en la oracion, vg.: *acó*, yo, dirá: *aco,y, naglalaró*. l. *naglalarò acó*, yo, juego; y asi de las demas personas de singular y plural. De este presente de indicativo se forman todos los pretéritos imperfectos asi del mismo indicativo, poniéndole algun adverbio de pretérito para distinguirle del

presente, como vg.: *cahàpon naglalaró din acó*, ciertamente jugaba yo ayer, como de los demas modos de subjuntivo y optativo poniéndoles las partículas que los distinguen, segun lo ya dicho. Vg.: en optativo: *naglalaró ca nauá*: ojalá jugáras. Subjuntivo: *cun siya,y, naglalaró*, cuando, como, ó si él jugase, etc.

99. El pretérito se forma, convirtiendo tambien la *m* en *n*, con que se distingue del futuro, y del imperativo, pero no doblando la raiz, en lo que se distingue del presente, y así dirá: *naglaró cayò*, vosotros jugásteis. De este pretérito se forman todos los pretéritos perfectos de todos los modos, poniéndoles sus partículas como queda hecho en el presente: solo hay que notar aqui, que cuando al fin del pretérito se pone *na*, significa estar concluido, ó perfecto lo que dice la raíz, vg.: *Naglalaró acó* yo juego. *Naglaróna acó*, yo acabé de jugar.

100. El futuro imperfecto se hace con solo doblar la primera sílaba de la raiz con que se distingue del pretérito, y del imperativo, manteniendo la *m*, con que se distingue del presente; de este modo: *maglalaró silá*, ellos jugarán. De este futuro se forman los futuros de los demas modos con sus respectivas partículas; y asimismo el Gerundio en Dum, y el Supino en Um. Vg.: *Maglalaró*, á jugar. *Magaáral*, á estudiar.

101. El imperativo se forma en la partícula, y la raiz solamente, sin añadir, convertir, ni quitar cosa alguna, en lo que se distingue de todos los demas tiempos, con que será *maglarò cayó*, jugad vosotros. Este imperativo sirve para los presentes de optativo, y subjuntivo, poniéndoles las partículas correspondientes, y para el presente de infinitivo, y tambien para el Gerundio en Di. Vg. *Sucatnang maglaró*, ya es hora de jugar.

102. El pretérito plusquam perfecto se hace anteponiendo á la raiz simple, ó compuesta ya con su propia partícula, ó partículas, esta: *naca* con que será: *nacapaglàró cayo*. Vosotros habiais jugado: en pasiva se hace este tiempo del mismo modo, solo que en lugar de *nacá*, se pone *na*. Vg.: *Napaglaròan*. De este plusquam perfecto nacen todos los de los otros modos poniéndoles sus partículas.

103. El futuro perfecto se forma anteponiendo *maca* en activa, y *ma* en pasiva, y en lo demas como en el plusquam perfecto queda dicho; y de él se forman los demas futuros perfectos, poniéndoles sus correspondientes partículas.

104. El Gerundio en Do se hace con estas partículas *capág* y *capagca*, antepuesta á la raiz simple, ó compuesta. Vg.: *Capaglaró* en jugando *Capagcalaró*, en acabando de jugar. Con lo que queda ya formada la conjugacion en activa en todos sus modos y tiempos.

105. En pasiva sirven del mismo modo dicho los seis tiempos pasivos para la formacion de los demas, con sus respectivas partículas; solamente hay la diferencia de que el supino en *u*, no se forma del futuro, sino es del imperativo. Vg.: *Dapat sabíhin*, dignum relatu, *cátacottaoot paquìngan*, horrendum auditu.

REGLA QUINTA.

De la formacion de las Pasivas.

106. En este idioma es mas frecuente el hablar por pasiva que por activa. Las pasivas son tres á quiénes, por el modo de formarse, llamamos de *in*, de *i* y de *an*. Su formacion es la siguiente.

Pasiva de In.

107. Cuando la Raiz, simple, ó compuesta yá, comienza en consonante, se introduce este *in*, entre la primera, y segunda letra en el presente, y pretérito perpecto, y dobla una sílaba en el presente, segun queda dicho. Vg.: *Hanap*, buscar. *Hinahànap*, presente: es buscado. *Hinanap*, pretérito, fué buscado. En el futuro imperfecto, y en el imperativo se pone el *in* al fin de la raiz y dobla en el futuro. Vg.: *Hahanapin*, ha de ser buscado; *hanàpin*, sea buscado.

108. En el pretérito plusquam perfecto (que se hace con *na*, segun lo dicho) y en el futuro perfecto (que se forma con *ma*,) no se pone el *in*, ni otra cosa alguna mas que sus partículas pasivas con la raiz, y en eso mismo se conoce ser esta pasiva de *in*. Vg.: *Nahánap*, habia sido buscado. *Mahanap*, habrá sido buscado. Y es general regla esta para todos los tiempos de los verbos, que en pasiva se componen con *ma*, ó con *na*.

109. Cuando la raiz comienza en vocal, se antepone á ella el *in*, en presente, y pretérito; y se pospone en el futuro, é imperativo. Vg.: *Abút*, alcanzar. Presente, *ináabút*. Pretérito, *inabút*. Futuro, *aabútin*. Imperativo, *abutin*. Plusquam, *naabút*. Futuro perfecto, *maabut*.

Pasivas de I.

110. Esta pasiva se hace anteponiendo una *i*, á la raiz, ó verbo, en todos los tiempos (escepto en el plusquam, y futuro perfecto, que se pospone al *na*, y *ma*,) y conservando el *in* de la antecedente no como precisa pasiva de *in*, pues en un compuesto no debe haber mas que una Pasiva que es la propia, sino como precisa partícula para la formacion de los tiempos presente, y pretérito pasivos. Vg.: *Bigay*, dar. Presente, *ibinibigay*, es dado. Pretérito *ibínigay*. Futuro imperfecto, *ibibigay*. Imperativo, *ibigay*. Plusquam, *naybigày*. Futuro perfecto, *maybigay*. Esta es la regular formacion de esta pasiva. Mas para la formacion en los verbos que empiezan con *h*, para la formacion de los tiempos de presente, y pretérito se intercala despues de la *h* la partícula *in*, (en lo que conviene con las demas raices, que comienzan en consonante para

la formacion de dichos tiempos.) Vg.: *hólog*, caer, ó derribar, *ihinohólog* presente: es derribado, ó dejado caer, *ihinolog*, pretérito, fué derribado, ó dejado caer: (mas este modo aunque tal vez se oye, no es muy usado.) Lo mas usado y frecuente es, colocar en dichas partículas, que empiezan en *h*, una de las partículas, *ni*, ó *na*, despues de la pasiva, y antes de la *h*, de la partícula, de modo que formen el *ini* ó *ina*. Vg.: *inihohólog*, l. *inahohòlog*. Presente: es derribado, ó dejado caer: *inihólog*, l. *inaholog*: Pretérito: fué derribado, ó dejado caer: (aunque de las dos, la mas usada es el *ini*) no es tan particular la antecedente locucion, que solo se use en las voces que su primera consonante es *h*, pues en otras que su primera consonante no es *h*, se usa, máxime en los montes en donde se oye decir: *inipásoc*: *initápon*: aunque no es muy frecuente.

Para la formacion de dichos tiempos de presente, y pretérito, en esta pasiva de *i*, en las raices que comienzan en vocal, se hace con las mismas partículas dichas, intercaladas entre la pasiva de *i*, y la primera vocal de la raiz: Vg.: *abút* que significa alcanzar, *iniaabút*: l. *inaaabút*. Presente, es alcanzado: *iniabút*, l. *inaabút*. Pretérito, fué alcanzado: en esta formacion del pretérito con *ina*, se deberá tener mucho cuidado con ella, para no equivocar el presente de la pasiva de *in*, con el pretérito de esta pasiva *i*, pues *inaabút*: es presente de la de *in*: y *inaabut*: es pretérito de esta de *i*, que observando, como en este Arte hemos hecho el escribir con *i* latina la pasiva de *in*, y usar para esta de la *y* griega: se quita toda equivocacion.

Pasiva de An.

111. Fórmase esta Pasiva en todos los verbos posponiendo este *an* en todos los tiempos; pero en el presente y pretérito, ha de llevar la partícula *in*. Vg.: *Súlat*, escribir, Presente: *sinusulátan*, en lo que se escribe. Pretérito: *sinulátan*. Futuro: *susulàtan*. Imperativo: *sulátan*. Plusquam: *nasulàtan*. Futuro perfecto: *masulátan*. *Aral*, enseñar: *Inaarálan*, *inarálan*, *aarálan*, *arálan*, *naarálan*, *maarálan*, etc. Esta es la formacion de las tres pasivas; su uso, ó inteligencia se verá en la siguiente regla:

REGLA SESTA.

Del uso de las tres Pasivas.

112. Una de las mayores dificultades de esta lengua, es saber usar de estas pasivas, segun su significacion. La regla general es esta: todo lo que es echar, ó como echar hácia fuera, ó apartar de sí, todo lo que es instrumento, ó que tiene veces de él: que en castellano se dice *con*; todo lo que es causa, ó como causa, respeto, reverencia, ó motivo; que en castellano se dice *por*, y todo lo que es determinado tiempo pide pa-

siva de *y*. Todo lo que es lugar, ó como lugar, pide la pasiva de *an*. Y todo lo demas que no es esto pide la pasiva de *in:* esta regla bien entendida era suficiente, para saber cuando se ha de usar de una pasiva, y cuando de otra: pero respecto de la dificultad, es muy general esta regla, y se necesita de alguna individuacion en cada una de estas pasivas, la que se hará aqui lo mas breve y posible con los versos latinos al intento que para ayudar á la memoria, imprimió en su compendioso Arte tagalog nuestro Magdalena con los precisos ejemplos, y escepciones para su perfecta comprension.

Pasiva de In.

Verba motum aliquem insubjecto faciendi.

113. Van por esta pasiva todos los verbos de movimiento, como no sea hácia fuera. *Quibuín mo,* menéalo. *Habúlin mo,* alcánzale. *Balicotcotin mo, ang loob mo,* examina y revuelve tu conciencia.

Escàm quamcumque pótumque sumendi.

Los verbos de comer, y beber, vg.: *Cánin mo itó,* cómete esto. *Iinumin co,* me lo beberé. *Tinucá nang ibon,* lo picó el pájaro.

Aliquem vocandi aliquidque quærendi.

Los de buscar, y llamar, vg.: *Hanapin mo si Pedro,* busca á Pedro. *Caonin mo,* vé á llamarle. *Tauáguin mo,* llámalo.

Onus portandi aliquidque petendi.

Los de llevar, y cargar, de cualquier modo que sea. Vg.: *Dalhin mò itóng batà,* lleva á este muchacho. *Caloñgin mo,* llévale en brazos. *Pasanin mo,* llévale en hombros. Y los de pedir sea como fuere. Vg.: *Hiñgin niya ang balangna,* pida alguna cosa. *Dinaláñgin co yari,* pedí esto rogando.

Verba destruendi, modoque particulari aspeciendi.

Los de destruir, matando, cortando, etc. Vg.: *Huag mong patayin siya,* no le mates. *Sinirá niya iyan,* él destruyó eso. Los de mirar con particular modo. Vg.: *Liñgonin mo acó,* mírame volviendo la cabeza. *Tiñgalin mo siya,* mírale levantando los ojos. Esceptúase el general *tiñgin,* mirar, que vá por la pasiva de *an: tingnan* y otros. Vide Vocabulario verbo mirar.

In Pasivum petunt, quibus secundi junges.

Los de cortar. Vg.: *Potlin mo itó,* corta esto. *Tastasin mo,* descóselo, etc.

Omnia quæcumque ad se otraxerit homo.
Sit alliciendo, emendo, sitque venando.

Los de traer hácia sí. Vg.: *Cónin mo yaon,* toma aquello. *Bilhin mo,* cómpralo. *Pinagnácao mo?* lo hurtaste?

Acctaque extribus potentijs orta.

Los actos de las tres potencias. *Isipin mo*, piénsalo. *Ibiguin mo ang Dios*, ama á Dios. *Alaalahànin mo ang camatàyan*, acuérdate de lá muerte. Esceptúase *masir*, esperimentar, y *aral*, enseñar, y aprender, que tienen pasiva de *an*, *masdán*, lo que se esperimenta. *Arálan*, á quien se enseña *Pagaràlan*, lo que, y de quien se aprende y los actos de la voluntad, cuando llegan á ser pasiones. (Vide n.º 237.) Tambien se esceptúa; *tanim*, aborrecer, que siempre vá por la de *i*, *ipinagtatanim mo siyá*, le aborreces?

Materia vel quasi, ex qua res aliqua fit.

Binàro co yaóng cáyo, hice camisa de aquella manta. *Babaháin co itong calap*, he de hacer casa de esta madera.

Quod suum facit homo, id tâle habet, Vultque fieri, etc., habere.

Los verbos de tomar para si alguna cosa, hacerla, ó tenerla por suya con los primeros genitivos de todos los primitivos, y las mismas cosas compuestas, con esta pasiva de *in*, es tenerlas por suyas el que está en genitivo, ó reputarlas, ó juzgarlas por tales. Vg.: *Aquinin co itong libro*, tomo para mí este libro. *Iyohin mo*, tómalo para tí. *Inaámin namin*, lo hacemos nuestro. *Anaquin mo acó*, prohíjame. *Iniiná co siya*, la reputo por mi madre. *Yao,y, inaari con táuo*, aquello tengo, reputo, ó juzgo por hombre.

Gaudent in passivo cum metiendi verbis.

Los de pesar, contar, medir. *Bilàngin mo ang manga casalanan mo*, numera tus pecados. *Sucatin mo itó*, mide esto. *Dangcalin mo*, mídelo á palmos. *Timbañgin mo*, pésalo, etc.

Pasiva de I.

Verba loquendi similandi atque docendi;
Narrandi, & imitandi, atquæ atiam referendi:
Commodandi, verba dandi, atquæ vendendi,
Et quocumque modo rem extra mitendi.

114. Con solo reflexionar lo contenido en estos cuatro versos, se co, nocerá, que por esta pasiva de *i* va todo lo que es echar, ó como echar de sí hácia fuera, sea propia ó impropia, ó metafóricamente, poniéndolo en nominativo. *Ibabalá mo ito sa Padre*, dí esto al Padre. *Itular mo itó doón*, asimila esto á aquello. *Iáral mo sa mañgá anác mo ang dasál*, enseña á tus hijos la doctrina. *Ipagsàlitá mo sa Padre ang mañga casalánan mo*, refiere al Padre, ó dí tus pecados. *Ihalimbauá mo ang iyong àsal sa àsal nang mañga Sántos*, asimila tus costumbres á las de los Santos. *Ibigáy mo sa caniyá ang libro*, dale el libro. *Ipaotang mo sa aquin iyan*,

préstame eso. *Ipagbili mo,* véndelo. *Itápon mo iyán*, arroja eso. *Ibóhos mo*, derrámalo. *Isúlat mo itó*, escribe esto. *Isaóli mo sa mey ári ang pinagnácao mo*, vuelve á su dueño lo que le hurtaste. *Iihao mo iyang isdà,* asa ese pescado; y asi tambien todo lo que es aplicacion al fuego, freir, cocer, etc. Escepto *Lóto*, que vá por la de *in*. *Lotóin mo itó,* cuece esto.

Tempus, & causa, instrumentum, & quasi,
Y passivum petunt, semperque anteponitur illis.

Todo lo què es tiempo determinado (no comun) Vg.: El dia del Nacimiento de nuestro Señor Jesucristo: *ang arao na ipinanğanac sa áting Panğinoong Jesucristo.* La causa, respecto ó motivo, ó el por que se hace, ó no se ejecuta alguna cosa: Por Dios solamente no te maté: *ang àting Panğinoong Dios lamang ang di co ipinatay sa iyo.* Véndeme esa gallina: *aco,y, ipagbilhan mo niyang manùc.* El instrumento, ó el con que se hace alguna cosa: poniendo en nominativo el tiempo, causa, ó instrumento. Vg.: Corta esto con esa hacha, *iyang palacól, ay ipótol mo nitó.* No tengo con que pagar, *valá acóng ibáyar*, etc.

Pasiva de An.

Persona cui datur, ex quaque tolitur alliquid:
Sit nunc res, sit, nunc persona, cum loci teneat rationem.
Semper petunt An, *extrémoque addere puta.*

115. Todo lo que es lugar, ó como lugar á donde se pone, quita, hace, ó deshace, de donde viene, ó proviene, ó vá á parar, etc., alguna cosa, sea persona, ó sea cosa el tal lugar; puesto en nominativo, pide Pasiva de *an*. Vg.: Dáme agua: *Bigyan mo acó nang túbig. Pagarálan mo ang Doctrina*, aprende la Doctrina. *Labànan mo ang masamáng pita nang cátao-án mo*, resiste á los malos apetitos de tu cuerpo, etc.

PRÁCTICA DE ESTAS TRES PASIVAS.

116. Para el acertado uso de estas pasivas reflexiónese en cada oracion que por pasiva deba hacerse, lo que principalmente se intenta en ella y eso póngase en nominativo, y despues darle la pasiva que le conviniere segun las reglas dadas. Vg.: En esta oracion; *busca el libro con esta luz en la celda,* puedo tener uno de tres intentos. El primero, puede ser el libro, que pretendo hallar, sin poner conato en que se busque con esta ó con otra luz ni en la celda, ni en otra parte: en este caso pondré inmediatamente al libro en nominativo, y le daré pasiva de *in*, por la regla: *Aliquidque quærendi,* y diré: *ang libro,y, hanapin mo nitong ilao sa silir*. El segundo intento puede ser, que se busque con esta luz, y no con otra, poniendo en esto el principal conato, y asi pondré la luz en nominativo, y le daré pasiva de *i* por la regla: *Instrumentum, & quasi,*

diciendo: *itong ilao, ay ihanap mo nang libro sa silir.* El tercero puede ser, que se busque en la celda precisamente, y no en otra parte, sin especial conato, en el libro, ni en la luz; y en este supuesto; pondré la celda en nominativo, y le daré pasiva de *an* por la regla; *Sit nunc res, Sit nunc persona cum loci teneat rationem.* Diciendo, *ang silir ay hanápan mo nang libro nitong ilao.* Y asi en cuanto se ofreciere; perdiendo el miedo de errar, como se observe lo dicho y para ello se contenga, y hable despacio á los principios, hasta que se haga hábito.

REGLA SÉPTIMA.

Cuando se ha de hablar por Activa, y cuando por Pasiva?

117. En este idioma no es voluntario el hablar por activa, ó por pasiva, habiendo de hablar con la propiedad que su artefacto pide. Solo en la cuarta especie, en sola la significacion de causar hay esta libertad, por ponerse la persona, que hace siempre en nominativo, asi en activa, como en pasiva, como se dirá en el n.º 119, pero fuera de esto, en todo lo demas es precision para hablar perfectamente; pero lo entenderán bien por lo general, aunque no se observe.

Es precision el hablar por activa, siempre que se habla de cosa indeterminada; lo que se conocerá en no llevar alguno de los artículos, los, las, le, de los, de las, etc., ni derivativo, meus, tuus, vester, etc., ni demostrativo alguno como este, ese, de aquel, aquello, etc., que son los determinantes. Vg.: Mata una gallina, es indeterminado porque no dice cual gallina, etc. Y asi precisa á hacerse por activa: *matay ca nang isang manùc.* Trae agua, lo mismo: *Magdalá cà nang tùbig.* No comas carne, del mismo modo. *Houag cang magsilá nang lamancáti.* Llama un muchacho. *Tomauag ca nang isang batà.*

Por lo opuesto, precisa el hablar por pasiva, siempre que llevase la oracion alguno de aquellos determinantes de la cosa. Vg.: Matá la gallina. *Patain mo ang manùc.* Trae aquella agua. *Dalhin mo yaong tubig.* No comas esa carne. *Houag mong pagsil-ín iyang lamancati.* Llama á mi muchacho. *Tauaguin mo ang aquing batà.* Está proposicion. *Dios crió cuanto hay,* es pasiva, porque equivale á ésta: *Dios lo crió todo: ang lahat, ay gauarin nang Dios.* Lo mismo se dice de otra cualquiera que tenga esta ú otra equivalencia.

Cuando se habla por participio, ó por interrogativo, si fueren activos se hablará por activa; y si pasivos por pasiva, sin atencion alguna á si tiene, ó no algun determinante de los dichos. Vg.: Dios es el que nos ha de juzgar; por activa: *Ang ating Panğinoong Dios, ay ang maghohocom sa átin.* Dios es el que debe ser amado sobre todo; Pasivo. *Ang ating Panğinoong Dios ay ang iibiguing lálo sa lahat.* Quién fué á

Manila? Activo: *Sinong napasa Maynila.* Quién fué enviado á Manila? Pasivo. *Sinong sinogo sa Maynila?* Que he de hacer? Pasivo. *Anòng gagaoin co?* Que haces ahí? Pasivo. *Anóng gauà, l. guinagauà mo diyan?*

Asimismo, no se debe atender á si hay, ó nó, determinante pasivo en la oracion, cuando se pone todo el conato en alguna de las personas de ella; porque se debe poner en nominativo, y si fuere activo darle activa, aunque traiga la oracion determinante pasivo; y si fuere pasivo, se hará por pasiva, aunque no tenga determinante alguno. V.: *Azotarás á este muchacho.* Esta oracion pide hacerse por pasiva, por razon del terminante. Este: *Hahanpasin mo itóng batà*, pero si el que manda pone su conato, y principal intento en que aquel á quien manda sea el que azote al muchacho, y no otro, se deberá hacer por activa, porque es activo lo principal intentado, y asi dirá: *Hahampásca dito sa bàtang itó, l. Icào,i, hahampàs dito sa batà.* Enseñarás á un muchacho. Esta oracion, por ser de cosa indeterminada, pide hacerse por activa. *Aáral ca sa isáng batà;* pero si el conato, ó principal intento del que habla, es que un muchacho, y no un bagongtauo, sea el enseñado, precisa el hacerse por pasiva, porque es pasivo aquello en que se pone el conato, y asi diré: *Isáng bàta,i, aarálan mo,* y asi todo lo demas.

REGLA OCTAVA.

De los Participios.

118. Sabido ya cuantos son los tiempos, y su formacion, asi en activa, como en pasiva, se sabrá cuantos, y cuales son los participios; porque estos son tantos como aquellos, y ellos mismos ya formados que dejando de ser tiempos pasan á ser nombres adjetivos, á quienes se les aplican las partículas de los apelativos para declinarlos. V.: *Ang sungmusúlat*, el que escribe. *Sa susulat*, para el que ha de escribir. *Nang nag laró*, del que jugó. *Sa nacapagcompisal, na*, para el que se habia confesado ya. *Ang ipinagcompisal*, lo que fué confesado, *Ang mañga binili mo*, las cosas que fueron compradas de tí. *Sa inotósan mo*, para el que fué mandado de tí. Y asi de todos los demas tiempos activos y pasivos (escepto solo el imperativo, si no es que supla por otro tiempo) declinándolos como nombres apelativos en singular, y plural.

Solo se ha de notar, que si en la oracion estuviesen juntos el sustantivo y participio, se han de ligar uno con otro, segun las reglas del número 8, y regir de una sola preposicion, que será de los propios, si el sustantivo fuere propio ó de los apelativos, si apelativo fuere. V.: *Sa bátang sungmúlat*, para el muchacho que escribió. *Ang papel na sinulàtan*, el papel en que se escribió. *Ang sandatáng ipinatay*, la espada con que se mató. *Si Pedrong nanàlo*, Pedro que venció: pero si no se pudieren ligar entre si, por mediar entre ellos alguna cosa, se regirá

siempre el participio con preposicion de apelativo y el sustantivo con la que le competa, segun fuere. Vg.: *Si Antonio,i, ang naparoòn*, Antonio es el que fué allá. *Ang manğa bàta,i, ang manğa naglalarò*, los muchachos son los que juegan.

REGLA NOVENA.

De la construccion de los Verbos.

119. Los activos, ó que dicen transicion, rigen en activa nominativo de persona, que hace, y verbo; y acusativo de la que padece. Vg.: *Ang bálang ay sungmira nang pálay*, la langosta destruyó el arroz; y en pasiva, nominativo de persona, que padece, y verbo y genitivo de la que hace. Vg.: *Ang pálay, ay sinira nang balang*, el arroz fué destruido de la langosta. Esceptúanse solamente los verbos de la cuarta especie, en solo la significacion de causar, que en pasiva rigen nominativo de persona, que hace, verbo, y genitivo de la que padece. Vg.: en activa: *Ang gracia,i, nacabubúti sa càloloua*, la gràcia hermosea al alma. Pasiva. *Ang gracia,i, iquinabubúti ñang caloloua.* De modo que la persona que hace se pone en nominativo, asi en activa como en pasiva, en sola esta significacion de causar de la cuarta especie.

120 Los verbos neutros, ó no transitivos, rigen nominativo de persona y vervo solamente; y aunque en la oracion se halle alguna cosa regida de *cay*, ó *sa*, ó de algun demostrativo, como *dini sa, doón sa, etc.* No es persona que hace, ni que padece en ella. Vg.: *Aco,i, nahihiya sa iyo*, l. *cay Pedro*, l. *diyan sa táuo*, tengo vergüenza ó estoy avergonzado, por, tí, l. por Pedro, l. por ese hombre. Aquel, *sa iyo*, ni el *cay Pedro*, ni el *diyan sa táuo* no son personas que padecen en esta oracion, sino es ablativos regidos del romance *por*, pero aunque nò lo son pueden, en este idioma, ser personas que padecen, para hacer la misma oracion por pasiva: *Icáo,i, l. si Pedro, l. iyáng táuo,i, iquinahihiyá có, l. quinahihiyaán co.* Lo mismo sucede en cualquiera otra oracion semejante. Vg.: *Magbigáy ca namán sa aquin*, dáme á mi tambien. Aquel *sa, àquin* es cierto no ser persona que padece, sino es dativo; pero podrá servir de tal persona para hacerlá por pasiva: *Acó,i, bigyàn mo namàn.*

REGLA DÉCIMA.

Del suplemento de los Tiempos.

Formados los tiempos, como se ha dicho en activa, y pasiva, es frecuente en este idioma, y muy elegante el usar de unos tiempos (que ordinariamente son las presentes, imperativos, y futuros imperpectos) por

otros, en varias ocasiones, y modos de hablar, que son los siguientes ademas de otros, que se pondrán en sus propios lugares.

PRESENTE.

Del presente se usa por el pretérito, cuando inquiriendo de alguno si vió, ú oyó alguna cosa, responde que no ha oido ni visto. Vg.: *Naquita mo sa báyan si Pedro? cun naririñgig caya cun saan naparoón?* Has visto á Pedro en el pueblo ó sabes por ventura á donde haya ido? Y responde: *dico naquiquita,t, dico naririñgig*: *pro dico naquita, at dico naringig.*

IMPERATIVO.

121. Del imperativo se usa en lugar del presente, cuando el decir es hacer, ó como en español decimos. Diciendo, y haciendo. Vg.: *Acó,i, malisna*, voime en lugar de *aco,i, nánalisna*. *Paálam na pó acó*, pido licencia, Señor, para irme, l. con licencia de usted, me voy: pro: *Napaaálam Cáninco yari*, (pro *quinacáen*) cómome esto. *Itaponco*, arrójolo, pro *itinatapon*.

122. Tambien suple el imperativo por el mismo presente, cuando se habla de alguna cosa, que tiene conexion, ó dependencia de otra, ó es consecuencia suya. Vg.: *Capagcasisi nang tauong macasalanan ay patauárin* (pro *pinatatáuar*) *na nang P. Dios*, en arrepintiéndose el pecador luego le perdona Dios. *Pagcagálit co,i, Pagtuñgayauán co ang lahat*, luego que me enojo, digo malas palabras á todos; pro *pinagtutuñgayauan.*

123. Asimismo sustituye el imperativo por pretérito perfecto, para denotar puntualidad en hacer, ó decir algo, por haber visto, oido, ó entendido otra cosa. Vg.: *Sa maquita co siya,e, nalis na acó;* luego que le ví, me fuí, pro *naquita*. *Sá maquita co,t, matalastas ay napapalagay na ang loob co*, luego que lo ví, y entendí, me aquieté, pro: *naquita,t, natalastas.* (Vide n.º 92.)

124. En las oraciones de habiendo, se usa del mismo modo del imperativo por el pretérito perfecto, poniéndole adverbio de tiempo pasado. Vg.: *Nang gaoinna nang P. Dios si Adan*, habiendo ya Dios criado á Adan, pro *guinauà*. Y aunque no se ponga el tal adverbio, como se repita el verbo, se usa tambien. Vg.: *Conin niya ang pálay co*, (pro *quinóha*) *at pinabayaàn co*, tomó mi arroz, y habiéndolo tomado, le dejé, ó no le hablé cosa alguna.

125. Sirve tambien el mismo imperativo por futuro imperfecto con los interrogativos, en este sentido. Vg.: *Sino ang dí maninta sa iyo Pañginóon cong Dios?* Quién no te ha de amar, Dios y Señor mio? pro: *Maninintá*, *Anong dico icatóua?* cómo no me he de alegrar? pro: *ica totóua.*

FUTURO.

126. Del futuro imperfecto se usa por presente, para decir lo que frecuentemente se hace, aunque no se haga actualmente. Vg.: *Susúca,t, tatàe, si couan*, Fulano tiene vómitos y cursos, pro: *Sungmusuca,t, tungmatáe. Lalácar, ay mangongósap si Pedro*, vá andando y hablando Pedro, pro: *Lungmalàcar ay nangongósap.* Y con la negativa tambien. Vg.: *Di cacáen.* no come, pro: *Cúngmacàen. Di tatáe*, no rige el cuerpo, pro: *Tungmatàe. Momoràhin cata, hahampasin catá, bago ualá cang baét*, te estoy afrentando, y azotando, y con todo eso no tienes entendimiento, pro: *minomóra hinahampas.*

127. El mismo futuro sirve por pretérito imperfecto, anteponiéndole *nang*, y posponiendo *na*, para significar, que estando para hacer una cosa, sucedió otra. Vg.: *Nang mahihigùna siya,i, pinisánan*, estando ó cuando estaba para acostarse, se quedó de repente muerto, pro: *Nahihigá. Nang siya,i, áalisna*, cuando estaba para irse, pro: *Nánalis.* Asimismo sirven comunmente los cuatro futuros imperfectos de los cuatro adverbios de lugar (n.º 50) por pretérito imperfecto con *nang* antepuesto. Vg.: *Nang diritópa sa lupa ang ating P. Jesucristo*, cuando aun estaba aqui en la tierra nuestro Señor Jesucristo. Lo mismo es de los compuestos con *sa.* Vg.: *Nang sasá Maynila (l. sa Mamaynila acó*, cuando yo estaba en Manila. (Vide n.º 233.)

128. Se usa del mismo futuro por imperativo para mandar con mas eficacia. Vg.: *Tatandaán mo itó*, nota esto con toda reflexion. *Patatauárin mo acò*, perdóname de todo tu corazon. En lugar de *tandaán. Patauárin.* Del futuro perfecto asi activo como pasivo con *nang*, antepuesto, y pospuesto *na* se usa frecuentemente por el Plusquam perfecto. Vg.: *Nang macapagcompisál na acó*, cuando ya me habia yo confesado: *Nang maipagcompisal cona ang áquing manga casalanan*, cuando ya me habia yo confesado mis pecados.

REGLA UNDÉCIMA.

De los Absolutos.

129. Absoluto se llama la raiz simple, ó con sola la precisa partícula, que necesita para significar lo que se intenta. Vg.: *Aral* es absoluto para enseñar; pero para aprender es preciso poner la partícula *nag* de la segunda especie, con la que lo significa. *Pagáral*, estudiar: Usase continuamente el hablar por absoluto, para todas las cosas, que se suponen y no se espresan, por tenerlas entre manos, ó presentes, ó que de ellas es está tratando. Vg.: *Lácar*, camina. *Coha*, toma. *Ibig*, quieres. *Ayap* no quiero, etc. Sin poner persona, ni espresar cosa alguna mas. Puédense

(ad libitum) poner las personas, especialmente la que debe concertar con el absoluto, que será la que hace, si la oracion pide hacerse por activa, ó la que padece, si por pasiva. Vg.: En los mismos ejemplos: *Lacar ca*, camina. *Cóha yeri*, toma esto. *Ayáo acó*, no quiero. *Ibig mo l. ibig mo itó?* quieres esto?

130. Se usan tambien estos absolutos para mandar con prisa, aceleracion, ó con eficacia, lo que está presente, ó se tiene entre manos, ó á la vista. Vg.: *Pagáral cayó*, ea, estudiad. *Tacbóca*, corre, pero cuando se habla por pasiva, se invierte la formacion de las tres pasivas; porque la de *in*, se pierde absolutamente sin poner cosa alguna que por ella supla, y en eso mismo se conoce la que es. Vg.: *Abút* (pro *abutin*) alcánzalo. La pasiva de *i* se convierte en *an*. Vg.: *Taponàn* (pro *itàpun*) arrójalo. La pasiva de *an* se convierte en una ,*i*, que se le pone al fin. Vg.: *Bucasi* (pro *bucasan*, *l. bucsan*) abre. *Tigasi* (pro *tigasan*,) con brío. En este modo de hablar por pasiva, nunca se pone genitivo de persona que hace; y la que padece se pone solamente cuando puede haber equivocacion, para quitarla. Vg.: *Abút yaòng tauong malaqui*, alcanza á aquel hombre alto, para distinguirle de otros, que están tambien á la vista.

REGLA DUODÉCIMA, Y ULTIMA.

En esta última regla general, se pondrá una conjugacion entera en todos sus modos, y tiempos, asi activos, como pasivos, en que se verán practicadas las reglas dadas, y á donde se podrá recurrir desde cualquiera especie (mutatis mutandis) para los romances, y demas que en la práctica se ofrezca, pues á ella nos remitiremos siempre, por obviar toda latitud no necesaria; y por la misma razon no se pondrá en cada un tiempo mas que una persona, pues de una á otra no hay dificultad, sea el ejemplo en la segunda especie, cuyas partículas son *mag* en activa, y *pag* en pasiva; y la raiz *hánap*, que conjugada por ella, significa buscar muchos, ó muchas veces.

Activa.

INDICATIVO.

131. Presente........	*Naghahánap acó*,......	Yo busco.
Pret. imperf....	*Naghahánap ca cahápun.*	Tú buscabas ayer.
Pret. perfecto ..	*Naghánap siyá*.......	Él buscó.
Pret. plusq. perf.	*Nacapaghánap camí*...	Nosotros habiamos buscado.
Futuro imperf...	*Maghahánap cayó*......	Vosotros buscaréis.
Futuro perfecto.	*Macahánap silá*......	Ellos habrán buscado.
Imperativo.....	*Maghánap cayó*.......	Buscad vosotros.

SUBJUNTIVO.

132. Ya queda dicho en el n.º 87, y se repite aquí, que el subjuntivo se entiende siempre, y solamente que hubiere alguno de los romances: *cuando, como, si, entonces cuando*, ó *luego que*, á que corresponde el tagalog con *cun, nang, nion*, y *sa*, como queda esplicado por toda la regla segunda, aunque el romance sea de indicativo.

Lo que se debe notar bien.

Presente. *Cun maghánap acó*, cuando; l. como, l. si yo busque.

Pretérito imperfecto. *Cun naghahànap ca*, cuando, etc., tú buscáras, buscarías, ó buscases.

Pretérito perfecto. *Nang naghànap siya*, cuando, etc., él haya buscado.

Pretérito plusquam perfecto. *Nang nacapaghánap táyo*, cuando, etc., nosotros hubiéramos, habríamos, y hubiésemos buscado.

Futuro. *Cun macapaghánap cayó*, cuando, etc., vosotros buscáreis, ó hubiéreis buscado.

OPTATIVO.

133. Presente.... *Maghànap nauà acó*... Ojalá yo busque.
Pret. imperf. *Naghahàp ca nauà*.... Ojalá tú buscáras, etc., como en el subjuntivo.
Pret. perf... *Naghànap nauá siya*.. Ojalá él haya buscado.
Pret. plusq. *Nacapaghánap nauá tayo* Ojalá nosotros hubiéramos, etc.
Futuro....... *Macahànap nauà cayó*. Ojalá vosotros buscaréis, ó etc.

INFINITIVO.

Presente. *Maghànap*, buscar.
Pret. perfecto y plusquam. *Naghànap*, *l. Nacapaghànap*, haber buscado.
Futuro. *Maghahànap*, haber de buscar.
Gerundio en Di: *Maghánap*, de buscar, l. *súcat maghánap*, tiempo es de buscar.
Gerundio en Dum: *Maghahánap*, á buscar.
Gerundio en Do: *Capaghánap*, en buscando, *capagcahánap*, en acabando de buscar.
Supino. *Maghahánap*, á buscar.

Pasiva de In.

INDICATIVO.

134. Presente.... *Si Pedro,i, pinaghahánap co*. Pedro es buscado de mí.
Pret. imperf.. *Pinaghahànap mo cangina*.. Antes era buscado de tí.

Pret. perf....	*Pinaghànap niya.......*	Fué buscado de él.
Pret. plusq...	*Napaghánap natin......*	Habia sido buscado de nosotros.
Fut. imperf...	*Paghahanàpin ninyó....*	Será buscado de vosotros.
Fut. perf....	*Mapaghànap nilà.......*	Habrá sido buscado de ellos.
Imperativo ..	*Paghahánapin ninyó.....*	Sea buscado de vosotros.

SUBJUNTIVO.

Presente. *Cun paghanàpin co*, cuando, si, como sea buscado de mí.
Pretérito imperfecto. *Cun pinaghahànap mò*, cuando, etc., fuera, sería y fuese buscado de tí.
Pretérito perfecto. *Nang pinaghànap niya*, cuando, etc., haya sido buscado de él.
Pretérito plusquam. *Nang napaghánap námin*, como, etc., hubiera, habría, y hubiese sido buscado de nosotros.
Futuro. *Cun mapaghánap ninyo*, si, etc., fuere ó hubiere sido buscado de vosotros.

OPTATIVO.

135. Presente *Paghanápin co nauà*, ojalá sea buscado de mí. Y asi en todos los demas tiempos.

INFINITIVO.

136. Presente. *Paghanápin*, ser buscado.
Pretérito perfecto y plusquam. *Pinaghánap*, l. *napaghánap*, haber sido buscado.
Futuro. *Paghahanápin*; haber de ser buscado.
Gerundio en Di: *Paghanàpin*, l. *dapat*, l. *súcat paghanápin*, de ser buscado, ó tiempo es, ó digno es de ser buscado.
Gerundio en Dum: *Paghahanàpin*, á ser buscado.
Gerundio en Do: *Capaghánap*, en comenzando á ser buscado. *Capagcahanap*. en acabando de ser buscado.
Supino en V. *Calogorlogór isipin*, Incundum cogitatu. *Catacatacáng sabihin*, Mirabile dictu. *Mahálay tignan*, Obscænum visu.

Pasiva de I.

INDICATIVO.

137. Presente. *Ang ipinaghahánap*, la causa por que es buscado. Y el romance en todos los demas modos y tiempos (mutatis mutandis) como queda espresado en la de *in*.=Pretérito imperfecto. *Ipinaghahánap*.=Pretérito. *Ipinaghánap*.=Plusquam. *Naipaghánap*.=Futuro imperfecto. *Ipaghahánap*.=Futuro perfecto. *Maipaghánap*.=Imperfecto. *Ipaghánap*.

Pasiva de An.

INDICATIVO.

138. Presente. *Ang pinaghahanápan*, el lugar, ó en donde es buscado. Y por los demás modos, y tiempos, como queda espresado el romance, aplicando las respectivas partículas de cada un modo. Pretérito imperfecto. *Pinaghahanápan*.=Pretérito perfecto. *Pinaghanápan*.=Plusquam. *Napaghanápan*.=Futuro imperfecto. *Paghahanápan*.=Futuro perfecto. *Mapaghanápan*.=Imperativo. *Paghanápan*.

CAPITULO III.

DE LA PRIMERA ESPECIE DE UM.

139. La general, y propia significacion de esta especie es simple, Vg.: correr, leer, escribir, etc., sin decir poco, ni mucho; ni otra alguna cosa, que circunstancione la accion.

FORMACION DE ESTA ESPECIE.

140. Compónese en activa con *um*, de este modo. Si comienza la raiz por consonante se introduce el *um*, entre ella, y la primera vocal. Vg.: *Súlat*, escribir. *Sumúlat*, y es el imperativo. *Sumúlat, ca*, escribe tú. De este se forma el pretérito perfecto metiendo entre la *u*, y la *m*, del *um*, *ng*, con que dirán *sungmúlat siya*, escribió él. El presente se hace del pretérito doblando la primera sílaba de la raiz, que es el *su*, y asi dirá: yo escribo, *sungmusúlat acò*. El futuro imperfecto se hace con solo doblar la primera sílaba de la raiz, y dirá: ellos escribirán, *susúlat silá*. El plusquam, se hace con solo anteponer á la raiz *naca*. *Nacasúlat cayò*, vosotros habiais escrito; y anteponiendo *maca*, se forma el futuro perfecto, *Macasúlat camí*, nosotros habrémos escrito. Con lo que queda formada toda la conjugacion, pues los demas tiempos se forman de estos segun lo dicho en el n.° 98. Solo hay que notar, que en los montes usan mucho de solo la raiz con *na*, antepuesta para el presente de esta especie. Vg.: *Nasúlat*, está escribiendo. *Nacáen*, está comiendo, etc.

141. Si la raiz comienza en vocal, se forma anteponiendo el *um*, y en lo demas, como en lo antecedente. Vg.: *Aral*, enseñar. Imperativo, *Umáral*. Pretérito perfecto. *Ungmáral*. Presente. *Ungmaáral*. Futuro imperfecto. *Aáral*. Plusquam. *Nacaáral*. Futuro perfecto. *Macaáral*.

142. Los verbos, cuya primera sílaba es *i*, se componen con el *um*, del modo dicho; pero suelen tambien componerlos con *im*, en lugar de *um*. Vg.: *Linao*, claro: *luminao*. l, *liminao*, *inúm*, beber. *Uminúm*, l. *iminúm*, etc.

143. Los que comienzan por *b*, ó por *p*, que son muchos, tienen diversa formacion en esta especie. Si son disílabos, mudan la *b*, ó *p*, en *m*, en el imperativo y en *n*, en el presente, y pretérito, y en los demas tiempos van con los arriba dichos. Vg.: *Bása*, leer. Imperativo. *Mása*. Presente. *Nanàsa*. Pretérito perfecto. *Nàsa*, Futuro imperfecto. *Babàsa*. Plusquam. *Nacabàsa*. Futuro perfecto. *Macabàsa*.=*Pàsoc*, entrar. Presente. *Nanàsoc*. Pretérito. *Nàsoc*. Plusquam. *Nacapàsoc*. Futuro imperfecto. *Papàsoc*. Futuro perfecto. *Macapàsoc*. Imperativo, *Màsoc*. Esta es la ordinaria formacion de estos disílabos, aunque tambien los forman con el *um*, cuando gustan, diciendo: *Bumàsa ca*, lee tú. *Pungmàsoc siya*, entró él: y así por los demás tiempos.

144. Si fueren polisílabos, y comenzasen por *pa*, (que son muchos, y comunmente van por esta primera especie, escepto tal cual que ván por otras) convierten del mismo modo la *p*, en *m*, ò en *n*, como los disílabos; pero con la diferencia de que estos polisílabos la convierten tambien en *m*, en el futuro imperfecto y no doblan, conjugados por esta especie, la primera sílaba, como los disílabos, si no es la segunda. Vg.: *Paquinábang*, comulgar. Presente. *Naquiquinábang*. Pretérito. *Naquinàbang*. Futuro. *Maquiquinábang*. Imperativo. *Maquinàbang*. En el plusquam y futuro perfecto no tienen conversion alguna. *Nacapaquinàbang*, *Macapaquinàbang;* como ni en las pasivas la tiene alguno sea disílabo, polisílabo. Tambien se diferencian de los dichos disílabos, en no admitir la composicion de *um*. Los polisílabos, que no comienzan por *pa*, van por lo general por la tercera especie; algunos por la segunda, y tal cual solamente por esta primera, en la que no tienen para su formacion regla fija, porque unos se forman precisamente con el *um*. Otros, como los disílabos dichos en el número precedente; y algunos convienen con los polisílabos, que comienzan por *pa*, en no admitir el *um*. El uso, y el Vocabulario los enseñarán.

145. Otras raices hay, que aunque no comienzan por *b*, ni por *p*, se juegan en esta especie, como los disílabos dichos, admiten el *um*, si se le aplican, y de no mudan la consonante, con que comienzan en *m*, ó en *n*, segun el tiempo; y si comienzan en vocal, se las añade las dichas *m*, ó *n*. Las cuales raices, por ser pocas, se pondrán aqui para que se sepan. Las que comienzan en consonante. *Tocà*, picar el ave.=*Caón*, llamar.=*Coha*, tomar.=*Tocsó*, tentar. Sea en este ejemplo: Imperativo; *Mocsó*. Futuro imperfecto; *Totocsó*. Pretérito; *Nócsó*. Presente; *Nonocsó*. Plusquam; *Nacatocsó*. Futuro perfecto; *Macatocsó*. Los que comienzan en vocal, son: *Oví*, volverse.=*Otót*, ventosear.=*Orong*, volver atrás.=*Ayao*, no querer.=*Inúm*, beber.=*Ihi*, orinar.=*Ona*, ir primero.= *Os-ós*, bajar cuesta abajo.=*Acyat*, subir.=*Alís*, irse. Vg.: Presente. *Nanalís*. Pretérito. *Nalís*. Futuro. *Aalís*. Imperativo. *Malís*. Plusquam. *Nacaalís*. Futuro perfecto. *Macaalís*. Ya se ha dicho, que todos estos admiten tambien el *um*.

146. Esta es la particular formacion de esta primera especie, la que

en su simple significacion, no admite en activa á los verbos, que comienzan en *m*, como *Maharlicá*, rescatar. *Mómog*, enjuagarse la boca, etc. Y algunos otros pocos, que van por otras especies, pero en la pasiva si. Digamos ya los verbos, que se conjugan por ella.

SIGNIFICACIONES DE ESTA ESPECIE.

147. Primeramente. Que forman por este especie los verbos incoativos, como prigefacio en latin, con las raices, que por si mismas son abstractos (n.º 65.) Vg.: de *Galing*, bondad. *Gumaling*, irse mejorando. *Puti*, blancura. *Muti*, irse poniendo blanco, etc. La intencion de estos es por la tercera n.º 186.

148. Lo segundo. Van por esta especie los verbos de destruccion, que se pondrán n.º 238, los cuales por aqui significan causar en otro lo que dicen. *Sira*, *sumira*, destruir á otro, ú otra cosa. *Sónog*, *sumónog*, quemar: *Patày, matáy* l. *pumatày*, matar. Estos no convienen á cosas inanimadas, y asi no estará bien dicho. Vg.: *Ang lindól ay songmira nang convento*. El temblor destruyó el convento, si no es: *nacasira*, por la cuarta.

149. Lo tercero. Los verbos de pasiones, que se dirán n.º 237, significan causarlas en otro por las pasivas en esta especie, que por la activa son poco, ó nada usadas. Vg.: *Hàpis*, tristeza. *Hapísin mo iyang batà*, entristece á ese muchacho. *Tàcot*, miedo. *Tacotin mo siya*, hazle que tema. *Gòtom*, hambre. *Gotómin mo siya*, castígale con hambre. Otros piden pasiva de *an galiñgan mo siya*, hazle bien. *Lambút*, blando. *Lambutàn mo*, acariciale, etc. La activa de estos por la quinta n.º 219.

150. Asimismo por las pasivas de esta especie conjugadas las raices, que significan animales, que hacen daño, significa hacerle. Vg.: *Dagá*, Raton. *Dinagá ang quiso*, el Raton se comió el queso. *Bálang*, Langosta. *Binálang ang pálay*, la Langosta se comió, ó destruyó el arroz, etc. Para la activa por la cuarta, ó por otros verbos; porque *Dumagá*. Vg.: No es usado.

151 Lo cuarto. Conjugadas por aqui las raices de instrumento, con que se hace alguna cosa, significan hacerla. Vg.: *Gunting*, tijeras. *Gumunting*, cortar con ellas. *Sibát*, lanza. *Sumibát*, alancear, etc.

152. Lo quinto. Con raices de Situs, significa el acto de ponerse de tal postura. Vg.: *Tindíg*, *tumindíg ca*, ponte en pié. *Lohór*, *lumohòr*, de rodillas. *Tapát*, *tumapát*, en frente, etc. El estar ya así por la octava n.º 241. Para de golpe, de repente, impensada ó voluntariamente, n.º 265.

153. Lo sesto. Con raices de cosas, que salen, del cuerpo, significa espelerlas. Vg.: *Lurá*, *lumurá*, escupír. *Ihi*, *umihi*, l. *mihi*, orinar. *Tác*, *tumác*, regir el cuerpo, etc. Otras de estas van por la segunda. Vg.: *Páuis*, *magpáuis*, sudar. *Ohog*, *magohog*, moquear, etc.

154. Lo séptimo. Todo lo que es producirse, ó brotar una casa de otra. Vg.: *Túbo*, *tumóbo*, brotar los árboles, ó plantas. *Ogbús*, *omogbús*, echar renuevos, etc. Otros ván por la tercera. Vg.: *Bulaclác*, *namumulaclác*, echar flores. *Bóñga mamóñga*, dar fruta el árbol, etc.

155. Lo octavo. Vá por esta especie todo lo que es atraer hácia si. Vg.: *Bilí, milí,* comprar. *Palít, malít,* trocar, recibiendo. *Cóha móha,* tomar, etc. El apartar de si, por la segunda, n.° 168.

156. Lo noveno. Los correlativos, cuando no están en un mismo caso. Vg.: *Si Pedro ay ungmaáuay cay Juan,* Pedro riñe á Juan. *De sama, sumáma,* acompañar á otro. *Asáua umasáua,* casarse el varon, etc Si se pusieren en un mismo caso, por la segunda n.° 169. Este término *umasáua* es inmodesto; vide Vocabul. Verbo *casarse.*

157. Lo décimo. Toto lo que és movimiento en si mismo. Vg.: *Lácar, lumácar,* andar. *Tacbò, tumacbò,* correr, etc. En movimiento en otra cosa, por la segunda n.° 166. Esceptúase *Hàngo,* que aunque significa sacar, que es movimiento en otra cosa, se hace por esta especie. *Humángo ca nang anoman,* saca alguna cosa.

158. Lo undécimo. Por lo opuesto, vá por esta especie lo que es accion en otro. Vg.: De *Ahit, umáhit,* afeitar á otro. *Gamót, gumamót,* curar á otro, etc. Las acciones en si mismo, por la segunda n.° 167, En algunas cosas se duda de si son accion, ó movimiento, repárese por donde las hablan los indios, y se conocerá por que las reputan.

159. Lo duodécimo. Ván por esta especie los actos de algunas potencias, y sentidos, cuando son de intento. Vg.: *Ibig, umibig,* amar. *Panimdin, manimdim,* pensar. *Amóy, umamóy,* oler, etc. Otros ván por la segunda, *Isip, magisip,* discurrir. *Alaála, magalaála,* acordarse. etc. Para cuando estos actos son de acaso por la cuarta. n.° 206.

160. Lo décimo tercio. Por esta de *um,* se forma un modo de hablar, con que se esplica de aquí, allí, y en todas partes se hace lo que significa la raiz, de modo que parece confusion. Compónese la raiz con *um,* y despues se repite toda sin *um,* poniéndole al fin la pasiva de *in,* ó la de *an,* segun lo pida. Vg.: *Umasáua, asauin dito,* todo es casamientos aquí. *Umáuay, auáyan doón,* todo es pendencias allí. *Umárya, aryahin ang manga Angeles,* los Angeles custodios ponen todo su conato en librar en todas partes á sus encomendados: que es el: *Ambitioso Angelorum famulatu, ac ministerio, &c.* Que dijo S. Hilario. En las partes de Manila lo usan asi en imperativo, como queda dicho, distinguiendo los tiempos con adverbios de tiempo; pero en otras partes le conjugan por todos ellos.

161. Lo décimo cuarto. Para decir por está especie el ejercicio, en que uno anda ocupado, aunque actualmente no esté en él, se hace por el presente quitándole la *ng.* Vg.: *Sumusúlat si Juan,* Juan anda ocupado en escribir.

Esta primera especie admite á todas las tres pasivas respective á sus significaciones, segun lo dicho por toda la regla sesta á n.° 112. Su formacion á n.° 106. Para la activa, mira lo dicho por toda la regla duodécima á n.° 131 y 140.

CAPITULO IV.

DE LA SEGUNDA ESPECIE, EN ACTIVA CON MAG, Y EN PASIVA CON PAG.

162. La partícula *mag*, junta á verbos, que se conjugan por la primera, y no mudan significacion en esta segunda, los hace significar pluralidad de actos, ó de personas, que hacen lo que la raiz significa; y esta es la propia y general significacion de esta segunda especie, y dobla siempre la primera sílaba de la raiz en el presente y futuro. Vg.: *Súlat*, *sumúlat*, escribir. *Magsusúlat*, escribirá mucho, ó muchos. *Gauá*, *gumauá*, hacer. *Maggauá*, hacer mucho, ó muchos.

NOTABLES.

163. Los verbos, que no ván por la primera, no significan pluralidad en esta sino es simplemente. *Bayó*, *magbayó*, moler arroz. *Maharlicá*, *magmaharlicá*, rescatar, etc. Lo mismo se dice de los que mudan significacion en esta, no significan pluralidad tampoco. Vg.: *Aral*, *umáral*, enseñar. *Magáral*, aprender. *Bilí milì*, comprar. *Magbilí*, vender, etc. Suelen hacerlos significar á estos pluralidad, añadiéndoles una sílaba en todos los tiempos, si fueren en el acento largos, como Vg.: *Bilí*, por la primera. *Ninilí acó*, yo compro. *Nagbibilí acó*, por esta yo vendo: pero *Nagbibibilí acó*, yo compro mucho. Si fueren breves, como Vg.: *Aral*, mudarles el acento en largo. *Umáral*, enseñar. *Magáral*, aprender, pero *Magaràl*, enseñar mucho. Lo mas fácil y es claro conjugarlos por la tercera. *Mamilí*, comprar mucho. *Mañgaral*, enseñar, como maestro, con lo que se obvian muchas equivocaciones.

164. A los verbos que pueden recibir mas y menos, se les puede añadir en todos los tiempos una sílaba para mas pluralidad, ó intencion. Vg.: *Aco,i*, *sungmumpà sa capoua co tàuo*, yo maldije á mi prójimo. *Nagsumpà*, le maldije muchas veces, pero: *Nagsusumpá*, le maldije muchísimas veces. Y si se repitiese la raiz diciendo: *Nagsusumpasumpá*, será encarecer mas las muchedumbre de las maldiciones. Tambien se le puede introducir al *mag*, un *ñga*, de modo, que diga *mañgag*, con que sube mas de punto la pluralidad asi en el ejemplo puesto como en todos los demas verbos, que admitan mas, y menos.

165. A los verbos de esta especie, si se les pone acusativo, en que digan transicion, la dicen y si no se queda la accion inmanente en la persona, que hace. Vg.: *Magbahagui cayó nitong salapí*, repartid este dinero. *Magbahági cayó*, repartíos vosotros. Asi tambien. *Magpilit*, esforzarse. *Magdúsa*, hacer penitencia, etc. Supuestos estos notables, pasemos ya á las significaciones particulares de esta especie, que son muchas ya frecuentísimas.

SIGNIFICACIONES DE ESTA ESPECIE.

166. Van por esta especie los verbos de movimiento en otra cosa. Vg.: De *Alís*, *magalís*, quitar alguna cosa. De *Dológ*, *magdológ*, acercarla, etc. El movimiento en si por la primera, como queda dicho n.° 157.

167. Las acciones que en si mismo se hacen, ó se dejan hacer. Vg.: De *Ahit*, *magáhit*, afeitarse. *Hampás*, azotar. *Maghampás*, azotarse, etc. Las acciones en otro por la primera n.° 158.

168. Los que dicen accion de echar afuera, desviando, dando, ó arrojando, etc. *Bili*, *magbilí*, vender. *Bigay*, *magbigay*, dar, etc. Los de atraer hácia si, por la primera n.° 155.

169. Los correlativos, ó recíprocos, si se ponen en un mismo caso. Vg.: *Auay*, reñir. *Nagaáuay silà*, riñen ellos. *Tapát*, en frente. *Magtapát ca nang mànga laràuan*, pon las imágenes una en frente de otra. Por pasiva, la de *in*. Vg.: *Pagtapatín mo ang mànga siya*, pon las sillas unas en frente de otras. Y si son muchas, doblar la raiz: *Pagtapàttapatin*. Para nombrar al uno de estos recíprocos anteponer *ca* á la raiz: *catapàt*, *caáuay*. (Vide n.° 293.) Pero si no estuviesen en un mismo caso, no dirán reciprocacion, y pertenecerán á los del n.° 166. Vg.: *Làpit*, acercar. *Magláping ca niyàn dini sa aquin*, acerca eso aquí junto á mí; y por pasiva: *ilàpit mo iyan dini sa aquin*.

170. Con *an* pospuesto se hacen otros recíprocos. Vg.: *Sonór*, seguir. *Nagsosonòran silá*, se siguen bien las voluntades. *Panalanğin*, Orar. *Magpanalanğinan catà*, encomendémonos á Dios. *Lacàs*, fuerza. *Maglacàsan cayó*, probaos las fuerzas. *Tacbó*, correr. *Nagtatacbóhan silà*, corren á porfia. *Saguàn*, remar. *Magsaguànan cayó*, remad con fuerza. Todos estos el acento breve. Para nombrar al uno de estos recíprocos, anteponer *ca*. Vg.: *Casonóran*, (Ibid, n.° 293.) Estos dicen mas intencion, y pluralidad que los del párrafo antecedente. Para la mayor perfeccion de estos, n.° 261.

171. Con el mismo *an*, pospuesto, se significa el dar, ó alcanzar algo de mano en mano. Vg.: *Magabútan cayó nang manğa pingàn*, alcanzad de mano en mano los platos. Por pasiva la de *ipagabútan ninyó ang manğa pingàn*. Y si fueren muchos, doblar la raiz: *ipagabutabùtan*, etc. Con verbos de movimiento significa hacer lo que dice la raiz, y lo opuesto. Vg.: *Naglalabàsan siya*, anda él saliendo, y entrando. *Magpanhìcan*, subiendo, y bajando. Tambien significa con raices de Situs, estarse así. Vg.: *Nagtatahànan ca*, te estás muy parado como un haragan, de *tahàn*, pararse. *Nagloloclóean siya*, se está él muy sentado, como si no tuviera que hacer, de *loclóc*, sentarse. Todos estos de *an* al fin se han de pronunciar con el acento breve; aunque sus raices le tengan largo.

172. Con la misma composicion de *an* pospuesto; pero doblando la raiz, se significa el fingir lo que dice la raiz. Vg.: *Nagbabanalbanàlan si couàn*, Fulano se finge justo, ó santo como el hipócrita. *Nagsaquetsa-*

quétan, se fingió enfermo, etc. Tambien lo que los muchachos hacen por juguete, remedando la verdad. Vg.: *Magbahaybaháyan*, hacer casillas. *Magcagatcagátan*, morderse de burlas, como los perrillos. Y aunque sea de veras la cosa, si es poca. Vg.: *Nagsusúlatsulátan acó*, estoy escribiendo un poquillo, etc., el acento breve.

173. De esta composicion, mudando el acento de la raiz, sale un comparativo muy ponderoso, en que se dice, que ni por ficcion se hallará semejante. Vg.: *Magtatapàngtapàngan camàn, ay laló din ang matacutín sa Dios*. Por valiente que te finjas, mas lo es el temeroso de Dios. Tambien introduciendo un *in*, significa cada uno al suyo. Vg.: *Hanap*, buscar: *Maghinanaphanapán*, cada uno á buscar al suyo, etc.

174. Con nombres de nacion, ó estado, significa portarse en algo como tal. *Magcastilá nang damìt*, como español en el vestido. *Magbabáye*, como muger, etc., si en todo se portase como tal, por la sesta número 226. Con nombres de oficio ejercitarlos. Vg.: *Mag Parc*, ser Ministro. *Mag cápitan*, *mag fiscàl*, etc., ser capitan, fiscal, etc.

175. Con cosas naturales, significa producirlas, *magdáhon*, echar hojas, etc. Con artificiales hacerlas. *Magbàhay*, hacer casa. *Magsabón*, hacer jabon. Con las que se contrata, venderlas: *Magbigàs*, vender arroz limpio. *Magpálay ca nang polót*, busca arroz con la miel, id. est: trueca la miel por arroz. Con vestidos, usar de ellos, *magtápis*, usar, ó ponerse el tápis. *Magsambalélo*, sombrero, usar de él, ó ponérsele. Con cosas comestibles, comerlas: *Maságuing*, comer plátanos. *Magchocolate*, beberlo, ó hacerlo. *Magtabaco*, tabaco, chuparlo. Con cosas, que se poseen, ó apropian, tenerlas por tales. Vg.: *Magarí*, tener hacienda. *Magsarilí*, tener propio. *Si Juan ay máalam mog amá*, Juan sabe tener padre, esto es, sabe reverenciarle, obedecerle. *Si Juan ay marúnung mag anâc*, Juan sabe tener hijos, doctrinándolos, sustentándolos, etc. Y con los primeros genitivos de los primitivos. Vg.: *Magáquin*, tenerlo por mio. *Magiyó*, por tuyo. *Magcanilá*, por de ellos, etc. Para las pasivas de estos, vide supra n.º 113. Regla: *Quod suum facit homo*, etc.

176. Con los frecuentativos que se pondrán en el n.º 330, significa hacer tal, ó ejercitar aquello, como si fuera propio, oficio, aunque no sea. Vg.: *Magcacantá*, cantor. *Nagmamagcacantá si Pedro*, Pedro se vá haciendo cantor, ó canta, como si fuera cantor. *Manunúlat*, escribiente: *magmanunúlat*, etc. Lo mismo es con los frecuentativos de pasiones (n.º 335) ó enfermedades. Vg.: *Malimutín*, olvidadizo. *Nagmamalimutín itóng batà*, este muchacho se vá haciendo olvidadizo, etc.

177. Por esta especie se juegan ordinariamente todas las voces españolas, y latinas, que se tagalizan, ó por no tenerlas este idioma, ó por habérselas introducido. Vg.: *Mag Te-Deum*, cantar el Te-Deum. *Mag Vísperas*. *Mag Palácebo*, (l. *Mananalibo*, por la tercera). Vísperas de difuntos. *Magcunpisal*, confesarse el penitente, que el confesar active, el confesor es por la quinta n.º 220. *Nagpapacunpisál ang Párc*, el Padre está confesando.

178. Con los abstractos formados con *ca*, y *an* del n.º 65, significa ejercitar lo que dice. Vg.: *Magcabanálan*, hacer obras de virtud. *Magcatovtran*, de justicia. *Magcahunhàğan*, de necedad, etc.

179. Con los adjetivos del n.º 67, que se forman con *ma*, y añadiéndosela á los que allí no la tienen por ser ellos por si mismos adjetivos y alargando el acento, significa el *mag* de esta especie presumir, ó jactarse de lo que significa. Vg.: *Magmarunúng*, presumir de sábio. *Magmabutí*, de hermoso. *Magmabanál*, de justo, ó santo, etc. Y tambien con unos y otros, reputar, ó tener por tal á otro. Vg.: *Nagmamahál*, l. *nagmamaguinoó acó cay Pedro*, tengo á Pedro por noble, ó principal, etc. Por pasiva: *Minamamahal co si Pedro*. Con los substantivos, como *tauo*, *cata*, etc. No tiene lugar esta composicion; pero si con *ari*, que significa tenerlo. Vg.: *Inaári cong tauo*, lo tengo por hombre. *Houag mong ariing batà ang may asàuana*, no reputes por muchacho al ya casado, etc.

El ejemplo práctico de esta segunda conjugacion en activa, y pasiva, queda ya puesto en la regla duodécima, á n.º 131. Vide ibi, notando bien la siguiente precisísima regla para no errar.

180. Por la gran conexion, que entre si tienen estas dos especies, primera y segunda, como se habrá notado, son muchísimos los verbos, que conjugados por el *mag* de la activa de esta segunda, si se hubieren de hacer por pasiva, no se pueden por el *pag* de esta especie, si no es precisamente por la pasiva de la primera, que no tiene *pag*. Para saber, pues, cuando esto ha de ser, obsérvense estas, por lo ordinario generales reglas. Siempre que en la oracion haya muchedumbre, ó pluralidad de actos, ó personas, siempre que haya correlacion de estremos, puestos en un mismo caso, fingimiento y mutacion de significacion de la primera especie, á esta segunda, se ha de poner precisamente *pag*, pero en lo demas, por lo general, no se debe, aunque en algunos se puede poner.

Siempre que por la persona, ó por la cosa tuviere pasiva de *an*, por considerarlas como lugares, aunque impropios, ó metafóricos, ha de tener *pag*, por el propio, ó rigoroso lugar. Vg.: *Magalagá ca dito sa meysaquít dito sa silir na itó*, cuida de este enfermo en este aposento. Por pasiva: *Alagaan mo itóng meysaquít dito sa silir*, donde se vé la pasiva de *an*, por la persona, ó enfermo porque se considera lugar, aunque solo es un como, ó impropio lugar, pues debe tener *pag*, por el propio lugar, que es el aposento: *itóng silír ang pagalagáan mo dito sa meysaquít*. En esta cárcel has de pagar toda tu deuda; *dito sa bilangóang itó magbabáyar ca nang boóng ótang mo*. Por pasiva: *Ang boó mong ótang ay babayáran mo dito sa bilangóang itó;* donde se vé la pasiva de *an*, por la cosa, que es la deuda, que impropiamente es lugar, pues por el propio lugar, que es la cárcel, ha de tener *pag*. Vg.: *Itóng bilangóang itó, siya mong pagbabayáran nang iyong boóng ótang*. Pero no teniendo por la persona, ó por la cosa, (que por lo general son impropios lugares) pasiva de *an*, no ha de tener *pag*, por el propio, ó rigoroso lugar, como

se verifica en este ejemplo. *Sirlàn mo itón tapáyan nang langis*, mete en esta tinaja el aceite, donde se vé el lugar propio, que es la tinaja sin *pag*. Asi es por lo comun, y general.

Asimismo se pone conmunmente *pag*, en la pasiva de *i*, de esta segunda especie, para denotar el respecto por que se hace la cosa. Vg.: *Isáing mo ang cànin*, guisa la morisqueta. *Ipagsáing mo acó nang cànin*, guísame morisqueta, ó guísala por mí. Lo cual se debe advertir mucho por lo muy frecuente que es el hablar por estas dos especies, y el recurso de una á otra para hablar bien.

CAPITULO V.

DE LA TERCERA ESPECIE DE VERBOS, EN ACTIVA CON MAN, Y EN PASIVA CON PAN.

181. Los verbos de esta especie tienen *man* en activa, y *pan* en pasiva, y la *n*, se ha de pronunciar siempre con su *a*, de la partícula, y no con la siguiente vocal de la raiz; dobla la primera sílaba de raiz en los tiempos, que debe. Su general y propia significacion es frecuencia, (no de agentes, como en la segunda) sino de actos, como de costumbre, ejercicio y oficio.

FORMACION DE ESTA ESPECIE.

182. Las raices, que comienzan con *b*, ó con *p*, la mudan por esta especie en *m*. Vg.: *Baybay*, orilla del mar: *mamaybay*, caminar por la orilla del mar. *Pòcot*, chinchorro, con que pescan: *mamócot*, pescar con él. Las que comienzan en *s*, ó en *t*, y algunas de *d*, la mudan *n*. Vg.: *Súlat*, escribir: *manúlat*, escribir de oficio. *Tubús*, redimir: *manubús*, redimir á muchos. *Diquít*, pegar: *hindî isamán maniniquít iyan*, eso de ningun modo se pegará. Las que comienzan en *c*, y algunas de *h*, las mudan en *ng̃*, y esta misma se les antepone á algunas de las que comienzan en vocal. Vg.: *Cóha*, tomar: *mang̃óha*, tomar mucho, ó muchas veces. *Halimbáua*, imitar: *mang̃alimbáua*, juzgar al prójimo por sí mismo. *Aral*, enseñar: *mang̃áral*, predicar. Esta es la mutacion de letras que tiene esta especie; y siempre que la hay, pierden el *man*, y el *pan*, la *n*, quedándose con solo *ma*, y *pa*, como en los ejemplos puestos, y que se pondrán, se puede, y debe advertir aunque no todos los verbos, que van por esta, tienen dicha mutacion, aunque convienen en las mismas letras; porque hay algunos que no la admiten: pero son pocos, y el uso los enseñará.

183. No todos los verbos, que se conjugan por esta especie significan aquella frecuencia de actos, como de oficio, y ejercicio, aunque tengan mutacion de letras, porque para significarla son precisas dos cir-

cunstancias. La primera que no muden en esta tercera, la significacion, que tuvieren en la primera, ó segunda, porque si la mudan, será aqui simple su significacion. Vg.: *Báhay*, casa: *magbàhay*, (por la segunda) hacer casa: *mamáhay*, (por esta tercera) vivir en casa aparte. *Asáua*, (por la primera *Umasáua*, casarse el varon: *magasáua*, (por la segunda) casarse él, y ella: *mangasáua*, pretender casarse. Estos, y otros muchos significan simplemente, porque mudan en esta la significacion.

184. La segunda circunstancia es, que han de tener instrumento del tal oficio, ó ejercicio formado con el *pan* de esta especie (Vide n.º 358) y si no le tuvieren, significarán simplemente. Vg.: *Súlat*, significa escribir en la primera, y en la segunda, y tambien en esta tercera, con que se verifica la primera circunstancia; y ademas de esto tiene instrumento con *pan, panulat*, que es la pluma con que se escribe, que es la segunda circunstancia, y por eso significa en esta tercera escribir como de oficio: *manunùlat*. Escribano. Por lo opuesto, *Anác*, hijo: *manganác* parir, no significa frecuencia en ésta, porque no tiene tal instrumento, con *pan*, y asi de otros, que no son muchos. Tampoco se significa pluralidad, cuando la raiz, que se conjuga, es el mismo instruménto. Vg.: *Sìlo*, lazo: *manílo*, cazar con lazo. *Dála*, red: *mandála*, pescar con ella. *Ilaò*, luz: *mangilao*, pescar con luz, etc.

SIGNIFICACIONES DE ESTA ESPECIE.

185. Los verbos, que por esta especie significan la frecuencia dicha, se les puede sobrecomponer con el *mag* de la segunda para significar mayor frecuencia, y como estar atareado á lo que dice la raiz; pero no significará ser de oficio, ni lo negará tampoco. *Súlat, manúlat*, escribir de oficio, sea poco, ó mucho: pero *magpanùlat*, dice, que está atareado á escribir, prescindiendo de que sea, ó no por oficio. *Tahe*, coser: *manahé*, como sastre, ó costurera; pero: *magpanahé*, coser muchísimo, etc.

186 Los de la primera que comienzan por *b*, ó *p*, tienen su pluralidad en esta tercera. Vg.: *Bilí*, por la primera, *milí*, comprar: *mamilí*, por esta, andar comprando, etc. n.º 143. Asimismo, la tienen aqui los incoativos del n.º 147. Vg.: *Putí*, blanco: *mutì*, por la primera irse poniendo blanco; pero *mamutí*, por ésta, irse poniendo muy blanco, etc.

187. Con raices de cosas, que hay en los montes, mares, y rios significa cazar, pescar, coger, ó ir por las tales cosas. Vg.: *Usá*, venado: *mangusà*, cazarle. *Isdâ*, pescado: *mangisdá*, pescarlo. *Càhuy*, leña: *mangahuy*, ir por ella, etc. Ya se ha dicho lo mismo de los instrumentos. *Bívas*, anzuelo: *mamívas*, pescar con èl, pero no dice frecuencia.

188. Con raices, que significan armas, dice usarlas, ó andar haciendo mal con ellas. Vg.: *Sandàta*, espada: *manandáta*, traerla, ó andar con ella haciendo mal. *Tabác*, machete: *manabác*, lo mismo, etc. Con nombres de vestidos, usarlos. *Tápis*: *manápis*, usar de *tàpis*. *Sambalélo*, sombrero: *manambalélo*, usar de él, etc. Con los de reinos, provincias, pueblos, y

cualquier parage, irse á vivir á ellos. Vg.: *Castila*, Castilla, *Mangastila*, irse á vivir á Castilla. *Bàyan*, pueblo: *mamàyan*, vivir en él. *Bùquir*, sementera: *mamúquir*, ir á vivir en ella, etc., y tambien dice ir á solo comerciar. Ex adjuntis se conocerá lo que dicen.

189. Con este *man*, repitiendo la raiz, se dice: parecerse una cosa á otra, aunque no lo sea. Vg.: *Bagyò*, huracán: *manbagyóbagyó itong hangin*, parece huracán ó váguio este viento. *Galit*, enojo: *mangalítgalít yaóng pangongósap*, aquel modo de hablar parece enojo. Tambien se dice esto con solo *ma*: *magalítgalít*, *mabagyóbagyó*, etc.

Esta especie tiene todas las tres pasivas respective á sus significaciones. Para su formacion, y para la activa, basta lo dicho aquí, con lo de las reglas generales, á n.º 107 y 131.

CAPITULO VI.

DE LA CUARTA ESPECIE DE VERBOS, EN ACTIVA CON MACA Y EN PASIVA CON CA, ó MA.

La partícula *macà*, tiene muchas, y esencialísimas significaciones, las que, para mayor claridad, se pondrán en diversos párrafos en los cuales se dividirá este capítulo.

§. I.

De la Significacion de causar con MACA en activa y con CA en pasiva.

190. Con raices, que significan cualidades, daños ó provecho, dice el *macà* causarlas, doblando donde se debe, la primera sílaba de la raiz. Vg.: *Macabúhay*, causar vida. *Macamatày*, muerte. *Macahápis*, tristeza. *Macaguinháua*, alivio, etc. Y se le puede añadir en todos los tiempos una sílaba para mas encarecer: *Macaguiguinháua*, futuro, causará grande alivio, etc. no tiene plusquam, ni futuro perfecto; éste se suple con el imperativo, y aquel con el pretérito perfecto, posponiéndoles *na*. Vg,: *Nacatouàna*, habia causado alegria. *Macatouána*, habrá, etc.

191. La pasiva es con *ca*, y sola la de *i*, pero su formacion es particular; como se dijo en el n.º 119, porque rige nominativo de persona, que hace y genitivo de la que padece. Vg.: *Ang gamót ay iquinagagalíng nang meysaquít*, la medicina mejoró al enfermo. *Ang maiguing conpision ay iquinauaualá nang manga casalánan*, la buena confesion borra los pecados, por lo que hay libertad en esta especie para hablar por pasiva,

ó por activa como se notó en el n.º 117, pues siempre la persona que hace *i*, causa, se pone en nominativo.

192. Este causar conviene á personas, y á cosas animadas, ó inanimadas, con lo que se distingue del causar de la primera especie, n.º 149, y del que se pondrá en la quinta n.º 214, pues aquel es solo libre, y este es necesario tambien. Aunque en todas las especies se dice la causa por la pasiva de *i*, de cada una, es lo mas ordinario acompañarla con el *ca*, de esta. Vg.: *Ang iquinapagcocompisál co ñgayón*, la causa de confesarme ahora, *ay ang saquét*, es la enfermedad, etc.

193. Doblando la raiz, compuesta con este *macá*, se puede sobrecomponer por la segunda con *mag*, y hará este sentido: *Nagmamacaauá áua itóng duc-há*, este pobre mueve á compasion. *Nagmacalúmbay lúmbay*, movió á tristeza. *Magmamacagálit gálit*, moverá á enfado; etc., y asi por los demas tiempos.

§. II.

De la potencial, en activa con MACA, y en pasiva con MA.

194 La segunda significacion del *macà*, es potencialidad, y con ella se suple el Possum, potes. *Macalácar*, poder caminar. *Macagauà*, poder hacer, etc. No tiene plusquam, ni futuro perfecto; súplense como se dijo en el n.º 190, y dobla la primera sílaba de la raiz, donde debe doblar. Se conocerá ser *macá*, potencial, y no causal, por las raices á que se junte, si son de cualidades, daño, ó provecho, es causal; pero si son de acciones, es potencial.

195. Estas dos palabras: *mangyari*, y *súcat*, significan poder, pero es moral, no físico, como el *macá*, véase en este ejemplo: *Aco,i, nacapagsisilá nang lamancáti*, yo puedo comer carne, este es el poder físico con *macá*. *Datapouá indi acò nangyáyari*, l. *sucat magsilá, at Viernes ñgayón*, empero no lo puedo comer, porque es Viernes, este es el poder moral. Pero no es esto tan indefectible, que los naturales no usen casi ad libitum de uno y de otro indiferentemente para el poder físico, y á veces por precision se usa del moral por el físico, como en el n.º siguiente se verá.

196. Este *macá*, potencial no puede ir por sí solo, siempre ha de ir con otra especie, porque él solo significa poder, y lo que pueda por alguna especie ha de ir, con que se ha de acompañar con ella. Vg.: *Yo no puedo ayunar*, es preciso juntarse el *macá*, que es el poder con la segunda por donde se dice el ayunar; y asi dirá: *Hindi acó nacapagaayunar*. Por esto trasciende este *macá*, por todas las especies, guardándoles sus propias partículas, siempre pospuestas al *macá*, solo en la octava no asienta bien, y en su lugar se pone *sucat*, ó *mangyari*. Vg.: *Mangyayari cayáng matouá ang mey casálanang daquilá?* Podrá por ventura alegrarse el que está en pecado mortal? Lo mismo cuando se junta este

macá, potencial con el causal. Vg.: *Itong damò,y, sucat macaguinháua sa iyo*, esta yerba puede causarte alivio, aunque tambien se oye: *Macamacaguinháua*, pero es rara vez, y no elegante. Lo mismo es en las pasivas, con su *ma*, pues las tiene todas tres respective á lo que signifiquen las raices, á quienes se juntase. Ya se dijo en el n.º 108, que se pierde la de *in*, por ser la partícula *ma*, ó *na*, segun los tiempos, n.º 95.

197. Cuando la oracion es negativa, se usa con elegancia del imperativo por el presente. Vg.: *Hindi acò macalácar*, yo no puedo caminar, pro *nacalalácar*. Lo mismo es en pasiva, aunque sea de tiempo pretérito, como se le ponga adverbio, que le declare. Vg.: *Caliápun hindi macóha*, ayer no se pudo tomar. Lo mismo es en las oraciones afirmativas, aunque no tan usual, y elegante, salvo cuando se reflecta sobre poder ya hacer lo que antes no se podia, que en este caso precisa decirse por su tiempo. Vg.: *Nacacácaen na itong meysaquét*, ya puede comer este enfermo. *Nacalalácar na itong sangòl*, este niño puede ya andar, etc.

§. III.

De la de INGAT, ó de recelo, en activa con MACA, y en pasiva con MA.

198. Para decir: *Guárdate*, ó guárdate de mi, ó de etc., se dice por *ingat*, conjugado por la segunda. *Maginĝat ca*, l. *maginĝat ca sa aquin*, l. *cay*, ó *sa*, *etc*. Pero para decir: no sea que hagas, ó suceda, etc. Se hace en activa por este *macá*, pronunciado largo, como si tuviera dos *aa*, para denotar el recelo, y para distinguirle del *macà*, causal, y potencial; y en pasiva con *mà*, pronunciado del mismo modo. Tiene todas las tres pasivas, pero la de *in*, se pierde por el *má*, segun lo dicho en el n.º 108, y para decir: no sea que no, se le pospone negacion á la partícula; *macádí*, *mádí*, corre por todas las especies, y sus significaciones. guardándoles sus propias partículas pospuestas á este *macá*, ó *mà*. Vg.: *Macàalis si Pedro*, no sea que vaya Pedro. *Macádí*, *sumulat ca nitò*, no sea que no escribas esto. *Macapagcasàla sa Dios*, no sea que ofendas á Dios. *Màcoha mo iyan*, no sea que tomes eso. *Màitapun mo*, no sea que lo arrojes. *Màsulatan mo itong libro*, no sea que escribas en este libro, etc. Todo, y siempre por solo el presente de subjuntivo, como se vé en los ejemplos.

199. Mas tomando dichas *macá*, y *ma*, en la accepcion de que son adverbios, se puede conjugar el verbo por todos los tiempos en activa, y pasiva; y no se pierde la de *in* ni hay que tener cuenta en usar del *macá*, en activa, y el *má* en pasiva; pues siendo adverbios se usará ad libitum de cualquiera, y aun de uno y otro tambien, como se verá en

los ejemplos: *Macá siya,y, naparoón*, no sea que él fuese allá. *Macá siya,y, paparoònin mo*, no sea que á él le mandes ir allá. *Macá si Pedro ang pinatáy*, no sea que sea Pedro á quien mataron. *Macà dica calagan nang Páre*, no sea que no te absuelva el Padre. *Macá mapacasamáca*, no sea que te condenes. *Macà maitápun mo itó*, no sea que tambien arrojes esto; (este es el sentido que hacen puestos juntos, como en este último ejemplo, el *macá*, y el *ma*.) La propiedad de ésto está en que se comience siempre á hablar por estos adverbios, ó partículas, y en que se pronuncien con la fuerza, separacion de lo demás, y tonillo de recelo, y temor, que se deben. En lo demas no hay que poner cuidado, en que se le siga, ó no, el verbo ni en si es activo, ó pasivo, ni en otra alguna cosa.

§. IV.

De otras varias significaciones del MACA.

200. *Perfeccion*. Cuando la accion de verbo se dirige á conseguir alguna cosa, se dice por el pretérito perfecto el haber puesto los medios, pero no el haber conseguido el fin. Esto se dice con este *nacà* en activa, y *ná* en pasiva, pronunciados como los de recelo. Vg.: *Hinanap co si Pedro*, busqué á Pedro: *nàhanap co*, le hallé. *Hungmingi aco sa Pàre*, pedí al Padre: *nacahingi acó sa Páre*, obtuve del Padre lo que pedí. *Pàna*, flecha: *nána acó sa usú*, tiré la flecha al venado: *nacapàna acó*, le acerté. *Hóla*, adivinar: *Hinolaán co*, adiviné: *naholáan co*, acerté, etc. Siempre en solo pretérito perfecto.

201. *Acaso*. Con estas mismas partículas *macá*, y *ma*, pronunciadas como las de recelo, se significa hacer acaso, y no de intento, lo que significa la raiz; y corre por todas las especies, que pueden admitir casualidad, guardándoles sus propias partículas, asi en activa, como en pasiva. Vg.: *Aco,y, nacápasoc doòn*, yo entre acaso allá. *Nacatólog si Juan*, Juan se quedó acaso dormido: *siya,y, nacápagpasoc diyan nang damit*, él entró acaso el vestido: *naipásoc niya*, le entró casualmente. *Napanhicán co iyang bahay*, subí acaso á esa casa. *Nácoha co*, lo tomé acaso, etc. Cuidado con la dicha pronunciacion, para que no se equivoquen con la potencial, plusquam, y futuros perfectos.

202. *Pasumalá*. Esta palabra significa *por si, ò por no*, que es lo que nosotros decimos: *A Dios, y á ventura*, cuando ignorando el éxito nos determinamos á hacer alguna cosa, por si logramos que nos salga bien y el tagalog llama *pasumalà*, aunque no lleve esta palabra. Hácense, pues, estos verbos con *macá* en activa, y con *ma* en pasiva, pronunciadas, como de recelo; y corre por todas las especies, guardando sus propias partículas, en solo el imperativo, repitiéndole con *cun*, antepuesto á lo que precede siempre alguna palabra, que por lo comun es futuro imperfecto. Vg.: *Aco,y, hahásic, at macaàni acó, cun macaáni*, sembraré,

y se cogiese, bien, y si nó, tambien. *Italápúun co ang pócot, at mahúli, co, cun mahúli*, echaré la red, á Dios, y á ventura, por si cogiere, etc. Pero aunque se oiga, y lea asi; lo mas usado, fácil, y elegante, es con solo el futuro dicho, y el imperativo con *cun*, sin repeticion. Vg.: *Aco,y, manĝinĝisdà, cun macapanĝisdà*, iré á pescar, por si lograse. *Manĝunĝusà acó, cun macapanĝusà*, iré á cazar venados, por si Dios me diese fortuna de cazar alguno. *Bubuhàtin co, cun mabúhat*, probaré á levantarlo, por si pudiese, etc.

203. *Tiempo.* Con estas mismas partículas *macà*, para activa, y *mà*, para pasiva, pospuesto *na*, se significa el tiempo, en que se acabó de hacer, ó estaba para acabarse cualquiera cosa. Vg.: Presente *Aco,y, nacababàsana nitong libro*, l. (Pasiva) *nababàsa cona itong libro*, estoy ya acabando de leer este libro. Pretérito. *Nacabàsana, etc.* l. *nabásana, etc.*, le acabé de leer. Pretérito imperfecto. *Macababàsana*, l. *mababásana, etc.*, ya estaba yo para acabar de leer, *nang dungmatíng ca*, cuando tú llegaste: aqui se usa del futuro imperfecto por el pretérito imperfecto, vide número 127, pero para decir cuando se comenzó, ó estaba para comenzarse, se dice por sus especies, y propios tiempos. Vide n.º 277.

204. Con estas mismas partículas se dice el cogerle á uno el tiempo, ó temporal casualmente en alguna parte, pero por activa es tosco hablar, por pasiva es comun, y elegante. Vg.: *Aco,y, na Juliohan sa Maynila*, me cogió el mes de Julio en Manila. *Aco,y, na Pasçuhàn*, me cogió la Pascua. *Màaaráuan ca sa dágat*, te saldrá el sol en la mar, (tambien sin partícula por la pasiva de *in*. Vg.: *Gagab-ihin ca sa, etc.*, te cogerá en la noche en, etc. *Binagyò silá sa, etc.*, les cogió el huracán en, etc. *Inolán camí*, nos cogió la lluvia, etc.) aunque ordinariamente con dicha partícula se dicen estos por la de *an*. Vg.: *Nagabíhan siyá*, le cogió la noche. *Naòlanán, etc.* Todo esto es acaso. Para de intento, por sus especies. *Aco,y, mágpapascó sa iyo*, tendré la Pascua contigo, etc.

205. *Similitud.* Con este mismo *macá*, pronunciado como el de recelo, se dice el parecerse una cosa á otra, no en todo, sino en lo que espresa. Vg.: *Macá tagalog ang Pàre nang panĝonĝósap*, el Padre parece tagalog en el hablar. *Macà diablo si couán nang àsal niya*, parece diablo Fulano en las costumbres. *Macàubas ang lucbàn nang namnàm*, el cajel parece uvas en el sabor. *Macárosas sa Castila itóng bulaclác nang amoy*, esta flor parece rosa de Castilla en el olor. Puede variarse de tiempos. *Nacárorosas, nacárosas, macárorosas, etc.*, pero lo mas comun es hablar esto por los adverbios de similitud, n.º 376, ó por los irregulares, número 288.

206. *Potencias, y sentidos.* Con estas partículas *macá*, activa; y *ma*, pasiva se dicen los actos casuales de las tres potencias del alma, y de los cinco sentidos del cuerpo. Vg.: *Nacàisip acó*, yo pensé, ó descurrí, l. *naisip co*, lo mismo. *Nacatatalastás ca nitó?* l. *natatalastás mo itó?* entiendes esto? *Nacaaalaàla aco*, l. *naaalaála co*, me acuerdo. *Nacáiibig ca*, l. *naiíbig mo*, quieres. *Nacararámdam siyá*, l. *nararamdamán niya*, siente.

Macaámoy, oler. *Macaramá*, tocar. *Macarinĝig*, oir. *Nacaquita acó*, l. *naquita co*, lo ví. No tienen imperativo, por ser casuales, y solo le pueden tener, cuando precede el mismo verbo. *Hámang nacaquita acó*, *macaquita ca*, supuesto que yo miré, mira tú: todo esto es acaso, para de intento, n.º 159.

207. Por este *maci*, se hace un modito de hablar curioso. Están altercando, dudando sobre algo y dice uno: *Macátanong cayà?* hay mas que preguntarlo? *Macáquita bagá?* hay mas que verlo, etc. Tambien se hace esto mismo, y es lo mas comun con *lálo*, formado imperativo de *um*, y la partícula *sa*, que rija al verbo á infinitivo de la pasiva, que le pertenezca. Vg.: *Lumálo sa quitáin*, hay mas que verlo. *Lumálo sa pagmasdàn*, hay mas que ir á la esperiencia. *Lumálo sa tanonĝin*, hay mas que preguntarlo, etc. Hácese lo mismo con *maáno*, ligado con el verbo en pasiva. *Maànong isipin*, hay mas que pensarlo, ó discurrir sobre ello, etc.

CAPITULO VII.

DE LA QUINTA ESPECIE DE VERBOS, EN ACTIVA CON MAGPA Y EN PASIVA CON PAGPA, Ó PAPAG, Ó CON SOLO PA.

NOTABLES.

208. Los verbos de esta especie se componen en activa con *magpa*, y en pasiva con *pagpa*, ó *papag*, cuando se une con la segunda, ó con *pa*, solo cuando vá con la primera, porque esta quinta en la significacion de mandar no puede ir por si sola, por lo mismo respective, que se dijo de la potencial, n.º 196. Dobla en presente y futuro la segunda sílaba de la partícula *magpa*, y *pagpa;* ó la primera de la raiz, cuando se compone con solo *pa*, ó con *papag*. Su significacion es mandar, ó hacer que otro haga lo que significa la raiz, por lo que se llama de *facere*, *facere*, y se suele notar con esta cifra ff. Vg.: *Magpagauá*, mandar hacer. *Magpasúlat*, mandar escribir; y rige dativo de la persona mandada. Vg.: *Nagpapabása ang maestro sa manĝa báta*, el maestro manda leer á los muchachos.

209. En esta significacion corre esta quinta por todas las demas especies en todas las significaciones, que admitan el mandar, guardándoles sus propias partículas despues de la de esta. En la primera por no tener propia partícula, y en la segunda por estar ya su *mag*, y *pag*, incluidos en las partículas de esta, no se les añade cosa alguna. Se conocerá cuando es quinta con primera, ó quinta con segunda, atendiendo á la significacion, que la raiz tiene en la primera, y en la segunda, y así tiene persona que padece, de mas del dativo de la persona mandada. Vg. En verbo de movimiento. Por la primera es en sí mismo,

y de consiguiente no tendrá acusativo: *Magpalabas ca cay Pedro*, manda salir á Pedro. Esta es quinta con primera. En la segunda es el movimiento en otra cosa, y por eso pide acusativo. *Magpalabas ca cay Pedro nang damit*, es quinta con segunda, manda á Pedro sacar el vestido. Por lo opuesto en las acciones, por la primera en otro, y de consiguiente tendrá acusativo; por la segunda en sí, y por eso no lo tendrá. Vg.: *Magpaàhit ca cay Pedro, cay Juan*, es quinta con primera; manda á Pedro que afeite á Juan; *magpaàhit ca cay Pedro*, es quinta con segunda; manda á Pedro que se afeite. Asi en las demas significaciones, en que se oponen la primera y la segunda, como en *bilí*, comprar y vender. *Aral*, enseñar y aprender, etc.

210. Para ahorrar al principiante en este idioma de todas estas consideraciones, es facilísimo y clarísimo modo el añadir (no obstante lo dicho) un *pag*, solo, siempre que sea quinta con segunda, de modo que diga: *magpapag*. Vg.: *Magpapàgaral ca cay Pedro*, manda á Pedro que aprenda, ó que estudie. *Magpaàral ca cay Pedro*, manda á Pedro que enseñe. Con lo que quedan claramente distinguidas la primera y la segunda, y lo entiende y hablan los indios sin dificultad, cuando precisa á hablar por activa, que es rara vez, porque lo comun es por pasiva, pero precisa el decir todo esto, porque todo se oye y lee.

211. Hay algunos verbos, que comienzan por *pa* como *paquinabang*, *pàsoc*, *palagày*, *panàog*, *panalàngin*, *etc.* Los cuales conjugados por la segunda se equivocan con los de esta quinta por el *magpa*, que forman. Es menester cuidado con ellos, para obviar la equivocacion. Presto se conocerán, y mientras no, los dará á conocer lo antecedente, y consiguiente, y tambien el dativo de la persona mandada, que ademas del acusativo de persona que padece, ha de tener esta quinta, y no la segunda. Vg.: *Nagpapásoc si Pedro nang damit*. Pedro entra el vestido. Esta es segunda. *Si Pedro,y, nagpapásoc cay Juan nang damit*, Pedro mandó á Juan entrar el vestido. Es quinta por el dativo, *cay Juan*.

SIGNIFICACIONES DE ESTA QUINTA ESPECIE.

212. Ya queda dicho, que la propia significacion de esta especie, es mandar: pero no se juzgue que este mandar es como decir. Vg.:ház esto, escribe aquello: vé, vuelve, etc. Porque este modo de mandar se hace por los imperativos de todas las especies. El mandar de esta quinta especie, es precisa, solamente cuando en el romance está espreso en algun tiempo el verbo *mandar*, y lo que se manda. Vg.: *Ang maestro,y, nagpapasúlat sa iyo*. Pasiva. *Pinasusúlat ca nang maestro*, el maestro te manda escribir. No te mandé que hicieses esto? *Di nagpapagauá acó sa iyo nitó?* Pasiva: *Di ipinagauá co sa iyo itó?* etc. De modo, que si en nuestro romance castellano no hubiere espresamente el verbo *mandar*, no le corresponde en tagalog esta quinta especie. Vg.: Escribe: *sumúlat ca*. Confiésate: *magconpisal ca*, etc., y aunque lleve espreso el verbo

mandar, si no espresa tambiem lo que manda; ó si se habla solo del mismo verbo *mandar*, tampoco se puede decir por esta quinta, sino por otros verbos que significan mandar, como: *otos*, *bilin*. Vg.: Todo el dia estás mandando: *maghapon cang magoótos*. Qué le mandastes? *ano cayá ang ipinagótos*, (l. *ipinagbilin*) *mo sa caniya*? Haz lo que te mando, *sundin mo ang ótos*, (l. *bilin*) *co sa iyo*. Y aunque se puede hacer por esta quinta por tener espreso el mandar, y la cosa mandada, no precisa á decirse por ella, porque puede decirse por dichos verbos de mandar. Vg.: *Hindi aco nagótos*, (l. *nàgbilin*) *sa iyong gumauá nitó*? Pasiva. *Hindi co ipinagótos* (l. *ipinagbilin*) *sa iyo na gauin mo ito*? no te mandé hacer esto? aunque lo ordinario, y mas elegante es por esta quinta. *Hindi cata pinagauá nitó*? l. *hindi co ipinagauá sa iyo itó*? Y tambien muchas veces recurrimos á hablar por dichos verbos: *otos*, y *bilin*, por la mayor claridad y facilidad, especialmente cuando pide la oracion multiplicar el *pa*, de esta especie, dos, ó mas veces, para decirla por esta quinta, como se verá, y asi lo hacen tambien los mismos naturales.

213. Hay tambien *facere facere* doble, que llaman, y es mandar que otro mande (espresando en la oracion dos veces el verbo mandar, segun lo dicho número precedente inmediato) y esto se hace añadiendo un *pa*, mas en todos los tiempos. Vg.: manda á Juan, que mande á Pedro escribir: *magpápasúlat ca cay Juan cay Pedro*. Y el futuro imperfecto será: *magpapápasúlat*. Es dificil ese modo, y por esto los mismos naturales recurren por lo comun, para el primer *mandar* á los verbos, *otos*, ó *bilin*, diciendo: *magótos*, (l. *magbílin*) *ca cay Juan na magpasúlat siya cay Pedro*.

214. Cuando la persona que hace no puede mandar á la que está en dativo, por ser esta superior, significará el *magpá*, suplicar, rogar, ó decir que haga lo que significa la raiz. Vg.: Dígole yo á un muchacho, *magpasúlat ca nitó sa iyong amá*, l. *pasulátin mo ang iyong amá nitó*. No quiere decir: manda á tu padre, que escriba esta, porque el hijo no puede mandar á su padre, y asi en estas circunstancias, querrá decir: dí á tu padre que, etc. *Magpasúlat ca sa Páre sa hocòm*, pide y suplica, ó ruega al Padre que escriba al alcalde. Tambien puede por las circunstancias ocurrentes, significar, permitir, dejar. Vg.: Digo yo á un indio, en ocasion de querer sacar ya de la escuela á un hijo suyo, y el chiquillo no querer salir todavia, por no estar perfeccionado en la letra (como de hecho me está sucediendo actualmente) *magpaáral capá sa iyong anác sa escuelahán*, l. *papagáralin mopa ang anác mo sa escuelahán*. En estas circunstancias, no quiere decir esto; *Manda á tu hijo, que aprenda aun en la escuela*, si no es: *Permite, ó deja todavia à tu hijo que aprenda en la escuela*. Y asi de otras cosas, respecto de las personas, ó circunstancias que ocurran.

215. Ademas del mandar, tiene esta especie otras significaciones. La primera es causar libremente lo que dice la raiz, en lo que se distingue del causar de la cuarta n.º 190, que puede ser no solo libre, sino es necesario. Vg.: *Ang ating Panĝinoong Dios ay nagpapalintic*, *nagpapaolan*, *nag-*

papabagyò; Dios nuestro Señor causa los rayos, la lluvia, los huracanes. *Si Pedro,y, nagpapalaquì sa manĝa anac niya*, Pedro hace crecer á sus hijos; *hoc est*, Pedro pone los medios para que crezcan sus hijos, cuidándolos, dándoles de comer, etc. Cuando lo que significa la raiz no puede ser causado por la persona, que hace, significará, dejar, esperar, ó permitir, que suceda. Vg.: *Magpatilà ca*, l. *patiláin mo ang olán*; espera á que escampe. *Aco,y, nagpapasilang nang arao*, aguardo á que salga el sol. *Patoyóin mo iyan*, deja, ó espera, ó pon los medios, para que se seque eso, etc.

216. La segunda es pedir con algunos verbos, lo que dice la raiz Vg.: *Magpabouis*, pedir, ó cobrar tributo. *Magpalimos*, pedir limosna. *Màgpasanlá*, pedir prenda. *Magpatúbo*, pedir logro, tienen estos las tres pasivas. La de *in*, por la persona á quien se pide. La de *i*, por lo que se pide, y la de *an*, por el lugar donde se pide, ó por aquello de donde proviene el pedirlo. Vg.: *Pinabóuis co si Pedro nang piso*, pedí de tributo á Pedro un peso. *Isang piso ang ipinabóuis co cay Pedro*, un peso pedí de tributo á Pedro. *Itong báyan ay ang pinagpabóuisan co*, (con *pagpa*) en este pueblo es donde yo cobré tributo. *Pàbouisan*, encomienda. Por cinco pesos que pedí prestados á Juan me lleva de logro un toston. *Sa limáng piso na inotang co cay Juan, ay pinatutúbo acó niya nang isáng salapì*. Esta vá por la de *in*, porque está en nominativo la persona á quien se lleva el logro, que es *acó*. *Isàng salapí ang ipinatutúbo ni Juan sa aquin, sa limàng piso na inótang co sa caniya*. Esta es pasiva de *i*, porque está en nominativo el logro que es *isàng salapí*. *Ang limáng piso na ínotang co cay Juan, ay pinatutubóan niya sa aquin nang isang salapí*. Esta es pasiva de *an*, porque están en nominativo los cinco pesos prestados, de donde proviene el logro. *Si Juan ay nagpapatúbo sa aquin nang isáng salapí, sa limàng piso, na inotang co sa caniya*. Esta es activa, porque está en nominativo el que prestó y lleva el logro. Este ejemplo servirá mucho para el confesonario.

217. La tercera es, con raices de situs, poner de tal, ó tal postura á cualquiera cosa, que por si no se pueda poner asi. Vg.: *Magpatindig ca niyang laràuan*; pon en pié esa imágen; etc. Tiene pasiva de *i*, por la cosa; *Ipatindig mo iyang laràuan*; pasiva de *an*, por el lugar: *Patindigan mo itong altar niyang laràuan*.

218. La cuarta es ir de intento á alguna parte, que se espresará con alguno de cuantos ablativos hay de todos los nombres, con todos los adverbios que hay de lugar. Vg.: *Magpasa áquin*, venir á mí. *Magpasa inyó*, *magpasa táuo*, *magpacay Pedro*, *magpa dini*, *magpa iláya*, *magpasa álipin*, *etc.* A todos si se les quita la *g*, de modo que quede solo *mapa*, significará lo mismo, pero neutralmente, y no de intento. Vg.: *Napapaitáas ang asó*, el humo vá hácia arriba. *Napapaibabà ang túbig*, el agua va, ó corre hácia bajo. Vide n.º 239.

219. La quinta es hacer en si voluntariamente lo que significa la raiz. Vg.: *Nagpapabúti siya*, él se hermosea. *Nagpapapuri*, hace, ó dice porque le alaben. *Nagpapaárao*, se pone al sol. El acento es largo, y apresurado. Si se pusiese acusativo, dirán transicion, y el acento será el de la raiz.

Vg.: *Magpaárao ca nang damìt*, pon el vestido al sol. *Magpalamig ca nang túbig*, pon á enfriar agua. Por pasiva, la de *i*, por la cosa. *Ipalamig mo ang túbig*, pon á enfriar el agua. La de *an*, por el lugar: *yaring batalàn ang pinagpalamigán nang túbig*, en este batalan, ó terrado se puso á enfriar el agua.

220. La sesta es dar con algunos verbos, lo que significa la raiz. Vg.: *Magpabúhay*, dar vida. *Magpatingin* dar vista, (como en los milagros.) *Magpacáen*, dar de comer. *Magparamit*, dar de vestir. *Magpatóloy*, dar posada. *Magpaconpisál*, dar de confesar, id est, confesar activé *magparúsa*, imponer penitencia. *Magpamisa*, ayudar á misa, como el acólito. *Magpaótang*, dar prestado. *Magpatúbo*, dar á logro, etc. Tienen pasiva de *i*, por lo que se dá: *Ipinaótang co saiyo ang salapi co*, te presté mi dinero, etc. Y pasiva de *an*, ó de *in*, por la persona á quien se presta. *Paramtan ang ualang damít*, dar de vestir al desnudo. *Patolòyin ang ualang totolóyan*, dar posada al que no la tiene, como el peregrino. *Pacanin ang nagogòtom*, dar de comer al hambriento. *Parusáhan ang mey·casalanan*, castigar al pecador.

221. La séptima es decir muchos, ó muchas veces, lo que dice la raiz. Vg.: *Magpa Jesus*, decir Jesus. *Magpadili*, decir nó. *Magpaoó*, decir sí. *Magpaicao*, llamar de tú. Tienen pasiva de *i*, por la causa. *Anong ipinagpapa Jesus ninyo?* por qué decís Jesus? y pasiva de *an*, por la persona á quien se dice: *Houag ninyong pagpasurúsan ang capoua tauo*, no llameis Judas al prójimo. Por aqui refieren; y confiesan haber dicho malas palabras, tungayaos, juramentos y maldiciones. *Nagpadiablo acó sa capoua co táuo*, dije muchas veces diablo á mi prójimo. *Nagpa ama,t, ina siya sa aquin*, me afrentó él, tocando á mis padres. *Nagpapisánan acó;* dije, muérame de repente, etc. Vide n.º 234.

222. Todos los verbos, que van por esta especie y no significan mandar, (y son los espresados desde el n.º 215, inclusive hasta este) se les añade un *pa* en todos los tiempos, para significarlo. Vg.: Dios manda al rico, que dé de comer al hambriento: *ang Panginoong Dios ay nagpapacáen sa mayroon sa nagogótom.* Por esta repeticion del *pa*, es difícil al no tagalog, y aun los naturales rara vez hablan asi. Lo fácil y claro es, recurrir á algun verbo de mandar, como queda dicho en él n.º 212. *Ang Panginoong Dios ay nagoótos sa mayroóng magpacaen siya sa nagógótom, etc.*

La formacion de esta especie en activa con su *magpa*, es fácil con lo en ella dicho, y con el ejemplar puesto á n.º 131. Pero, por cuanto es continuo el uso de esta especie, por lo general, y manual de sus significaciones, y lo mas es por pasiva, es preciso para su acierto, el notar lo siguiente.

223. Dos cosas se deben advertir bien en esta quinta para el buen uso de sus tres pasivas, y son, las dos significaciones, que en cualquiera de sus oraciones se hallan. La una del *pa*, no solo en la significacion de mandar, sino es en la de permitir, esperar, dejar y rogar,

la cual significacion se termina siempre á la persona, ó cosa, á quien se manda, permite, espera, deja y ruega; y puesta esta en nominativo, pide precisamente pasiva de *in*. *Pasulàtin mo si Pedro*, manda escribir á Pedro. *Patiláin mo ang panahon*, espera á que escampe el tiempo. *Patuyòin mo iyan*, deja que se seque eso. *Houag mong pabolòquin ang manĝa saguing*, nó dejes podrir los plátanos. *Pasulátin mo ang Pàre sa Hocom*, pide, ruega, ó suplica al Padre que escriba al alcalde. *Houag mong papagtoñgayáuin ang manĝa anàc mo*, no permitas que tus hijos digan malas palabras. *Palabàsin mo iyang àso*, haz salir á ese perro.

La otra significacion es de la raiz, ó verbo, á quien rige la partícula *pa*, como escribir, leer, decir, hacer, etc., la cual significacion se termina siempre á la cosa, que se manda hacer, decir, etc., ó se permite, deja, ruega, ó espera, que se haga; la cual cosa (que puede ser persona) puesta en nominativo, pide indispensablemente pasiva de *i*, si en su sencilla significacion (id est, sin mandar) hubiese de tener por la primera, ó segunda pasiva de *i*, ó de *in*. Vg.: *Ipasúlat mo itò sa bàta*, manda escribir esto al muchacho. *Houag mong ipasúlat itong catampalasànan sa iyong anác*, no dejes, ó no permitas á tu hijo escribir esta picardía. *Ipaósisa mo sa càpitan itong osap*, pide, ruega, suplica, ó dí al capitan, que averigüe este pleito. *Ipatáuag mo sa iyong amà yaóng maguinoó*, díle á tu padre que llame á aquel principal, etc., pero si en su sencilla significacion hubiere de tener pasiva de *an*, esta se le ha de dar aqui. Vg.: *Papagaràlan mo cay Pedro ang dasàl*, manda á Pedro que aprenda la doctrina. *Painĝàtan mo sa caniya itó*, mándale guardar esto, etc., poniéndole *papag*, siempre que en la sencilla significacion deba tener *pag*, n.º 180. Esta es la particularidad de esta especie quinta, que bien entendida; con lo dicho en los n.os 214 y 117, para lo que se debe poner en nominativo, respecto del conato, ó principal intento del que habla, basta para el acierto.

CAPITULO VIII.

DE LA SESTA ESPECIE, EN ACTIVA CON MAQUI, Y EN PASIVA CON PAQUI.

224. Los verbos de esta especie se componen en activa con *maqui*, en pasiva con *paqui*. Dobla, donde debe el *qui*, su significacion es entrometerse con otro, ú otros á hacer lo que la raiz significa. Vg.: *Tàn̂gis*, llorar; *maquitàn̂gis*, llorar con otros: flore cum flentibus, *touà*, alegria; *maquitouá*, gaudere cum gaudentibus. *Gavá, maquigauá*, hacer con los que hacen, etc. En esta significacion divaga por las especies, primera, segunda, tercera, quinta, séptima, y por esta misma sesta, pero con par-

ticular sentido como se verá en el ejemplo, guardándoles sus propias partículas. *Maquisúlat*, entrometerse á escribir. *Maquipaglaró*, entrometerse á jugar. Siempre que se junta con el *pag*, de la segunda es el acento largo. *Maquipandàla*, á pescar. *Maquipagpasúlat*, á mandar escribir. *Maquipaóo*, á decir si. *Maquipaquiosap*, entrometerse á hablar sin sér llamado. En algunos se pone *an*, al fin para mas intencion: *Naquiquitaniman si Pedro cay couan*, Pedro tiene grande aborrecimiento á Fulano. *Naquisagotan siya sa Pangìnóon*, se puso á demandas y respuestas con su Señor, etc., vel con *pag: naquiquipagtániman, naquiquipagsagotan.*

Tiene pasiva de *i*, por la cosa que se introduce: *Ipinaquiquisúlat co itó doon*, introduzco esto para que sea escrito con aquello; y pasiva de *an*, por la persona, ó cosa con quien se introduce: *Iyang manga súlat ay paquisulátan mo nitó*, entre esos papeles, que se escriben, introduce este para que sea escrito. *Paquipaglaroan mo si Pedro*, introdúcete á jugar con Pedro. No tiene pasiva de *in*, porque todo es ad extra, ó extramitendo, pero la tendrá con la de: *ff*, si con ella se junta: *Papaquilaróinmo si Pedro sa áquin*, manda á Pedro que juegue conmigo.

225. Hay algunos verbos, que conjugados por la primera pueden equivocarse con los de esta especie, como Vg.: *Paquinábang*, que dice *maquinàbang*, los cuales se deben notar para no juzgarlos por de esta sesta pues no lo son, presto se conocerán.

OTRAS SIGNIFICACIONES DE ESTA ESPECIE.

226. Junta esta partícula *maqui* á raices, que signifiquen estado, condicion, ú oficio, significa portarse lo que es persona, como tal. Vg.: *Naquiqui Páre si Antonio*, Antonio se porta como religioso en la modestia, etc. *Naquiqui laláqui si María*, se porta María como varon, en el valor, ó etc., *Naquiqui harì si couán*, se porta Fulano con ostentacion de rey. Este es otro modo de entrometerse con otros, como el Omnibus omnia facta sunt de San Pablo; y de consiguiente significa parecerse á aquello, cuyo porte sigue, ó imita; *Naquiqui táuo ang amó*, el machin parece hombre. *Naquiqui alipin*, parece esclavo. *Naquiqui mahál*, parece principal, etc. Pero con la octava neutra: *Napaqui alipin l. napaqui mahál*, es haber llegado casualmente el principal al miserable estado de esclavo, ó al contrario, el esclavo al de principal.

227. Con raices de cosas que se pueden pedir significa el *maqui*, pedir el necesitado un poco de lo que significa. Vg.: *Maquisúca*, pedir un poco de vinagre. *Maquiápuy*, un poco de fuego como para encender un tabaco. *Maquiasín*, de sal, etc. Tienen estos pasiva de *i*, por la causa ó respecto por que se pide: *Ang meysaquit ay ipaquisúca mo cay Pedro*, pide á Pedro un poco de vinagre para el enfermo. La pasiva de *an*, por la persona á quien se pide: *Si Pedro,y, paquisucáan mo sa meysaquit.* Pasiva de *in* no la tiene, porque se hace verbo lo que se habia de poner en nominativo: salvo si se le uniese el *ff*. Vg.: *Papaquisucáin mo*

i ang bata sa caápirbáhay, manda á ese muchacho, que pida un poco de vinagre á la vecina, etc. Con raices, que significan accion, será pedir se haga lo que significa: *Naquiquiabút acó cay Pedro nang túbig*, yo pido á Pedro, que me alcance una poca de agua, como el enfermo. Vg.: Es adjunctis se conocerá cuando es pedir, y cuando introducirse.

228. Con nombres de particion, significa pedir la parte que le cabe. Vg.: *Mána*, herencia: *maquimána*, pedirla. *Písang*, pedazo: *maquipísang*, pedirlo. Con el numeral ordinal, quitándole la *i*, significa pedir la parte que diga el numeral. *Maquicalimà*, pedir el quinto, de la herencia, ó de lo que se reparte. Con los de *tauagán*, (n.° 19.) *Si Pedro,y, naquicatubig sa áquin*, Pedro me pidió sea su *catúbig*. Algunas raices, que comienzan en *b*, *p*, *s*, *t*, tienen aqui la misma mutacion que se dijo n.° 182, cuando aqui traen la misma significacion, ó la razón de aquella mutacion de letras. Vg.: *Paáua*, *maquimaáua*, pedir remedio á su necesidad. *Balità*, nueva: *maquimalità*, pedir nuevas, ó noticias. *Sacáy*, embarcarse: *maquinacáy*, pedir le embarquen. *Sóso*, mamár: *maquinóso*, pedir de mamár, etc.

CAPITULO IX.

DE LA SÉPTIMA ESPECIE, CON PA, EN ACTIVA Y PASIVA.

229. Los verbos que van por esta especie, se componen en activa con *napa*, en el presente y pretérito, y con solo *pa*, en los demas tiempos y en la pasiva. Dobla la primera sílaba de la raiz en el presente y futuro. Su significacion propia es: Mandar pidiendo para sí, ó que significa la raiz, á la persona, que estuviere en dativo, si pudiere ser mandada de la que hace, y de no, significa, pedir, suplicar, rogar, ó dejar y permitir se haga en sí mismo ó para sí mismo el mismo significado, por la misma persona puesta en dativo, por activa. La cual particularidad de que sea *para sí* ó *en sí mismo*, debe estar manifiesta, ó en las palabras, ó en las circunstancias que ocurran, porque es esta la diferencia con que esencialmente se distingue esta séptima de la quinta, que tambien significa mandar, pedir, suplicar, etc., como se ha visto, pero sin la precision dicha de que sea *para sí*, ó *en sí mismo* como esta séptima.

230. En esta significacion trasciende esta especie por todas las demas, con quienes pueda unirse, guardándolos sus propias partículas despues del *napa*, ó del *pa*. Vg.: *Pacúha ca sa iyong anác nang isáng lucbán*, manda á tu hijo que le traiga un cajel. *Sinong napapaglabás sa iyo nang siyá?* quién te mandó le sacases silla? *Paáua ca sa Dios*, pide misericordia á Dios. *Paampón ca sa Guinoong Santa María*, pide á Nuestra Señora, que te ampare. *Napatotólong yaong táuo*, aquel hombre pide que le

ayuden. *Pasúlat ca sa Páre sa padrón*, pide, ruega, ó suplica al Padre, que te escriba en el padron. *Houag cang patálo sa diablo*, no te dejes vencer del demonio. *Houag cang pasácsi diyán sa ósap na iyàn*, no te dejes poner por testigo en ese pleito. *Ang ating Panğinoong Jesucristo,y, naparaquép*, nuestro Señor Jesucristo permitió, ó se dejó prender: *napatampál*, abofetear: *napahampás*, azotar: *napapótong nang tinic*, coronar de espinas: *at napapatày sa manğa Judios, cúsa niya,t, auà sa ating lahát*, y se dejó matar de los Judíos, de su voluntad, por misericordia que nos tuvo á todos.

231. Con algunas raices no sienta bien esta composicion, por equívoca, como en *cáen*, *inúm*. Vg.: *Pacáin ca cay Pedro*, entenderán déjate comer de Pedro: y *painúm ca cay Pedro*, déjate beber de Pedro. Para decir, pues: Pide de comer á Pedro, se juntará este *pa*, con el *pa*, de la quinta en la significacion de dar (n.º 220.) *Papacáen ca cay Pedro*, pide á Pedro te dé de comer; y si muchas veces: *papagpacáen*. Lo mismo del *inóm*, y de cualquiera otra en que se halle inconveniente. O dígale por el verbo *hinği*, pedir: *huminği ca cay Pedro nang cánin*.

232. Las pasivas de esta especie, en esta su principal significacion son todas tres. La de *i*, por la causa, respecto, ó motivo, por que manda, suplica, etc., para sí. Vg.: *Ang ipinasásanguni co sa iyo, ay itóng maliuag na ósap*, la causa, ó motivo por que te consulto, ó me aconsejo contigo, es este difícil pleito. Y por lo dicho en el n.º 192, estará mas espresivo con el *ca*, de causar. Vg.: *Ang iquinapapasangòni co, etc. Ang iquinaparaquép ni Jesus na Panğinoon nátin sa manğa Judios, ay ang pagtubós sa atin*, la causa de haberse dejado prender nuestro Señor Jesucristo de los Júdios, fué nuestra redencion. Tambien tiene pasiva de *i*, por la cosa que se pide, manda, permite, etc., para sí. Vg.: *Ipinaaálam co sa Páre ang anác cong escuela, at cacatolónğin co sa búquir*, pido al Padre dé licencia á mi hijo escuela, para que me ayude en la sementera.

La pasiva de *in*, es por la persona á quien manda pidiendo, suplica, ruega, pide, ó permite para sí. Vg.: *Pinaaáral catá at aco,y, hunghàng*, te pido, que me enseñes, porque soy tonto. *Patonlónğin mo si Pedro*, pide, suplica: (ó manda, segun fuere la persona, inferior, ó superior) á Pedro, que te ayude. *Pahátolin mo ang marúnung*, pide consejo al docto. En esta misma significacion piden algunos verbos la pasiva de *an*. Vg.: *Ang ating Panğinoong Dios ay ang paauaán mo*, á Dios nuestro Señor es á aquien has de pedir misericordia.

DE OTRAS SIGNIFICACIONES DE ESTA SÉPTIMA.

233. La primera con la partícula *sa*, ó sin ella significa movimiento; doblando el *sa*, cuando se ponga, ó la primera sílaba de la raiz, si no hubiere *sa*, en présente y futuro, Vg.: *Pasasabúquir*, l. *pabubúquir acó*, iré á la sementera. *Napasá Maynila si amá*, fué mi padre á Manila. Con los cuatro adverbios de lugar no se pone *sa*: *Paríto ca*, ven aquí. *Paróroon*

siya, irá allá. El *sa*, se pone cuando en nuestro castellano hay *a* demostrativa del lugar. Vg.: Vé acasa *pasabáhay ca*. Ven aquí, *paríto ca*. Tienen estos pasiva de *i*, por la cosa llevada, ó traida. Vg.: *Ipailáya mo itó*, lleve esto hácia arriba; y de *an*, por el lugar. *Paroónan mo si Pedro*, vé donde está Pedro, ó á Pedro. Pasiva de *in*, no la tiene por sí sola esta séptima; pero si con el *pa*, de mandar de la quinta; junto al *pa*, de movimiento de esta. Vg.: *Paparitóhin mo ang báta*, manda venir aqui al muchacho. *Pinaparito cóna*, ya le mandé, que viniese, etc.

234. La segunda es decir, sin pluralidad lo que dice la raiz. Vg.: *Paóo ca*, dí, sí. *Napadili siya*, dijo, no. *Napaáayao ca?* dices que no quieres? Tiene pasiva de *i*, por la causa: *Anóng ipina Jesus mo*, por qué dijiste Jesus? Pasiva de *an*, por la persona, á quien se dice: *pa Jesusán ninyó ang meysaquit*, decid Jesus al enfermo. *Houag pagdiablohán ninyó ang capouá tauo*, no llameis, ó digais diablo al prójimo. Para la pasiva de *in*, es menester el *pa*, de la quinta. Vg.: *Papá Jesusin mo iyan*, manda, ó dí, ó suplica, ó ruega ó deja segun fuere la persona) á ese, que diga Jesus. Por aqui refieren el haber dicho malas palabras. Vg.: *Aco,i, napadiablo*, dije diablo, etc., pero sin pluralidad, que esa se dice por la quinta n.º 221.

235. Con este *pa*, y cualquiera raiz se forman unos nombres invariables, que significan, cosa mandada llevar, traer, coser, escribir, etc., y rige genitivo de persona que hace, y acusativo, ó dativo de la otra. Vg.: *Paralá itó ni amá*, esto es enviado de mi padre. *Patahí niya sa aquin*, cosa que él me mandó coser. *Parúsa nang Páre sa aquin*, penitencia, que el Padre me impuso. *Patúbo ni Pedro cay iná*, logro, que Pedro lleva á mi madre *Pamána co sa iyo*. herencia, que te dejó. *Pamána sa aquin*, la herencia, que otro me dejó, etc.

CAPITULO X.

DE LA OCTAVA ESPECIE, EN ACTIVA CON MA, Y EN PASIVA CON CA, Ó MA.

236. Esta octava especie es la primera de los verbos neutros, que no dicen transicion. Compónese en activa con *mà*, y en pasiva con *ma* ó con *ca*, y dobla en presente y futuro la primera sílaba de la raiz. No tiene plusquam, ni futuro perfecto, súplese este con el futuro imperfecto, ó con el imperativo, y aquel con el pretérito perfecto, posponiéndoles *na*, al uno y otro. Para que diga muchedumbre se les añade al *ma* ó *na*, (segun el tiempo) *ñga*, de modo, que sea la partícula, *mañga*, ó *nañga*. Compónense por aqui varios verbos en significacion neutra.

237. Lo primero, los que significan pasiones inmanentes. Vg. *Matouà ca*, alegráte. *Mañgaligaya cayó*, regocijaos vosotros. *Nahahápis siya*, está triste. *Nagótom*, tuvo hambre, etc., para causar estas pasiones, por activa,

y por pasiva, vide n.º 149 y 190. La pasiva de estos neutros es sola la de *an*, con *ca*, por el lugar de donde procede, ó á donde se termina la pasion. Vg. *Ang quinatatacòtan co,y, ang Dios*, á quien yo temo es á Dios. *Ang quinalulugdán co*, en lo que me gozo. *Ang quinagogotóman*, lo que se desea. Y tambien con las dos partículas *ma*, y *ca*, juntas. *Ang nacacalumbayán co*, de lo que estoy triste. *Ang nacalimòtan*, lo que se olvida, etc., doblando el *ca*, donde se debe.

238. Lo segundo, los de destruccion. Vg.: *Masirà*, destruirse. *Napatir*, se quebró, cosa como cordel, bejuco, etc. *Mabáli*, quebrarse, como palo. *Mabaság*, quebrarse, como plato, vidrio, ó cosa rotunda; si la destruccion fuere instántanea, como el morirse, el estar para ello, se dice por el futuro imperfecto. Vg.: *Mamamatày si Pedro*, morirá Pedro, como cuando se halla ya desauciado de humano remedio. Por el presente: *Namamatay*, él se está muriendo, como cuando ya agoniza. Por el pretérito: *Namatay*, murió. En los de destruccion sucesiva, se hace por el presente el estar in via, ó in fieri: *Nasosónog*, se está quemando. *Nahohólog*, se está cayendo, y el facto ese en estos sucesivos, y tambien en los dichos instantáneos se dice con solo la raiz, alargando el acento, (escepto *pìpi*) y con *na* pospuesto: *Sonógna*, ya se quemó. *Siràna*, ya se destruyó. *Patáyna*, ya murió. Y para mas certidumbre, se les puede doblar una sílaba, y repetir toda la raiz, con *na*. Vg.: *Natoyó*, está seco. *Nalotoyó*, bien seco. *Natotoyòtoyó*, está sequísimo. Pero si á este último se le pospusiere *na*, será ya diminutivo: *Natotoyótoyòna*, ya está algo seco. Para decir, que aun no está tal, se dice con *indipa*. *Indipa toyó*, etc. La pasiva de estos ordinaria es la de *an*, con *ca*, por el lugar de donde provino, ó donde sucedió la destruccion: *Ang quinaparipahàn nang ating Pañginoong Jesucristo, ay ang bondoc nang Calvario*, es donde fué crucificado nuestro Señor Jesucristo. *Ang quinasosonógan nang bàyan, ay ang apogàn*, del horno de la cal provino el haberse quemado el pueblo. Para el tiempo determinado, dia, hora, etc., en que sucedió, con el *ca* de la cuarta n.º 194. *Arao na iquinamatay ni Pedro*, dia en que Pedro murió, etc.

239. Lo tercero, por esta especie significa hacer acaso, y no de intento en sentido neutro, de modo que lo que está en nominativo es persona que padece, y trasciende en esta significacion por las especies; primera, quinta, sesta y séptima, guardando sus partículas propias despues del *ma* de esta octava. Vg.: *Matauà*, reirse sin querer. *Nalihís*, perder el camino. *Natisor*, tropezó. *Narulás*, resbaló. *Nabahàsa*, (con la primera,) lo que acaso se lee. *Napapaolàn*, (con la quinta) lo que acaso se dejo á la lluvia. *Napapaquibili*, l. *napapaquipagbili*, (con la sesta) lo que se compró, l. se vendió acaso. *Ang napapasaàquin, dico itatapun*, (con la séptima) lo que á mi viniere no lo arrojaré. *Mapasaámin ang caharian mo*, venga á nosotros tu reino, decimos, hablando con Dios nuestro Señor en el Padre nuestro. Vide supra n.º 218.

240. La pasiva de estos neutros es la de *an* con *ca*, por el lugar, ó por la deliberacion, y con *ma*, por la persona, ó por el acaso. Vg.:

Quinamatayán, el lugar donde murió alguno. *Namatayán*, la persona á quien se le murió algun pariente, ó persona tal. *Nasiráan*, lo mismo, ó por habérsele destruido alguna otra cosa de su estimacion. *Aco,y, natisóran niya*, tropezó en mí. *Quinatitisóran siya nang lahát*, en ella tropiezan todos, como en la mujer comun, y aunque es persona, se pone *ca*, por la deliberacion. *Aco,y, quinasisiráan ni couán*, Fulano está destruido por mí, con *ca*, por la deliberacion, que supone. *Aco,y, nalalacasan niya nang pagcáen*, me ganó á comer. *Nalicsihán co siya nang pagtacbó*, le gané á correr, *Aco,y, nabaetán niya*, me engañó con sutileza, discurriendo mas que yo, etc.

241. Lo cuarto, el estar de hecho de esta, ó de la otra postura. Vg.: *Nahíhigà*, está echado. *Nálolohór*, de rodillas. *Naoopó*, sentado, etc., el acto de ponerse así, supra n.º 152.

242. Lo quinto, es tener mucho de aquella nacion á quien se llegue este *ma*, posponiendo á la raiz *an*. Vg.: *Si couán ay nagcacastilaán*, Fulano está muy españolado. *Natatagalógan*, muy tagalo; en porte, costumbres, y hablar; si se doblare la raiz, será ya diminutivo: *natatagátagalogan*, tiene ya algo de tagalog, etc.

243. Lo sesto, es ir haciéndose lo que la raiz significa, como incoativo. Vg.: *Naáalipin si couán*, Fulano se vá esclavituando. *Naóolol*, vá perdiendo el juicio. La pasiva es la de *an*, con *ca*, por el lugar donde le sucede. *Itong sangcapolóang ito,i, ang quinamamahalán co*, en estas islas me voy haciendo hombre, ó gente, ó persona, etc. Para la causa, á la cuarta especie n.º 191. *Ang calibúgan ni couán ay ang iquinaduduc-hà niya*, la deshonestidad de Fulano es la que le vá empobreciendo, etc.

CAPITULO XI.

DE LA NOVENA ESPECIE, EN ACTIVA CON MAGCA, Y EN PASIVA CON PAGCA.

244 Esta novena especie es la segunda neutra; fórmase en activa con *magca*, y en pasiva con *pagca*, en unas de sus significaciones dobla, donde debe el *ca* de la partícula, y en otras la primera sílaba de la raiz, como se dirá. Tiene pasiva de *i*, por la causa, y de *an*, por el lugar. No tiene la de *in*. Sus significaciones son varias.

245. La primera es universalidad, ó pluralidad de sugetos, que padecen lo que significa la raiz. Doblan el *ca* de la partícula, y es el acento en todos largo, escepto, *sàlot*, que se matiene en breve. Vg.: *Nagcacagotóm itóng sangcapolòan*, padecen hambre estas islas. *Magcacasalót itóng bayan*, padecerá peste este pueblo. *Nagcacasirà ang loob nilá*, se deshacen en dolor sus corazones. *Nagcacatouà silá*, se alegran, etc. Para

mas intencion se puede repetir la raiz, y doblar su primera sílaba *Nagcacasisirásirá*. *Nagcacatatauátauá*, se descalzan de risa, como solemos decir para ponderar.

246. La segunda es tener de nuevo, lo que antes no tenía, y doblan el *ca*. Vg.: *Nagcacabuáyana itóng ilog*, este rio, que antes no tenía caimanes, ya los tiene. *Nagcacapálay*, tiene de nuevo arroz. *Magcapilac*. tener de nuevo plata. *Magcabaét*, tener de nuevo entendimiento, etc. Puédese doblar la raiz para mas aumento. *Nagcacapálaypálay*, tener de nuevo mucho arroz, etc. A esto se reducen: *Màgcasaquèt* estar en trabajos. *Nagcacasaquét*. está enfermo. *Nagcacalubhá ang saquét*, se aumenta la enfermedad. *Magcacasála*, prohibir. *Magcasasála*, (este dobla en la raiz) pecar. *Magcaloób*, dar de gracia.

247. La tercera es hacer reciprocacion casual, la que es de intento en la segunda especie, n.º 169, y 170. Vg.: *Nagcasalóbong silá*, se encontraron acaso. *Nagcaáuay*, acaso riñeron. *Nagcatocsòhan*, se tentaron acaso, etc. Tambiem por aquí significan algunos está reciprocacion de intento. Vg.: *Nagcasisiya silá* se avienen bien ellos, etc. Tambien con la misma composision de *an*, al fin, se hace potencial negativa. Vg.: *Di nagcacaquitáan* no se pueden ver. *Di nagcariringigan*, no se pueden oir, etc. El imperativo de estos es de *ingat* ó recelo: *Magcasálobong cayo*, no sea, que os encontreis. *Magcaáuay*, no sea que riñan, etc. Doblan estos la primera sílaba de la raiz, donde se debe doblar.

248. La cuarta es errarse casualmente en lo que dice la raiz, y dobla el *ca*. Vg.: *Nácacaibá siya*, dice una cosa por otra. *Nagcamalí aco*, me equivoqué. *Magcalimang*, errarse en la cuenta. El imperativo de estos es de *ingat*. ó de recelo. Para decir, que se engañó en lo que vió, oyó, etc., se forma primero con la raiz, simple, el pretérito perfecto de la pasiva de *an*, por la primera especie, y asi formado, sirve de raiz en este para dicha significacion, que es muy usada de los naturales. Vg.: *Quíta*, ver. *Quinitáan*, *nagcaquinitaán acó*, me engañó la vista. *Magcariringán*, engañarse en lo que se oye, etc. El imperativo es de recelo. Tambien sin duplicar el *ca*, de la partícula, y doblando la raiz con *in*, formando el presente; se esplica el engañarse el sugeto en ver lo que en realidad no hay; siendo dimanado solo de turbacion de la fantasía, y vista. Vg.: *Nagca quiniquitá rao si Ana nang caniyang asáua touing gab-i*, *bagamán namatáy láon na*, Ana dice vé á su marido todas las noches, aunque hace mucho tiempo que murió.

249. La quinta es una rara trascendencia de esta novena á la activa de la primera con los adverbios de lugar y algunos verbos de movimiento, compuestos primero con el *um*, significa estar ó hacer aquel movimiento por alguna causa particular, y doblan el *ca*, ó la primera sílaba de la raiz Vg.: *Nagcacasumonòr ang anác sa amá*, el hijo sigue á su padre, á donde quiera que vaya. *Anong ipinagcacasomonór mo sa caniya?* por qué le andas siguiendo? *Sinong ang pinagcasumundán mo?* á quién sigues ó qué arrimo tienes? *Ay at nagcacadumito ca?* por qué estas aquí? *Ang*

ipinagcacadumàto co ay si couán, la causa es Fulano. Y asi con los demas adverbios de lugar. Tambien. *Dalí*, formando con *um*, le sobrecomponen por la segunda, y dicen: *Magdumalí ca*, vé, ó ven presto, ó haz presto esto, ó aquello.

CAPITULO XII.

DE LA DÉCIMA ESPECIE EN ACTIVA CON MAGUIN, Y EN PASIVA CON PAGUIN.

250. Esta especie décima es la tercera neutra; fórmase en activa con *maguín*, y en pasiva con *paguín*, dobla en presente, y en futuro el *gi*, de la partícula, vide n.º 96. No tiene imperativo porque es neutra, y no de intento; y tiene las pasivas de *i*, por la causa, y de *an*, por el lugar. Su principal significacion es conversion substancial, ó accidental, de una cosa en otra, poniendo en nominativo lo que se convierte, y haciendo verbo á aquello en que se convierte. Se usa solamente en pretérito, porque el presente dice solo: parecer que se ha convertido una cosa en otra, y el futuro, que podrá hacerse, ó se hará la tal conversion. Vg.: *Ang túbig ay naguing alac*, el agua se convirtió en vino. *Ang asáua ni Loth, ay naguín batóng asín*, la muger de Loth se convirtió en piedra de sal. *Naguiguin súca* (presente) *itóng alac*, este vino parece vinagre, ó que se ha convertido en vinagre. *Naguiguin tàgàlog si Pedro nang pañgoñgosap*, parece Pedro un tagalog en el hablar, ó parece se ha convertido en tagalog. *Naguiguin apdó ang aquin bibíg*, parece una hiel mi boca. *Maguiguin alac* (futuro) *itong túbig*, esta agua se podrá convertir en vino. *Itóng àlac ay maguiguin túbig sa bantà co;* este vino, juzgo, que se ha de convertir en agua.

251. Lo mismo es con oficios, con vicios, enfermedades, y con cualquiera cosa, en que quepa mutacion, y con estados. Vg.: *Naguin càpitan si Francisco at sacà naguin piscál*, Francisco fué, hecho capitan, y despues fiscal. *Naguin palaosàp, at naguin malalangohín*, se hizo pleitista, y borracho. *Naguin piohin*, se hizo gotoso: *at galisin*, y sarnoso, etc. *Naguin Páre si couán*, Fulano se entró religioso. *Ang anác nang Dios ay naguin táuo*, el hijo de Dios se hizo hombre. Todo esto se entiende neutralmente, esto es, pasar de un estado á otro, pero para decir esto mismo en cuanto es de intento, se hace por otras especies activas. Vg.: *Si couàn ay sungmilìr sa pagca Páre* l. *nag Páre*, se entró religioso. *Ang anác nang Dios, ay nagcatauáng táuo*, el hijo de Dios tomó nuestra naturaleza haciéndose hombre. No se puede decir: *maguin Páre ca*, métete religioso, ó *maguin cápitan ca*, házte capitan, porque no tiene imperativo segun queda dicho: sino es. *Mag Páre ca*, *mag cápitan ca*.

252. Con los numerales, y con los adverbios interrogativos *ilàn?* y *magcáno?* se usa mucho este *maguín*, para significar el cuanto ó cuantos de cualquiera cosa. Vg.: *Maguiguin ilàn ang pároròn?* cuantos han de ser los que han de ir allá? *Maguiguin ápat*, serán cuatro. *Di maguiguin àpat*, no llegarán á cuatro, *Indi pa naguin ápat*, aun no han llegado á cuatro. *Maguiguin magcáno itò?* cuánto valdrá esto? ó cuánto vendrá á ser el valor de esto? Con *na*, pospuesto, es haberse cumplido el n.º Vg.: *Cun maguin sangtaón na*, en cumpliéndose un año. *Nang naguin tatlo nang árao*, habiéndose ya cumplido tres dias, etc.

253. Las pasivas de esta especie, ya se dijo, ser la de *i*, por la causa. Vg.; *Ang ipinaguin álac nang túbig*, la causa por que se convirtió el agua en vino. La de *an* por el lugar: *Ang pinaguin alácan nan túbig, ay, ang báyan nang Caná sa Galilea*, donde se convirtió el agua en vino fué en Cana de Galilea. Pasiva de *in* no la tiene, porque se hace verbo lo que se habia de poner en nominativo, pero la tendrá si se uniere con la de *ff*. Vg.: *Papaguin tinapáin mo itóng bató*, haz que esta piedra se convierta en pan. Para la activa la misma de *ff*. Vg.: *Nagpapaguín àlac sa túbig ang áting P. Jesucristo*. Nuestro Señor Jesucristo convirtió el agua en vino, ó con el *máca* de causar, aunque no es tan usado: *ang hari,e, nacapaguin Obispo cay Pedro*, el rey hizo Obispo á Pedro, etc.

Fin de las diez principales especies, y se siguen las siete restantes menos principales.

CAPITULO XIII.

DE LA UNDÉCIMA ESPECIE DE VERBOS, EN ACTIVA CON MAGSI, Y EN PASIVA CON PAGSI.

254. Con las partículas *magsi* y *pagsi*, que doblan el *si* de ellas en presente, y futuro, se significa coleccion, ó universalidad de sugetos (que equivale al *omnis latino*, y al *lahát* tagalog,) que hacen, ó padecen lo que dice la raiz, y corre por todas las especies, guardando sus propias partículas pospuestas al *magsi*, ó *pagsi*, escepto el *maca*, y *ma* potencial, que se anteponen siempre á todas, sean las que fueren. Vg.: *Nagsisialís*, todos se ván. *Nagsisipagalís*, todos quitan, etc. Tiene las tres pasivas: *Pinagsisiguauá*, es hecho de todos. *Ipinagsisitápun*, es arrojado de todos. *Pinagsisicónan*, donde todos toman, etc., y no tiene otra significacion.

CAPITULO XIV.

DE LA DUODÉCIMA ESPECIE, EN ACTIVA CON MAGSA, Y EN PASIVA CON PAGSA.

255. Los verbos compuestos con estas partículas *magsa*, y *pagsa*, doblan el *sa* de la partícula; tienen el acento corrido á la última y su única significacion, siendo nombres de naciones, es portarse en costumbres, como los de aquella nacion, en lo que se distinguen de los del n.º 174, que solo dicen portarse en algo, como en el hablar, ó el vestir. Vg.: *Nagsasasanglày ang manĝa Páre*, se portan como chinos los Padres, *sa Sonsong*, en el imperio China, etc. Tiene las tres pasivas. La de *in*, con solo el *sa*, por la cosa en que se anda al uso: *Sinasasangléy nang manĝa Pàre ang panĝonĝósap*, en el hablar parecen sangleyes los Padres. La de *i*, por la causa: *Ang ipinagsasangley nang manĝa Páre, ay, ang silá,y, houag maquilàla;* porque no lo conozcan andan asi los Padres. La de *an*, por el lugar. *Ang Cantong ay pinagsasasanglayán nang manĝa Pàre*, en Canton, andan asi los Padres.

CAPITULO XV.

DE LA DÉCIMA TERCIA ESPECIE, CON MANHI EN ACTIVA, Y CON PANHI EN PASIVA.

256. En esta especie se dobla el *hi*, de la partícula en presente, y futuro, y van por ella los verbos, que miran á la limpieza del cuerpo, los de rebuscar, y otros muchos en significacion metafórica; pero todos con la misma mutacion de letras, que se dijo en la tercera n.º 182. Vg.: de *b*, y *p*, convertidas en *m*, *bacás*, huella: *manhimacàs*, seguir por la huella ó guardar algo por prenda, ó memoria del amado. *Póla*, desacreditar: *manhimóla*, sospechar mal. *Pálar*, palma de la mano: *manhimálar*, decir la buena ventura. *Piling*, orilla: *manhimiling*, andar por rodeos. *Patày*, muerto: *manhimatày*, amortecerse, ó desmayarse. *Putí*, blanco: *manhimutí*, demudarse. De *s*, y *t*, convertidas en *n*, *Sàyang*, lástima: *manhináyang*, lastimarse. *Sacáy*, embarcarse: *manhinacáy*, embarcarse en embarcacion de otro. *Tutulí*, cera del oido: *manhinulí*, limpiársela. *Tóma*, piojo de la ropa. *Manhinóma*, espulgarlos. *Tinĝá*, lo que se mete entre los dientes: *manhininĝá*, limpiar, ó mondar los dientes. De *c*, convertida en *nĝ*. *Cóto*, piojo de la cabeza: *manhinĝóto*, espulgarse. *Cocó*, uña: *man-*

hingocò, cortárselas. *Múta*: legaña: *manhimúta*, limpiárselas. *Manhilámos*, labarse la cara. *Manhinào*, labarse las manos, ó los piés. *Pálay*, arroz: *manhimàlay*, espigar, ó rebuscar. *Tucà*, picar el ave: *manhinucà*, andar picando en unas, y otras partes, como rebuscando. *Pólos*, los desperdicios de los minerales de oro: *manhimòlos*, cogerlos rebuscándolos. *Gantì*, galardon: *manhigantí*, vengarse ó pagar mal por mal, etc.

257. Todos tienen las pasivas de *i*, con todo el *panhi*, por la causa; y la de *an*, por el lugar, unos con *panhi*, y otros con solo el *hi*, algunos tienen tambien la de *in*, con solo el *hi*, unos, y con toda la partícula *panhi*, otros. Vg.: *Panhimalàin*, vel, *himaláyin mo ang iyong cacánin*, espiga, ó rebusca lo que has de comer. *Ang gótom ay ang ipinanhihimálay co*, el hambre es la causa de rebuscar yo. *Ang búquir ni couán, ay ang pinanhimaláyan co*, en la sementera de Fulano fué donde rebusqué. *Hinihiningà*, lo que se saca de entre los dientes. *Ipanhiningá mo itó*, móndate los dientes con esto. *Hiningáhan mo ang manga ngipin*, móndate los dientes. El uso, y el Vocabulario enseñará esta variedad no reducible á fija regla. Muchos de estos verbos se pueden hacer recíprocos, como los del n.º 170, con *an*, al fin con el *manhi*, ó con *mag*, en lugar del *man*. Vg.: *Manhingotóhan*, vel *maghingotòhan*, espulgarse ad invicem. *Maghimacàsan*, seguir unos á otros por el rastro, etc.

CAPITULO XVI.

DE LA DÉCIMA CUARTA ESPECIE, EN ACTIVA CON MAGPACA, Y EN PASIVA CON PAGPACA, Ó PACAPAG Ó PACA, Ó CON SOLO PA.

258. Esta décima cuarta especie es muy frecuente, y esencial, como se conocerá por lo manual de sus significaciones. Compónese en activa con *Magpaca*, y dobla en presente, y futuro, el *pa*, en pasiva con *pagpaca*, y dobla asimismo el *pa*, ó con *pacapag*, ó con *paca* ó con solo *pa*, con las cuales partículas se dobla la primera sílaba de la raiz.

259. Su primera significacion es hacer, ó padecer voluntariamente lo que dice la raiz. Vg.: *Magpacamahál*, estimarse en mucho, *magpacabùti*, hermosearse. *Magpacabàba*, humillarse. *Magpacasamà*, tratarse con desprecio. *Magpacàduc-hà*, pobre voluntario. *Magpacamatáy*, matarse, ó dejarse matar. Por aquí se dice comunmente todo lo que por nuestra redencion padeció Cristo, vida nuestra, en toda su santísima vida, pasion, y muerte: y lo que los mártires, y demás Santos padecieron y padecen por su amor. Para no equivocarlos, pues, pon los que por desesperados, ó por otros malos fines, se quitan la vida, ó padecen, cosas semejantes (porque el *magpaca*, no los distingue) es preciso añadir algunas palabras, que declaren la gran diferencia de unos á otros, diciendo. Vg.: *Aua sa átin, tubús sa átin*, por misericordia, que nos tuvo; por nuestra redencion.

Sa malaquing sintá niya sa átin, por el grande amor que nos tuvo. *Cúsa niya*, de su propia voluntad, etc. Y respective añadir algo para los Santos, *ilang-álang sa Dios, etc.*, ó decirlo por la séptima especie, n.º 230.

260. Los verbos, que pudieran tener transicion, la dirán poniéndoles acusativo. Vg.: *Ang Pan̄ginoong Dios ay nagpapacagalíng* l. *nagpapacabúti sa caloloud*, Dios hace mucho bien, ó hermosea mucho al alma: *Magpacabúti ca diyan sa báta*, hermosea á ese muchacho. *Magpacabába ca sa caniya*, humíllale, etc. Las pasivas son la de *i*, por la causa: *Ang casalanan ay ang ipinagpacamatáy ni Jesus na Pan̄ginoon nátin*, el pecado fué la causa de la muerte de Jesus nuestro Señor. Y la de *an* por el lugar, ó de donde provino: *Tayo ang pinagpacamatayán ni Jesus na Pan̄ginoon nátin*, de nosotros provino el que muriese Jesus nuestro Señor.

261. La segunda significacion es dar mayor fuerza, ó intension al significado de la raiz, si es cosa, que puede recibir mas, y menos. Vg.: *Magìsip*, pensar: *magpacaísip*, pensar con especial conato. *Magíngat*, guardarse: *magpacaíngat*, guardarse mucho. Y si se repitiese la raiz, esplicará mas intencion: *Magpacaísip ísip*, pensarlo muy mucho, etc. Los recíprocos del n.º 170, reciben por aquí grande intencion: *nagpapacarálitáan*, se sufren muy bien ad invicem. *nagpapacasonòran nang loob*, se siguen muy bien las voluntades. *Nagpapacagálin̄gan* se hacen mucho bien. *Nagpapacasamáan*, se hacen mucho mal, etc., en esta significacion tiene las tres pasivas. La ordinaria partícula es *pacá*, salvo que deba ponérsele *pag*, segun la regla del n.º 180, que entonces será la partícula, *pacapag*, ó *pagpacá*. Vg.: *Pacagalin̄gin mong gaoin*, hazlo muy bien hecho. *Pacapag sisihan mo ang man̄gá casalánan*, arrepiéntete mucho de tus pecados. *Anóng ipinagpacatocsóhan*, l. *ipinacapágtonsóhan, nilá?* por qué causa le tientan (argüyendo. Vg.:) tan fuertemente?

262. Quitándole al *paca*, el *ca*, le queda al *pa*, la misma fuerza, pronunciándole con detencion, y como si tuviera dos *aa*, en lo que se distingue del *pa*, de la quinta que es corrido, y seguido con la raiz, y del *pa*, que se suele poner al fin, que significa solo continuacion, no mas eficacia, *pa: hampasin mo siya*, azótale con mas fuerza. *Hampasin mo pa*, azótale mas. Los imperativos de aceleracion, ó eficacia que quedan dichos en el n.º 130, reciben mas eficacia con el *pa*, de esta especie, pronunciado como se ha dicho. Vg.: *Pa, pálo*, dále con mas fuerza. *Pag-taponan*, arrójalo mas aprisa, ó con mas fuerza. *Pa-bucsí*, abre mas bien, ó mas aprisa, etc.

263. La tercera con nombres de tiempo, significa perseverar hasta tal tiempo, haciendo lo que dice la raiz. Vg.: *Magpaca árao cang mag áral*, estudia hasta la mañana. *Magpacahápun*, hasta la tarde, etc. Tiene las tres pasivas. *Houag mo acóng pacapagumagáhin*, no me detengas, hasta la mañana. *Ang ipinagpapacapúyat co, ay yaríng gauá*, esta obra es por la que yo trasnocho, ó me desvelo. *Itóng silir ay ang pinagcacapuyátan co*, en este aposento es donde yo trasnocho, etc.

264. La cuarta, quitando al *magpaca* la *g*, de modo que quede *mapaca*, pasa á neutra significacion, y dice: Tener tal, ó tal paradero, ó fin,

Vg.: *Ang masonórin sa Dios ay mapapacagaling sa lángit*, el obediente á Dios llegará á la felicidad del cielo; *datapoua,t, ang masuáyin ay mapapacasamá sa infierno*, empero el desobediente parará en el infierno. La pasiva de estos es la de *an*, y la de *i*, con esta partícula *paca*, y el *ca*, del n.º 238, antepuesto á ella, por la causa, ó el lugar, ó como lugar de donde provino. Vg.: *Ang casalánan ang quinapapacasamaán nang táuo*, el pecado es del que proviene la condenacion del hombre. *Ito,y, icapapacasamá mo*, esto te ha de condenar, etc.

CAPITULO XVII.

DE LA DÉCIMA QUINTA ESPECIE, CON MAGPATI EN ACTIVA, Y PAGPATI EN PASIVA.

265. Con raices, de situs ó posturas del cuerpo, significa esta partícula *magpati*, doblando el *pa*, donde debe; ponerse así voluntariamente, pero con aceleracion, y de golpe. Vg.: *Magpatiloclóc*, sentarse de golpe. *Magpatihólog ca sa túbig*, arrójate de golpe al agua, etc. Tiene con el *pagpati*, la pasiva de *i*, por la causa; y la de *an*, por el lugar. *Ang ipinagpatirapá ni Santa Magdalena sa mañga mahál na paà ni Jesus na P. natin ay ang pagtàuar niya*, la causa de arrojarse la Magdalena á los piés de Jesus, nuestro Señor, fué el pedirle perdon. *Ang báhay ni Simon ay ang pinagpatirapaán ni Santá Magdálena*, en la casa de Simon fué donde así se arrojó Santa Magdalena.

Para que estas posturas de golpe no sean voluntarias sino es casuales, se le quita al *magpati* la *g*. Vg.: *Napatilohór*, cayó de golpe, sin pensar, y se quedó de rodillas. Lo mismo dice el *mapa*, quitándole el *ti*. Vg.: *Napahiga siyá*, quedó tendido, etc. Para pluralidad, se le introduce *ñga* al *ma*, *mañgaparapá*, caer muchos boca abajo. Tienen todos pasiva de *i*, por la causa; y de *an* por el lugar.

CAPITULO XVIII.

DE LA DÉCIMA SESTA ESPECIE, CON MAGCAPA EN ACTIVA, Y PAGCAPA EN PASIVA.

266. Con las mismas raices de situs, ó posturas del cuerpo, doblando en presente, y futuro el *pa* de la partícula, significa no solo mas precipitacion en la postura involuntaria, que la que esplica el *mapati* sino es el quedarse (aunque no sea cayendo, sino es por otra causa) en esta,

ó la otra figura de sobresaltado, y espantado. Vg.: *Magcapanĝanĝá*, quedarse con la boca abierta. *Magcapanĝisi*, mostrando los dientes. *Magcapamúlat*, abiertos los ojos de espanto, etc., que todos son imperativos, pues para los presentes, y futuros, es Vg.: *Nagcapanĝánĝa*, etc., y *magcapanĝánĝa*. Tiene pasiva de *i*, por la causa, y de *an*, por el lugar.

CAPITULO XIX.

DE LA DÉCIMA SÉPTIMA Y ÚLTIMA ESPECIE, EN ACTIVA CON MAGCAN, Y EN PASIVA CON PAGCAN.

267. Doblando en presente, y futuro el *ca* de la partícula, y en todos los tiempos la primera sílaba de la raiz, significa este *magcan*, y *pagcan*, con raices de cosas, que salen de los cuerpos, espelerlas sin querer. Vg.: *Nagcacanlolóha acò*, lloro sin querer, como suele suceder por el humo, que dá en los ojos. *Nagcacaniihì siya*, se orina sin querer. Y metafóricamente se dice. *Nagcacanghohóbo si Pedro nang pagtáua*, Pedro se descalza, ó desnuda (como solemos decir) de risa. Pasiva de *i* por la causa, y de *an* por el lugar.

Fin de las diez y siete especies.

CAPITULO XX.

DE VARIAS ELEGANTES FRASES, Y MODOS COMUNES DE HABLAR.

§. I.

De las partículas CAPAG, y CAPAGCA.

268. Ya queda dicho en el n.º 104, que con estas partículas se hace el Gerundio en Do, y que la primera significa en comenzando ó luego, que comenzó á hacer, padecer, ó decir lo que esplica la raiz, y la segunda en acabando, ó luego que acabó, ó se acabó; pero cuando la accion es instantánea lo mismo es la una, que la otra. Rigen genitivo de persona que hace, y acusativo de la que padece, y corren por todas las especies, con sus propias partículas; pero invariables en los tiempos; se conocerá del que hablan ex adjunctis. Vg.: *Capagalís ni Pedro*, (esta es primera,) luego que se fué Pedro. *Capagalìs ni Pedro nang damìt*, (esta es segunda,) luego que Pedro se llevó, ó quitó la ropa. *Capagpanĝáral nang*

Páre, luego que el Padre comenzó á predicar. *Capagcapangăral nang Páre,* (es tercera,) luego que acabó de predicar. Y así por las demas especies.

269. Úsanse tambien estas partículas desgajadas del verbo, tomándolas adverbialmente (al modo de lo dicho en el n.º 199,) y en tal caso se varían los tiempos, y se juegan por activa, y pasiva. Vg.: *Capag áco,y, nagcocònpisal,* luego que comienzo á confesarme. *Capágca aco,y, nagconpisal,* luego que acabé de confesarme. *Capagca sinúgo si Pedro,* luego que fué enviado Pedro, etc. Por activa puede ponerse la persona, que hace en nominativo por el verbo, ó en genitivo por la partícula. *Capagca dungmating si Pedro,* l. *ni Pedro,* luego que llegó Pedro.

270. Este modo de hablar se hace tambien con los verbos en *io,* que se pondrá n.º 347. Vg.: *Pagalis ni Juan ay pagdating co,* luego que se fué Juan, llegué yo. Y tambien con sola la partícula *pagca.* Vg.: *Pagca Misa,* luego que se acabe la Misa, vel *pagca Misa nang Páre,* luego que acabe el Padre la Misa. *Pagcayári nitó,* luego que se acabe de hacer esto, etc.

§. II.

De la partícula PACA, ó PACAN.

271. Con esta partícula *pacá,* (que en algunos parages es *pacán,*) y que solo se usa en el pretérito perfecto, y en el imperativo, se dice el tener, juzgar, reputar, ó suplir una cosa por otra, poniendo en nominativo la que suple, y haciendo verbo á la suplida. Vg.: *Pinacamatáy co si amá,* tengo por muerto á mi padre. *Pinacaualá ni Pedro ang guintò,* Pedro dá por perdido el oro. *Pinaca chocolate nang tagalog ang linógao,* el tagalog toma atole en lugar de chocolate. *Pinacapóno námin si couán,* á Fulano le tenemos por nuestro mayor, nuestro apoyo, ó cabeza. *Pacapiláquin mo itóng damít,* toma, ó ten esta ropa en lugar de plata. *Yering lucbán ay pinaca úbas co,* reputo por uvas este cajel. *Balát háyop ang pinacadamìt nina Adan ni Eva,* pieles de animales suplian por vestido á Adan, y á Eva, etc.

§. III.

De la partícula CA.

Con este *ca,* se hacen muchos, elegantes, y comunísimos modos de hablar, y por tanto, no solo es digno, sino es preciso el saberlos.

272. El primero es para decir: que ahora se acaba de hacer, ó suceder, etc., alguna cosa, y se hace con *ca,* y la raiz doblando la primera sílaba de ella, ó inmediatamente *din,* poniendo en genitivo á la

persona, que hace, y en acusativo la que padece, y corre por todas las especies con sus propias partículas despues del *ca*. Vg.: *Caaalìs din ngâyon ni Pedro*, ahora se acaba de ir Pedro. *Capagaalìs din ni Pedro nang damit*, ahora acaba Pedro de llevarse el vestido. *Capangangáral din nang Páre*, ahora acaba de predicar el Padre, etc.

273. El segundo es para decir, que ya se vá, ya se viene; se sienta, se levanta, etc., y se hace como el antecedente, poniendo *ay*, entre los dos opuestos. Vg.: *Cararating ay caaalis niya*, *capapásoc ay calalábas*, ya llega, ya se vá, ya entra, y sale, etc., y corre por todas las especies tambien. Vide n.º 171.

274. El tercero es para mandar con eficacia, y se hace con el *ca*, y la raiz doblando su primera sílaba. Vg.: *Calalácar ca*, camina de prisa. *Calalácar cayó*, esforzaos: *caiisip ca*, considéralo bien. *Caáralan mo siya*, prosigue enseñándole con mucho cuidado.

275. El cuarto es para decir: que apenas se puso uno á hacer alguna cosa, salió con ella; y se hace con este *ca*, doblando la raiz, y repetida despues sencilla anteponiéndola *naca*, ó *na*, y posponiéndola *na*, rige genitivo de persona, que hace, y acusativo de la que padece, y corre por todas las especies. Vg.: *Cahanaphánap co, cay amà, ay nacahànap na acó*, l. *nahánap coná*, apenas, ó luego que busqué á mi padre le hallé.

276. Con esta misma composicion, pero sin la repeticion, se dice (y es el quinto modo) que luego que se hizo esto, sucedió aquello. Vg.: *Calacarlácar co,y, natisor na acó*, luego que comencé á caminar tropecé. *Capangopangósap niya,y, nagcamalì*, luego que comenzó á hablar, se equivocó, etc., y trasciende asimismo por las otras especies, de este modo de hablar salen: *caalamálam*, *caguinsaguínsa*, *caracaràca*, que significan al instante, de improviso, de repente, que continuamente se usan.

277. El sesto es para decir: cuando estaba, ó esté para hacerse alguna cosa, y se hace con *ca* antepuesta á la raiz, posponiendo *an*, y despues *na*, rigen genitivo de persona, que hace, y acusativo de la que padece, distinguiendo el tiempo con los adverbios de tiempo. Vg.: *Caalisan coná*, ya estoy para irme. *Cun casulatan na niya*, cuando ya estaba él para escribir. *Nang camatáyan na ni Jesus na Panginoón natin*, cuando Jesus, nuestro Señor, estaba ya para morir. Corre este modo por las especies, y puede hacerce tambien por el futuro imperfecto con el adverbio de tiempo correspondiente. Vg.: *Niong áac-yat na sa Langit si Jesus na Panginoón natin*, cuando estaba ya para subirse á los cielos nuestro Señor Jesucristo, etc.

278. El séptimo, con esta misma composicion de *ca*, al principio, y *an*, al fin, se dice la causa de cualquiera cosa. Vg.: *Cayá siya naparitò, ay catacótan*, el miedo fué la causa de que viniese. *Cayá aco nagsisilbi ay caopahán sa áquin*, por el salario, que me dan sirvo, etc.

279. El octavo, con la misma composicion, poniendo la partícula

de la especie, se dice la vez que á uno le toca en cualquiera cosa. Vg.: *Catanorán co ñgayón*, ahora me toca el ser tanor. *Capag misahán co ñgayón*, ahora me toca el decir misa. *Capanĝaralán co búcas*, mañana me toca predicar. El acento ha de ser largo en estos.

§. IV.

De otras frases, y modos de hablar.

280. Para decir que tal cosa es ciertamente se hace con *na*, antepuesto á la raiz, doblando su primera sílaba, y repitiéndola toda despues. Vg.: *Natatauotáuo*, hombre es sin duda: *nabubúhaybuháy*, ciertamente está vivo, etc.

281. Para decir lo que se ganó á algun ejercicio, se hace poniendo lo ganado en nominativo el que lo ganó en genitivo, y el ejercicio á que lo ganó se hace verbo con *na*, y la partícula de la especie, poniendo *an*, ó *han al* fin. Vg.: *Itong guinto,y, napagcantahán co*, este oro lo gané cantando: *napagpaopahán*, á jornal: *napanulátan*, á escribir. Y si fué de muchas veces se dobla la raiz, *napagcantacantahán*.

282. Para decir dále y más dále en cualquiera cosa, se hace poniendo el verbo en infinitivo, ó en futuro imperfecto, ó con solo la raiz; pero repitiéndola interponiendo *nang*. Vg.: *Dasál nang dasál*, rezar, y mas rezar. *Sumúlat nang sumúlat*, escribir, y mas escribir. *Lalácar nang lalácar*, caminar, y mas caminar. Para mas encarecerlo: *lalacarlácar nang lalacarlácar*. Para mostrar enfado se repite la cosa con el *nang*. Vg.: *Acó nang acó*, yo, y mas yo, y siempre yo para todo: *anáqui ualan ibâ cundí acó*, como si no hubiera otro, que yo á quien mandar: ó *icáo nang icáo*: repitiendo la palabra con que le nombran para tanto mandarle. *Comàen di,t, comáen, bago ualán cánin*, come, y mas come, y no hay que comer. Tambien sin mostrar enfado. *Si Jesus nang si Jesus ang uicàin mo*, no ceses de decir Jesus. *Si Santa Maria nang si Santa Maria, ang pintacasinin*, á María Santisima invoca incesantemente, etc.

283. Para sus juramentos usan de varias palabras. La ordinaria es. *Totòo*, de verdad, y si lo quieren mas certificar, le hacen superlativo: *totóongtotoó*, es certísimo. *Matáy*, por mi vida. *Pisánan*, muerto me caiga. *Mucsú caming magánac*, consumido sea yo, y mis hijos, etc. Tambien usan de los juramentos de los españoles: *sacsi co ang Dios, l. ang Santa Cruz*, pongo por testigo á Dios, ó á la Santa Cruz. *Houag cong paquinabanĝan ang pagca cristiano co*, no logre el ser cristiano, etc. Vide Vocabulario, verbo jurar.

Para maldecir usan del pretérito perfecto, ó del presente de subjuntivo. V.: *Tinucà ca nang ahas*, no te hubiera picado la culebra. *Siníba ca nang buàya*, no te hubiera mordido el caimán. *Binàsag ang ólo mo*, no te hu-

bieras quebrado la cabeza. *Ihan ca nang lintic*, mal rayo te parta. *Lamónin ca nang buàya*, tragado seas del caimán, etc. Vide Vocabulario verbo *maldecir*.

§. V.

De algunos verbos irregulares.

284. *Bangcáy*, significa cadáver: y es tambien verbo irregular, que significa: míralo, considéralo, y sin partícula alguna, se usa solo en imperativo. Vg.: *Bangcáy caná cun magaling ang magcasála sa Dios*, considéralo tú, si es bueno el ofender á Dios. *Bancáy na cayó*, consideradlo vosotros, etc.

285. *Baquin*, es verbo anómalo, úsase con negativa para poner ejemplo. Vg.: *Patauárin ninyo ang mañga caáuay, di baquin ang Pañginoong Dios ay nagpapatáuar sa mañga macasalánang táuong caáuay niya?* perdonad á los enemigos, no veis que Dios perdona á los pecadores sus enemigos? Úsase tambien como adverbio, para redargüir. Vg.: *Aco,y, inaáuayan mo nang casalánan co, ay baquin icao ay gayon naman ang gauá?* me reprendes por mi pecado, pues como tú haces lo mismo? *Baquin icao?* quare & tú? *Baquin cayó?* quare & vos? etc.

286. *Conó, dao, ó rao,* significan: *dice*, ó *dicen*, y se posponen siempre. Vg.: *Daráting dao si Pedro?* dicen, que llegará Pedro? *Oo rao*, dicen, que sí. *Ano rao?* qué dice? *Paroon ca rao*, dice, que vayas. *Namatáy conó si áli*, dicen, que murió mi tia.

287. *Alalaóng*, (l. *analaòng*) *sa macatóuir: cun sanan sa.* Estos tres sirven para esplicar lo confuso, lo profundo, ó metafórico del concepto; pero con variedad. *Alalaòng*, significa *id est*, ó quiere decir. Vg.: *Bucál na pinanğangánlang Siloe, alalaòng sinúgo*, fuente que se llamaba Siloe, que quiere decir, enviado.

Sa macatòuir, que significa: *quiere decir*, ó dice con claridad. Úsase para esplicar alguna autoridad, ó testo latino, ó concepto profundo. Vg.: Qui perseveraverit, etc. *Sa macatóuir baga ani Jesucristong P. natin. Ang balang magparàting sumonór nang ótos nang Dios, ay mapapacagaling sa lanğit*, estos dos: *alalaóng*, y *sa macatòuir*, pueden suplirse con el adverbio *bagá*. Vg.: en el primer ejemplo: *Sinúgo bagá*. Y en el segundo. *Balang bagáng magparàti.*

Cun sanan sa: este significa: *si es que*, ó como si dijésemos; se usa cuando se habla metafóricamente. Vg.: *Sungmisilang ang arao, at lungmalácar (cun sanan sa lungmalácar) sa calonòran*, sale el sol, y vá caminando (si es que el caminar le puede convenir al sol) hasta el poniente, etc.

288. *Anaqui, diua, aha, casi, disin*, significan. *Anaqui*, parece; y se antepone: *Anaqui di binyágan*, parece que no es cristiano. *Diua*, significa espíritu; y tambien: *Por ventura*: *Diua hindi siya ang nagnácao*, por ventura no es el que hurtó. *Aha*, es lo mismo que *bantà, isip, haláp, sapatáha, tila*, que significan, juzgo, pienso, me parece. Vg.: *Bantà co,*

isip co, haláp co, sapantàha co, paririto siya, me parece que vendrá él. *Tila aco náyag*, juzgo, que consentí. Lo mismo es: *Yàta*, pero se pospone siempre: *Darating yáta*, juzgo que llegará. *Houag cang payáta cun naaálaman mong totòo*, no digas, juzgo, ó me parece, si lo sabes ciertamente, etc., *casí*, significa: por lo mismo. Vg.: *Mayaman casi si Pedro anòng di icapalàlo niya?* por el mismo caso de ser Pedro rico, es soberbio; ó como no ha de ser soberbio si es rico? *Disin*, significa si no fuera. Vg.: *Aco,y, pasasa Maynila disin, ay may saquèt*. Yo fuera á Manila si no fuera porque estoy enfermo.

289. Del nombre interrogátivo, *anó*, salen muchas, y muy usuales composiciones irregulares. Con *mag*, significa hacer. Vg.: *Nagaano ca?* qué haces? y se conjuga por los demas tiempos. Le corresponde la pasiva de *in*, por la primera especie en todos. Vg.: *Inaanò yaong bátang nagiiyác?* qué le hacen á aquel muchacho, que dá gritos?=*Inanó mo yaong pílac na ibinigay co sa iyo?* qué hiciste aquella plata, que te dí.=*Aanhin mo acò?* qué me has de hacer?=*Dimo acó maanó*, no puedes hacerme mal.=*Anhin catá?* para que te necesito? ó que se me dá de tí?=*Aanhin bagá cun ualá siyang bael?* que se há de hacer, si no tiene entendimiento?=*Anhin mo itó?* para qué quieres esto?=*Maano ca?* cómo estás?=*Maano mong cúnin?* hay mas que tomarlo?=*Maanong hampasin?* hay mas que azotarle?=*Mangyaring umanó?* qué se ha de hacer, sino tener paciencia.=*Aano ca dito?* qué quieres aquí?=*Magpaumanhin ca*, ten paciencia.=*Caya hinampás acò, ay, di anhin ay otos mo rao*, por eso me azotaron, porque dicen lo mandaste tú.=*Coconin co,t, anhin man*, tomarélo, y venga lo que viniere, ó diga lo que gustáre.=*Ay anó,y*, pues, como digo de mi cuento; de este modo se usa, cuando se cuenta, ó refiere alguna cosa, y habiendo hecho digresion, se vuelve á proseguir el asunto principal.=*Anhin bagá, at marating salitá*, finalmente, ahorrando de razones, sucedió, etc.=*Ano pa?* qué mas?=*Ano bagá?* qué cosa?=*Tingnan mo cun napaanó?* mira si se hizo mal ó como está?=*Mapapaano cayá sa infierno ang manĝa napapacasamà!* como estarán en el infierno los condenados! Cuando se le antepone negacion, es para reprender: *Ang isinisisi sa iyo nang Páre, ay, di ano,t, dicá nag pipilit magaral*. Te reprende el Padre; porque no pones cuidado en aprender. Tambien para cuando se queja uno con soberbia, de que le reprendan: *Di anó rao, at siya,y, aarálan?* dice, que porque le han de enseñar.



LIBRO TERCERO.

DEL NOMBRE.

290. Ya se ha dicho, que no hay géneros en esta lengua: solo hay algunos vocablos, que por si son masculinos; y son *Amá*, padre. *Amain*, tio. *Bayáo*, cuñado. *Sungayán*, venado de astas grandes. Otros femeninos, como *Iná*, madre. *Ali*, ó *Daga*, tia. *Hipag*, cuñada. *Libay*, venada, los cuales, (y si hubiere alguno mas) esceptuados, todos los demás son comunes, á todo género.

CAPITULO I.

DE LOS NOMBRES RELATIVOS CON MAG.

291. Esta partícula *mag*, adjunta á nombres relativos, forma nombres, que incluyen los estremos correlativos in recto poniendo siempre el *mag*, con el principal relativo, si entre los dos le hubiere. Vg.: *Amá*, padre. *Magamá*, padre é hijo, ó hija. *Magbianán*, suegro, y yerno, ó nuera. *Iná*, madre. *Maginá*, madre, é hijo, ó hija. *Magbayáo*, dos cuñados. *Magpanginóon*, Señor, y esclavo, ó criado. *Magcatóto*, dos amigos. *Magcásáma*, dos compañeros. En todos estos se dobla la primera sílaba de lo que se ha como raiz (que en los mas es el *ca*,) en pasando de dos correlativos. *Capatír*, hermano. *Magcapatír*, dos hermanos. *Magcacapatír*, hermanos, tres por lo menos. *Magaamá*, padre é hijos; y si despues del compuesto se pone en genitivo uno de los correlativos. Vg.: *Magamá ni Pedro*, el que está en genitivo es correlativo del compuesto, y quiere decir: Pedro, y su padre. *Maganac ni Juan*, Juan y su hijo.

CAPITULO II.

DE LOS NOMBRES COMPUESTOS CON CA, AL PRINCIPIO.

292. Lo primero con *ca*, antepuesto se hacen nombres de compañía, como en castellano se hacen con el *con*. Vg. Compañero, condiscípulo, conterráneo, etc. *Casáma*, compañero. *Casálong cumáin*, comensal, ó com

pañero en la mesa. *Caapirbáhay*, vecino. *Cababáyan*, de un pueblo, *Casambaháy* de una casa. *Calagyó*, tocayo.

293. Lo segundo con todas las raices, que significan accion entre dos, el *ca*, significa uno de ellos. Vg.: *Catòlong*, uno de los que se ayudan. *Caáuay* uno de los que riñen, etc. Estos salen de los recíprocos del n.º 169. Y si se añade *an*. Vg.: *Católongan*, *caauáyan*, significan uno de los que ad invicem se ayudan, ó riñen muchas veces, etc., y salen de los del n.º 170, tambien se forman los nombres de *tauágan*, que quedan dichos en el n.º 19. Vg.: *Catúbig casampàga*.

294. Lo tercero el *ca*, con los de similitud, significa el uno de ellos Vg.: *Cahalimbàua*, semejante. *Capára*, igual. *Camúc-ha*, parecido en el rostro. Todos los de estos tres números rigen nominativo del un estremo, y genitivo del otro. Vg.: *Si Pedro,i, camúc-ha ni Juan*. Pedro es parecido á Juan en el rostro. *Icao ay catòto co*, tú eres mi amigo. Con el *mag*, de la segunda significan hacerse tales. *Cayó ni Juan ay magcatòto*, tú, y Juan haceos amigos. La pasiva que corresponde, es la de *in*. Vg.: *Catolònğin mo si Pedro*, toma á Pedro por tu ayudante. *Valá acong cacasamáhin*, no tengo yo á quien tomar por compañero. Esto es de intento, como se vé; pero para acaso, con *ma*, por la misma pasiva. Vg.: *Nacasáma co itó*, acaso se juntó este conmigo. Vide n.º 201.

295. Lo cuarto con *ca*, se hacen nombres de igualdad. Vg.: *Carúnung*, igualmente docto. *Calápar*, igualmente ancho. *Cahába*, igualmente largo. Y los nombres verbales con *ma*, que se pondrán n.º 331, se hacen de estos mudando el *ma*, en *ca*. Vg.: *Mapagsonór*, obediente. *Capagsonòr*, igualmente obediente. *Mapagáuay* reñidor. *Capagàuay*, igualmente reñidor.

296. A todos estos despues del *ca*, se les puede poner *sing*, que significa igualdad. Vg.: *Casingläpar*, igualmente ancho, etc. Estos son como los pasados, que piden nominativo de un estremo, y genitivo de otro. Vg.: *Si Pedro ay carúnung*, vel *casingrúnung ni Juan*, Pedro, y Juan son igualmente doctos. Quitándoles á estos el *ca*, y dejando el *sing*, con la raiz, significan lo mismo, y dicen los correlativos in recto. Vg.: *Singhába itóng dalauá*, estos dos son igualmente largos. Y para mas de dos se dobla la primera sílaba de la raiz. Vg.: *Singtataás silá*, ellos son igualmente altos, tres por lo menos; pero con el *ca*, dice al uno in recto, y al otro en oblicuo, *si Pedro,y, casinghába ni Juan*.

297. Estos mismos nombres de igualdad se hacen verbos con *mag*, y doblan en presente, y futuro el *si*, y significan hacer iguales. Vg.: *Magcasinghàba ca nitòng dalauáng cauayan*, haz ó iguala en lo largo estas dos cañas. Y tambien se hacen sin el *ca*. Vg.: *Magsinghába*, y tienen pasiva de *in*, por la segunda especie. Vg.: *Pagsinglapárin*, l. *Pagcasinglapárin mo itòng dalauang banig*, iguala estos dos petates ó hazlos iguales, segun el n.º 169, y la de *i*, y de *an*, por la primera. *Isinghába mo itò doón*, iguala en lo largo esto á aquello, vel. *Singhabáan mo yaon nitó*, á aquello haz de asimilar esto en lo largo.

298. Para preguntar ó decir, que tan largo, ancho, etc. es, se hace con *ca*, y *alin*. Vg.: *Gaalin cahába?* que tan largo es? *Aling calápar?* de qué anchura? Y se responde tambien con *ga* y uno de los demostrativos. *Gayari cahába*, largo como esto. *Gaito calápar*, ancho como esto. *Gayon caláyo*, asi es de lejos. Y tambien se puede usar del *ga*, con otros nombres. Vg.: *Gaacó*, como yo. *Gabató catigás itòng cahoy*, este leño es duro como una piedra. *Gapagquit calatà ang loob mo*, blando es como una cera tu corazon. Y mejor: *Bató mandin catigás itóng cahoy, pagquit mandin calatá ang loob mo.* Para plural, es *gangá*. Vg.: *Gangá bató*, como piedras. *Gangá hayop*, como bestias.

299. Este *ga*, se hace verbo de la primera especie juntándole con los pronombres demostrativos. Vg.: *Gumayarí*, hacer como eso. *Gumaiyán*, como eso. *Gumayaon*, como aquello. *Gumayón* hacer así. Y tiene pasiva de *in*. Vg.: *Gaitohin mo*, hazlo como esto. Y pasiva de *i*, por la causa. Vg.: *Anong iquinagaito mo cay Pedro?* por qué haces esto con Pedro?

300. Lo quinto con *ca*, se hacen nombres de unidad. Vg.: *Catáuo*, un hombre. *Copótol*, un trozo. *Cahiua*, una cortada de carne, ó pescado. Para mayor unidad se dobla el *ca*, con la primera sílaba de la raiz, y se repite el compuesto. Vg.: *Cacatacatáuo*, un solísimo hombre. Algunos piden infaliblemente *an*, al fin *cahanapan*, lo que se busca de una sola vez; *catahiang hilo*, una sola hebra de hilo. Todos con el acento en la última. Para decir cada uno hizo esto, ó aquello, se hace doblando la primera sílaba de la raiz, y de la composicion. Vg.: *Capocapótol, na saguing ang cain nila*, cada uno se comió un solo pedazo de plátano.

CAPITULO III.

DE LOS NOMBRES, QUE SE COMPONEN CON CA AL PRINCIPIO, Y AN AL FIN.

301. Lo primero con *ca*, antepuesto, y *an*, pospuesto se hacen los abstractos que dijimos en el n.º 65, pero se ha de notar, que si la raiz significa nacion, estado, ó condicion de gente, ó de otra cualquiera cosa, esta composicion puede apelar sobre la costumbre, ó propiedad de la tal cosa. Vg.: *Catauóhan*, humanidad: *catauóhan niyang dati*, costumbre antigua suya es, vel, de viejo lo tiene. *Cacastiláan*, castellanada. *Catagalógan*, costumbre de tagalo. *Cahayópan*, de bestia. *Casulátan niya*, su modo de escribir, etc. Si á estos se les pospusiere *pa*, dirá estar en su ser, ó permanecer lo que significa la raiz: *Calacásan pa*, está en sus fuerzas. *Cabutihan pa*, en su hermosura. *Catapangan pa*, en sus brios, ó valor, etc. Tienen el acento de sus raices, escepto: *casulátan*, que varía.

302. Lo segundo. Con esta misma composicion se hacen nombres de lugar; pero los nombres, que en Castilla se acaban con *al*, ó en *ar*,

como lechugar, pinar, etc., en esta lengua se hacen con solo *an*. Vg.: *Pálay*, arroz. *Paláyan*, arrozal. *Tubó*, caña dulce. *Tubohán*, cañaveral, etc. Á estos, pues, anteponiéndoles *ca*, significan lugar, donde hay muchos arrozales, platanales, etc. Vg.: *Capalayán*, arrozales. *Cabuquirán*, sementeras, etc., alargando el acento en la última vocal, porque si es seguida, y breve serán abstractos.

303. Lo tercero, con esta misma composicion se hacen nombres, que significan materiales bastantes para alguna cosa. Vg.: *Cabahayàn*, materiales para una casa. *Cabaróan*, para un baro. Y estos se hacen plural con los numerales. Vg.: *Dalauáng cabaróan*, material para dos baros. *Apat na catapisang cambáya*, cambaya para cuatro tapis. Para que signifiquen unidad, se ha de doblar el *ca*. Vg.: *Cacabaróan*, vel *cacabacabaróan*, para un tan solo baro. Se hacen estos verbos con *in*. Vg.: *Ito,y, quinacabaróan co*, juzgo es esto bastante para un baro. Tambien este *ca*, con algunos verbos, significa oficio, añadiendo *an*, ó *nan* al fin: *Anong cagagauán*, l. *cauánan mo?* que oficio tienes? El acento de todos estos es largo.

304. Lo cuarto significa la parte, que á uno le toca. Vg.: en la herencia, ó en el repartimiento ó en el trabajo, comida, ó cualquiera cosa. Vg.: *Camanáhan*, lo que le toca en la herencia, *Catongcólan*, en el trabajo, ú obligacion, etc. Todos mudan el acento de sus raices.

305. Lo quinto es lugar, ó como lugar donde todos van, ó atienden, etc. Vg.: *Canigóan*, donde se tira al blanco. *Capurihán nang lahát si Pedro*, Pedro es el blanco de las alabanzas de todos. *Carong soláng tingnan si Maria*, María es en quien todos se miran. *Casabihán si Juan sa bayan*, Juan es de quien todos hablan en el pueblo. *Catitisóran*, tropezadero, etc., el acento de estos es largo.

CAPITULO IV.

DE VARIAS COMPOSICIONES DE NOMBRES.

§. I.

De los compuestos con IN al principio, y AN al fin.

306. Los pretéritos perfectos de algunos verbos con *in* antepuesta, ó interpuesta á la primera letra, y *an* al fin, se hacen nombres que vienen á ser participios de la pasiva de *an*. Vg. *Sinabátan*, petate virado. *Sinolàman*, petate, ó paño bordado. *Binatìngan*, capon. *Pinilian*, desecho; y todo lo que queda como sobras de alguna cosa, que se hace, se dice por aqui. Vg.: *Guiniican*, paja, granzas de lo que se trilla. *Tinabásan*, retazos de la ropa. *Quinayásan*, mondaduras de bejuco. Para pluralidad se antepone *pag*. Vg.: *Pinaglagarian*, aserraduras. Tambien cosas guisadas,

ó hechas con lo que dice la raiz. Vg.: *Polòt*, miel. *Pinolotán*, cosa hecha con miel. *Initlogán*, hecha con huevos. *Onan*, almohada. *Inónan*, páries de la muger, es metáfora, porque dicen que las páries sirven de almohada á la criatura.

§. II.

De los compuestos con solo IN al principio.

307. Con algunos participios de pretérito perfecto de la pasiva de *in*, se forman varios nombres. Lo primero de joyas, con raices de frutas, flores, ó cosa á que se asemejan en la hechura. Vg.: *Balingbing*, fruta conocida. *Binalingbing*, joya de su figura. *Sampága*, flor. *Sinampága*, etc. Lo segundo, nombres de colores. Vg.: *Gúlay*, verdura. *Guinúlay*, verde azul, ó azul claro. Romero. *Dinùmero*, color de romero, etc. Lo tercero, nombres de especies de arroz: *Caràyum*, aguja: *quinaráyum*, arroz largo, y delgado. *Candá*, flor como azucena olorosa: *quinandà*, arroz asi oloroso, etc.

308. Lo cuarto, con raices de parentesco (formado el presente) nombres de como tales. Vg.: *Amá*, padre. *Inaamá*, padrino. *Iniiná*, madrina. *Inaanác*, ahijado. *Quinacapatír*, como hermano. *Inaasáua*, como propia muger, id est, manceba, etc. Lo quinto, con raices de guisar, nombres de cosas así guisadas. *Tàpay*, amasar: *tinapày*, pan. *Sáeng*, cocer arroz: *sináeng*, morisqueta, etc. Lo sesto con raices de accion, nombres de cosas asi hechas. Vg.: *Súlir*, hilar: *sinúlir*, algodon hilado. *Pípig*, aprensar: *pinípig*, arroz prensado. *Sìpit*, asir: *sinípit*, ancla, etc.

§. III.

De los nombres compuestos con IN al fin.

309. Asi para estos nombres, como para los que se pondrán en el párrafo siguiente, que se componen con *an*, al fin (y lo mismo se dice de los verbos, que tienen la misma composicion) se advierta, que si la raiz acaba en vocal, unas veces se compone con *in*, ó *an*, y otras con *hin*, ó *han*. Las que se componen con *in*, ó *an*, son las que tienen la última vocal de la raiz gutural, y se pronuncian con alguna detencion en la garganta. Vg.: *Gauá*, *dàlita*, etc. Las demás, que no acaban en gutural, se componen con *hin*, ó *han*. Asimismo se note, que todos estos nombres acabados en *in*, ó en *an*, si admiten síncopa, ó la raiz comienza con *l*, doblan la primera sílaba de la raiz. Lo cual supuesto.

310. La primera composicion es, con nombres de pájaros, hacer nombres de gallos del color del pájaro, á cuyo nombre se pospone el *in*. Vg.: *Ouác*, cuervo: *ouáquin*, gallo negro como cuervo. *Láuin*, milano:

talauínin, gallo del mismo color, etc. De estos algunos mantienen, y otros mudan el acento, de la raiz.

311. La segunda con raices de verbos, que significan accion, se hacen nombres, que la significan; y mudan el acento de la raiz. Vg.: *Tahí*, coser: *tahíin*, costura, *Sabsàb*, pastar: *sabsabín*, pasto. *Cáen*, comer: *cacánin*, comida, ó cosa de comer. *Inúm*, beber: *inúmin*, bebida, ó cosa de beber, etc.

312. La tercera con nombre de enfermedades, significa la persona, que las padece; unos siguen el acento de su simple, y otros no. Vg.: *Galís*, sarna: *galísin*: sarnoso. *Piyo*, gota: *piyóhin*, gotoso. Los que no lo siguen son: *Bolotong*, viruelas: *bolotongin*, virolento. *Dosdòs*, sarnilla: *dosdosín*, el que la tiene, etc.

313. La cuarta, con nombres de partes del cuerpo, se hacen nombres, que significan monstruosidad en aquellas partes; y de ordinario siguen el acento de su simple. Vg.: *Tiyán*, barriga: *tiyánin*, barrigudo. *Mòta*, lagaña: *motàin*, legañoso. *Ohog*, moco: *ohòguin*, mocoso. *Tòma*, piojo de la ropa: *Tomàhin*, piojoso. *Laláqui*, varon: *lalaquinin*, muger varonil. *Babàye*, hembra: *babayinin*, afeminado. A estos dos se le posponen *nin;* porque si fuera *in*, solo significará otra cosa.

314. La quinta, es padecer muchas veces lo que dice la raiz, cuyo acento siempre se muda. Vg.: *Hampàs*, azotar: *hampasín*, azotado muchas veces. *Osap*, pleitear: *osápin*, cosa, sobre que muchas veces se habla, ó se pleitea. *Ualá*, faltar: *ualàin*, cosa, que falta muchas veces, porque la hurtan, etc.

315. La sesta, es componer nombres con que requiebran, ó galantean á las mugeres: los cuales conservarán el acento de su simple. Vg.: *Polót*, miel: *polotín*, muger dulce. *Gandá*, azucena: *gandáhin*, muger hermosa, etc.

316. La séptima, con nombres de monedas, se hacen nombres, que significan cosa de valor de aquella moneda; dobla la primera sílaba de la raiz, y conserva su acento. Vg.: *Piso*, un peso: *pipisósin*, candela de á peso, ú otra cosa, que lo valga. *Salapi*, un toston ó medio peso: *sasalapìin*, cosa, que vale eso. *Saicàpat*, real: *sasaycapátin*, cosa que lo vale, etc.

§. IV.

De los nombres compuestos con AN al fin.

317. Lo primero, se hacen, con *a*, ó *han*, nombres de lugares, donde se hace lo que significa la raiz; cuyo acento mudan. Vg.: *Aral*, enseñar: *aralán*, á quien se enseña. *Tòlar*, imitar: *toláran*, á quien se imita. *Paligo*, bañarse: *paligoan*, bañadero. *Dáong*, aportar: *dáongan*, muelle ó embarcadero. *Inúm*, beber: *inúman*, Vaso. Los que de estos admiten síncopa, doblan la primera sílaba de la raiz, como: *Cacanán*, refectorio. *Lolorán*, escupidero, etc.

318. Lo segundo, se hacen huertos, con raices de las cosas, que se cultivan, y el compuesto muda el acento de su simple. Vg.: *Niog*, palma: *niógan*, palmar. *Itmó*, buyo: *itmóhan*, huerta, donde se cria. *Saguing*, plátano. *Saguingàn*, platanal. Otros conservan el acento de su simple, como *Tubó*, caña-dulce: *tubohàn*, etc.

319. Lo tercero, con raices que significan partes del cuerpo, significa tener la tal parte monstruosa por grande, y el acento ha de ser corridillo, á parar en el *an*. Vg.: *Olóolohán*, cabezudo. *Ngóso*, hocico: *ngosóan*, hocicudo. *Ilóng*, nariz: *ilongán*, narigudo, etc.

320. Lo cuarto, es hacer nombres respectivos de lugar. Vg.: *Olo*, cabeza: *olonán*, cabecera de la cama. *Paà*, pié: *paahán*, el lugar de los piés de la cama. *Ona*, delante: *onahán*, delantera. *Huli*, postrero, *hulihàn*, atrás.

321. Lo quinto, nombres de lugar, donde se echa algo: los cuales mudan el acento de su simple. Vg.: *Sangàg*, purificar: *sangàgan*, crisol. *Túbig*, agua: *tubigán*, cántaro ó lugar donde se echa. *Búga*, brasa: *bagahán*, brasero.

322. Lo sesto, nombres de instrumentos; los cuales mudan el acento. Vg.: *Bálot*, envolver: *balòtan*, en que se envuelve algo, ó envoltorio. *Pinquí*, sacar fuego, con eslabon, etc. *Pinquian*, los instrumentos, con que se saca. *Súlir*, hilar: *sulirán*, huso con que se hila.

323. Lo séptimo, nombres de apuestas, cuyo acento siempre es breve, y se pronuncian con alguna detencion en la primera sílaba. Vg.: *Cóha*, tomar: *conanán*, apuesta en comun. *Salapí*, toston, ó medio peso: *salapian*, vá medio peso. *Corót*, pellizco: *corótan*, apostemos un pellizco. *Patáy*, matar: *patáyan*, apostemos la vida. *Anó?* qué? *Anohán?* cuánto vá?

324. Lo octavo, nombres de uso, que corre ordinariamente; cuyo acento es como el pasado, y la pronunciacion tambien. Vg.: *Bili*, comprar: *bilihan*, precio corriente. *Bigáy*, dar: *bigàyan*, dote ordinario, l. *bigaycaya*. *Opa*, asalariar: *opáhan*, salario comun.

325. Lo noveno, con raices, que significan colores, se componen nombres, que significan estar de aquel color. Vg.: *Puti*, blanco: *putian*, pintado de blanco. *Polá*, *polahán*, de encarnado; estos dos tienen el acento como su simple. Cuando estos se aplican á hombres dicen que estan vestidos de aquel color. Vg.: *Putian, ò polahán si Pedro*, Pedro está vestido de blanco ó colorado.

326. Lo décimo, nombres de medidas, con los numerales, cuyo compuesto tiene el acento de la raiz. Vg.: *Salóp*, ganta: *salòpan*, medida de una ganta. *Tatlo*, tres: *tatlóhan*, medida de tres gantas. *Apat*, cuatro: *apátan*, medida de cuatro gantas. Estos aplicados á licores, significan tantas gantas al toston. Vg.: *Magcanóhan ang langis?* á como anda el aceite? *Apátan, cun ualòhan*, á cuatro, ó á ocho.

327. Lo úndecimo, con los numerales ordinales, se hacen nombres que significan tanta parte, como primera, segunda, tercera, cuarta parte de la medida sobre que se habla; y siguen el mismo acento de su

simple. Vg.: *Icatló*, el tercero: *catlohón*, la tercera parte, y así de los demás.

328. Lo duódecimo, nombres de pesas, los cuales siguen el acento de su raiz. *Tàhel*, peso de diez reales: *tahélan*, la pesa de diez reales. *Tinga*, medio tael: *tingaan*, pesa de medio tael. *Amás*, adarme: *amasan* pesa de adarme, etc.

329. Lo terciódecimo, significan lo que pasa, ó se dice, ó trata en el pueblo, en la ciudad, ó etc., y se pronuncia deteniéndose en las dos primeras sílabas. Vg.: *Ang sabihan sa bayan*, lo que se dice en el pueblo. *Ang osapan sa Meynila*, lo que se habla en Manila. *Ang tanòngan*, lo que se pregunta. *Ang lingiran*, lo que se oculta, etc. En todos estos nombres para distinguirlos de sí mismos, en cuanto verbos, es preciso atender bien al acento, que queda notado para cada uno.

CAPITULO V.

DE LOS VERBALES.

Son muchos, varios, y todos usados, los modos de hacer frecuentativos en este idioma. Para proceder con claridad, se dividirá este capítulo en párrafos.

§. I.

De los verbales, y frecuentativos en TOR.

330. Los verbales en *tor*, llamados asi, porque en latin asi se acaban, como amator, etc., se hacen lo primero con los futuros de las especies (menos la primera) Vg.: *Magbabacá*, guerreador. *Magcacantá*, cantor. *Magsasaguán*, remador, etc. Se distinguen de los futuros en el acento; estos le tienen breve, y seguido, y los futuros le tienen en la penúltima. Vg.: *Magbabàca,* futuro. *Magbabacá*, frecuentativo. Tambien se forman de los presentes con el acento corrido. Vg.: *Nagbábaca*, pelea actualmente. *Nagbabacá*, guerrero, que trata, y anda en eso, aunque actualmente no pelee.

331. Lo segundo, se hacen con *ma*, y la partícula de la especie, con la raiz. Vg.: *Mapagbáca*, guerreador. *Mapagdahilán*, escusador, que para todo halla escusa. *Mapagsombóng*, soplon. *Mapanúlat*, escritor. Estos dicen algo mas de frecuencia, que los pasados, y se usan, comunmente en la segunda especie, mas que la tercera, y las otras; y unos siguen el acento de la raiz, y otros no, como tambien los del número inmediato siguiente.

332. Lo tercero, se hacen frecuentativos con *ma*, y la raiz, posponiéndole *in*. Vg.: *Matanóngin*, preguntón. *Maosisain*, averiguador de todo. *Masonórin*, obediente, que cuanto le mandan hace, etc. Estos dicen demasía, y esceso, por lo comun.

333. Lo cuarto, con esta misma composicion de *ma*, y de *in*, se hacen los frecuentativos de pasiones, enfermedades, y defectos, y los que comienzan en *l*, y los que admiten síncopa, doblan la primera sílaba de la raiz. Vg.: *Malolongdín*, (de *logór*) alegrote, que de ordinario anda alegre. *Málulumbáyin*, triste. *Masasactín*, (síncopa de *saquét*) enfermizo. *Malalangóhin*, vel *malalasingín*, el que se embriaga muchas veces, etc.

334. Lo quinto, con *in*, pospuesto á la raiz, se hacen otros frecuentativos activos. *Libáquin*, mofador. *Tampóhin*, desamparador. *Biróin*, burlon, etc.

335. Lo sesto, con esta misma composicion se hacen frecuentativos de enfermedades habituales. Vg.: *Pióhin*, gotoso. *Hicáin*, asmático; como queda dicho en el n.º 312. Todos estos significan padecer habitualmente estos achaques; pero formados en presente de la pasiva de *in*, significan padecerle actualmente. Vg.: *Aco,y, pinipiyo*, estoy con la gota. *Guinagalis, si Pedro*, Pedro tiene sarna. Tambien en los demás tiempos: *Aco,y, gagalisin yáta*, juzgo que me ha de dar sarna. *Aco,y, guinagalis na*, etc. Asi conjugado, no significa mal habitual, sino es actual, aunque una sola vez le dé. Pero con *mag*, activo, es repetirle tantas veces, que ya se reduce á enfermizo de tal mal: *Nagaapárin si Pedro*, á Pedro le repite mucho el mal de hijada. (Vide n.º 176.) La causa con *i*, de la segunda: *Anóng ipinagpiyòhin mo?*

336. Lo séptimo, se hacen frecuentativos de lugar con los futuros, ó imperativos de la segunda, y tercera especie con *an*, pospuesto. Vg.: *Pagbabaonán*, entierro. *Pagpapatayàn*, matadero. *Pagbibitayan*, horca. *Pangangarálan*, púlpito. *Pagbibinyagán*, bautisterio. Para otros frecuentativos de lugar, vide números 302.=305.=317.=318.=320.

337. Lo octavo, se hacen otros frecuentativos con *an*, y la raiz, que en algunos se repite, y de ordinario son para defectos. Vg.: *Bibigán*, hablador. *Cabigán*, aceptador de personas. *Sombóngan*, soplon. *Opasaláan*, alevoso. *Sugosogòan*, alcahuete, etc. Otros frecuentativos quedan ya dichos en el capítulo precedente á n.º 312.

338. Lo noveno, algunas raices por si son frecuentativos, porque suponen frecuencia. Vg.: *Sinogáling*, mentiroso. *Buláan*, embustero. *Biróbiró*, burlon. Y algunos adjetivos. Vg.: *Macasalánan*, pecador, etc. Todos estos sobredichos frecuentativos, para que se distingan, y conozcan por tales es necesario pronunciarlos, segun se debe. Vg.: *Hampasin*, es imperativo. *Hampásin*, es frecuentativo. *Magbabáca*, es futuro. *Magbabacá*, es frecuentativo, etc., sic de cæteris.

§. II.

De los frecuentativos con PALA.

339. Con esta partícula *palá*, junta á algunas raices se hacen frecuentativos, que comunmente tiran á vicios, y faltas. Vg.: *Palaosáp*, pleitista. *Palainúm*, bebedor. *Palaanito* idólatra. *Palacaén*, gloton. Estos se hacen verbos con *mag*, y significan hacerse tales. Vg.: *Nagpapalainúm*, irse haciendo bebedor. Y tambien formándolos por la primera. Vg.: *Nalalasintá*, (de *palá*, y *sintá*,) irse haciendo enamorador. *Nalalasumpá*, (de *palá*, y *sumpá*,) irse haciendo maldiciente, etc. Estos mismos se pueden sobrecomponer con el *ma*, del n.º 331, y la partícula de la especie, que le pertenece, para mas intencion. Vg.: *Mapagpalaauáy*, gran reñidor con todos. *Mapagpalainúm*, gran bebedor. Y tambien posponiéndole *in*, como los del n.º 332. Vg.: *Mapalaauaàn*, reñidor eterno. *Mapalainumín*, bebedor contínuo.

340. Con *palá*, antepuesto, y *an*, pospuesto, se hacen otros frecuentativos de lugar. Vg.: *Palaásinan*, salero. *Palapandáyan*, herrería ó platería, etc., aunque no son muy usados.

§. III.

De los frecuentativos con TAGA.

341. Con esta partícula *tagá*, se hacen nombres de oficio, que son como frecuentativos, como pastor de ganado ageno, jornalero, ú oficial, que trabaja en la hacienda de otro por salario; de suerte que siempre reconoce superior: y si la partícula *tagá*, se junta á raiz, que pide partícula propia de alguna especie, se ha de poner despues de ella. Vg.: *Tagatànor*, pastor. *Tagacaón*, el que tiene oficio de llamar. *Tagapagsáing*, cocinero. *Tagapangahuy*, leñador, etc. Rigen genitivo del Señor, y acusativo de la cosa. Vg.: *Ang manga Angeles, ay tagatánor nang Dios sa manga caloloua natin*, los Angeles son como pastores, que Dios tiene puestos, para que guarden nuestras almas. Estos se hacen verbos con *mag*, y significan tener, señalar, ó hacer tales oficiales. Vg.: *Magtagapagsáing ca sa aquin*, házme tu cocinero de morisqueta. Y tienen pasiva de *in*, sin *pag*. Vg.: *Aco,y, tagatanórin mo nang manga anuang mo*, házme pastor de tus carabaos, etc.

342. Lo segundo, con esta partícula *tagá*, se hacen frecuentativos de vicios. Vg.: *Tagacáin*, que, no hace otra cosa mas que comer. *Tagatahàn*, que siempre está ocioso, etc.

343. Lo tercero, con esta partícula *tagà*, junta á nombres de pueblos, significa ser un vecino ó natural de tal pueblo. La pregunta se

hace, con *tagá*, y *anó*, ó *saan*, Vg.: *Tagaanó ca?* de dónde eres? l. (para preguntar con cortesía) *tagaanò po siya?* de dónde es Vmd? y se responde: *tagà Paete po acó*, señor, soy de Paete. *Tagasáan iyang táuo?* de dónde es ese hombre? *Taga Maynila*, de Manila. Esta partícula *tagá*, es tambien verbo, que significa cortar de un golpe, y de él sale: *catagá*. Vg.: *Catagán uica*, una sola palabra. *Tatló catagá*, tres palabras, etc. *Mangosap ca nang cacatagà man*, habla siquiera una palabra.

344. Con nombres de temporadas, las significa esta partícula *tagá*, quitándola la última *a*. Vg.: *Tagarao*, tiempo de sol ó seco. *Tagolán*, tiempo de aguas. *Tagguináo*, tiempo de frio, ó invierno. *Tagsantòl*, tiempo de la fruta santol, etc.

§. IV.

De los verbales en BILIS.

345. Los verbales, que llaman én Bilis, porque se terminan asi en latin, como amabilis, etc., son en dos maneras. Unos que son objeto, que mueven el ánimo, á amar, ó á aborrecer, á tristeza ó alegría, etc. Estos, pues, se hacen en esta lengua con *ca*, antepuesta y la raiz doblada. Vg.: *Caibigibig*, amable, que mueve á amor. *Catoatóua*, que mueve á alegría. *Calogorlógor*, deleitable. *Calumbaylúmbay*, que mueve á tristeza. *Catacottácot*, á temor. *Caguinhaguinháua*, saludable, etc. Estos se pueden suplir con los futuros de la cuarta. Vg.: *Macatotóua*, que causa alegría. *Macahihiya*, que causa vergüenza, etc.

346. Otros hay, que no mueven el ánimo á pasion alguna, sino que solo dicen aptitud, de parte de la cosa, posibilidad, ó facilidad para ser hecha. Vg.: Factible, lo que puede ser hecho, comestible, etc., estos se hacen formando el futuro imperfecto pasivo de la potencial, ó con *mangyári*. Vg.: *Macacáen*, comestible. *Magagàua*, factible. *Mangyayari din gaòin*, lo mismo. *Di masasábi*, indecible, etc. Y si apela á la facilidad, con que el sugeto puede hacerlo se hacen con *maralí*, y el imperativo de pasiva. *Maralíng gaòin itó*, esto es fácil de hacer. *Isúlat*, de ser escrito. *Uicàin*, de ser dicho, etc., y si es mucha la facilidad, valerse del modo de hablar del n.º 275. Vg.: *Cagauagauá ay magauá na itó*, esto apenas se tomará en las manos, estará ya hecho, etc. De este modo sale el *Caraliráli*, que tanto usan. Vg.: *Iyang caralidaling gaóin*, esto se hará en un punto.

§. V.

De los verbales en IO.

347. Los verbales en *io*, como lectio en latin, son frecuentísimos en esta lengua, y no hay verbo, que no le tenga en cada una de sus sig-

nificaciones. La regla mas clara, y fácil, para formarlos es: hacer el presente de indicativo en activa, y la *n*, inicial hacerla *p*, como Vg.: en la segunda especie: *nagaáral*, *pagaáral*, el acto de aprender. En la tercera, *nañga-ñgáral*, *pañgañgáral*, el acto de predicar. Y asi por todas las demas especies, en cada una de sus significaciones. De esta regla se esceptuan las especies primera, cuarta, séptima, octava y novena; porque en la primera se hacen estos verbales con *pag*, y la raiz solamente. Vg.: *Pagsúlat*, el acto de escribir. *Pagpásoc*, el acto de entrar; y lo mismo en sus polisílabos: *Pagpaligo*, el acto de bañarse; aunque tambien se hacen del modo dicho, formando el presente de indicativo, y convirtiendo la *n*, en *p*. Vg.: *Naquiquinábang*, *paquiquinábang*, el acto de comulgar. *Nananálig*, *pananálig*, el mismo confiar, etc. En la cuarta, y octava se hacen con *pagca*, y la raiz. Vg.: *Pagcáguinhàua*, el acto de causar alivio. *Pagcasíra*, el acto de destruirse, etc., y en la séptima con *pagpa*, y la raiz. Vg.: *Pagpaàlam*, el pedir licencia, etc., y en la novena se dobla siempre el *ca*, aunque no se doble en el verbo. Vg.: *Pagcacasála*, el acto de pecar, etc.

348. La construccion de estos verbales es genitivo de persona que hace; y si es de transicion, tiene tambien acusativo de la que padece. Vg.: *Ang pagpapásoc co dito ay cahápun*, mi entrada aqui fué ayer. *Ang pagpapásoc co nang libro dito,i, naquita ni Pedro*, el entrar yo aquí el libro, lo vió Pedro. *Ang pagleleħé ni Santa Ana sa Guinóong Santa María*, la Concepcion Purísima en que Santa Ana concibió á la Vírgen María. *Ang pagleleħé ni Santa María*, la Encarnacion de Jesucristo en las entrañas de María Santísima.

CAPITULO VI.

DE LA PARTÍCULA PAGCA.

349. Con esta partícula *pagcá*, se componen los nombres, que significan la esencia de la cosa, ó la sustancia, el modo de ser, y hechura, forma, ó figura de la tal cosa, á que se llega. Vg.: *Pagcatáuo*, la esencia, del hombre. *Pagca Dios*, la esencia, ó ser Dios. Vg.: *Si Jesucristo,i, namatáy sa pagcatauo, sa pagca Dios hindi mangyaring mamatáy*, Jesucristo murió en cuanto hombre; en cuanto Dios no puede morir, *Pagcabáhay*, el modo, ó hechura de la casa. *Pagcaanyó*, traza, ó disposicion de lo que estuviere en genitivo.

Estos nombres compuestos con *pagca*, se destinguen de los abstractos, (n.º 65,) en que los abstractos solo dicen la esencia, substancia, ó cualidad de la cosa; y el *pagca*, dice lo mismo, y tambien apela sobre la forma, figura, manera, hechura y traza de la cosa, si la tiene, y asi, no dicen los tagalos: *Masamá ang cataučhan ni Pedro;* y si dicen: *masamà ang pagca tauo ni Pedro*, mala hechura es la del cuerpo de Pedro; y

es la razon, porque *catauóhan* es la humanidad, que por sí no es mala, y *pagcatáuo*, dice: que por mala disposicion del cuerpo, es feo, y mal parecido. Estos nombres rigen genitivo. Vg.: *Pagca Dios nang Dios*, el ser de Dios.

350. Este *pagca*, pronunciando la última *a*, como si fueran dos, sirve para exagerar alguña cosa: *Pagca búti nito oy!* ó qué hermoso es esto! *Pagca nalácang baét!* l. *pagca naláng baét mo!* ó qué falta tienes de entendimiento! *Pagca raming táuo!* ó qué muchedumbre de gente! y para mas encarecer, dóblase la raiz. *Pagca ramirami ay!* ó qué muchedumbre tan grande! *Pagca samàsamà nang casalánan!* ó qué maldad tan grande es el pecado! *Pagca bolotonĝin mo!* qué virolento eres! *Pagca bibigán mo!* qué hablador! y asi con todos los nombres simples, y compuestos, que hay.

351. De este *pagca*, se usa continuamente para decir la causa por que se hace, ó sucede esto, ó aquello. Vg.: *Sapagca siya,y, mayáman acò,y, uiñaualàng bahála*, l. *di acó iguinagálang niya*, por cuanto es él rico, no hace caso de mí, ó no me respeta. *Ang pagca aco,y, cristiano, siyang dico iguinagauà nang gayón*, porque soy cristiano por eso no hice eso, ó no obré así. Tambien se usa con negativa con el verbal en *io*. Vg.: *Pagca di pag bigay*, el no dar: *pagca di pagcaguinháua*, el no sentir alivio, por no causarle la medicina. Vg.: etc. Este *pagca*, se distingue de si mismo en cuanto es verbal en *io*, de la cuarta, y de la octava, en que como verbal se pronuncia seguido, y no siéndolo, se levanta algo la voz, y se recalca algo en la última *a*.

352. Tambien significa este *pagca* desde, ó luego que. Vg.: *Pagcabáta co*, desde mi niñéz. *Pagcatáuo co*, desde que soy hombre. *Pagcayarì nitóng sangcalibutàng bayan*, luego que fué criado ó hecho este mundo, etc.

353. Con cosas, que pueden recibir mas y menos, significa este *pagca*, el último término, grado, ó perfeccion á que pueden llegar. Vg.: *Ang pagca laquí nang túbig*, la pleamar, ó lo mas á que crece la marea. *Pagca lubhá nang lagnát*, es lo mas ardiente de la calentura; asi como el verbal en *io*, es el crecimiento, ó irse aumentando la cosa. Vg.: *Paglaquì nang túbig*, el ir creciendo la marea. *Pagcàti*, ir bajando. *Pagcacáti*, lo último del bajar, y asi en todo lo que sucesivamente se destruye, se hace, y perfecciona.

CAPITULO VII.

DE LOS DIMINUTIVOS.

354. Los nombres propios se hacen diminutivos, quitándoles la primera sílaba. Vg.: De Francisco, *Isco;* de Margarita, *Garita*, etc. Pero si el nombre es disílabo, no le hacen diminutivo. Los apelativos se ha-

cen diminutivos, doblando la raiz, y posponiendo *an*. Vg.: *Ibonibónan*, pajarillo. *Tauótauóhan*, hombrecillo, etc. Y estos de ordinario se aplican á figuras, ó cosas pintadas.

355. Los abstractos se hacen diminutivos con *mey*, antepuesto, y *din*, pospuesto. Vg.: *Mey carunúngan din*, algo sabe. Si se le añade *muntì*, disminuye mas. Vg.: *Mey carunúngan ding muntì*, bien poco sabe. Si se repite el *muntì*, disminuye mucho mas. *Mey carunúngan din muntingmuntì*, un tantillo. Tambien doblando la primera sílaba de la raiz, si esta es de dos: ó las dos si es de tres, disminuye mas: *mey carurunúngan ding muntì*, y muchísimo mas con *ualà*: *ualán carunúngan ding muntingmuntì man*, ni una letra sabe, aunque este ya no es diminutivo, sino es negacion.

356. Los adjetivos se hacen diminutivos duplicando la raiz. Vg.: *Marunungdunúng*, doctillo. *Magaling-galing*, bonito. *Malacáslacàs*, fuertecillo. Y cuando los adjetivos se ponen como adverbios, es lo mismo. Vg.: *Nagnúca siyang magaling-galing*, bonitamente habló, etc.

357. Los verbos se hacen diminutivos doblando la raiz, y pronunciándola blanda, ó friamente. Vg.: *Sungmusúlat súlat*, escribe un poquillo (porque si se pronuncia con fervor, y conato, significa eficacia, y muchedumbre. *Lumacarlàcar*, andar de aqui para allí, aprisa, ó largo camino sin parar.) *Dinaraladalà co itóng sangól*, llevo un poquillo en brazos este niño; y asi en las otras pasivas.

CAPITULO VIII.

DE LOS NOMBRES DE INSTRUMENTOS CON PAN. DE LOS COLECTIVOS, Y DE LA PARTÍCULA SA.

§. I.

De los instrumentos con PAN.

358. Los nombres de instrumentos se hacen con *pan*, y la raiz, con la mutacion de letras, que se dijo n.º 182. Vg.: *Dagán*, aprensar: *pandagán*, prensa. *Gapás*, segar: *pangapás*, la hoz, ó con que se siega. *Sulat*, escribir: *panúlat*, la pluma. *Ahit*, afeitar: *panáhit*, (sin mutacion) la navaja, etc. Los que comienzan en *c*, pueden no hacer mutacion y estará bien dicho. Vg.: *Cámot*, rascar: *pancàmot*, el instrumento con que se rasca: aunque tambien se puede hacer mutacion, diciendo *pangámot*.

Algunas raices significan ellas por sí sin composicion alguna, instrumentos. Vg.: *Ualís*, escoba. *Licóp*, barrena. *Lagari*, sierra, etc., estas tales si se componen con *pan*, significan instrumento que suple por el propio. Vg.: *Ualís*, escoba: *panualís*, es lo que suple por escoba. Vg.:

Una rama, trapo, ó manojo de alguna cosa con que se barre á falta de escoba, etc. Todos estos se hacen verbos con *in*, y significan ser hechos los tales instrumentos. Vg.: *Pamalóin mo itóng bácal*, de este hierro haz martillo: aunque mejor es con *gauá*. Vg.: *Gaóin mong pamàlo itóng bácal;* si ya está hecho el instrumento, significará tomarlo para usar de él. Vg.: *Pamalóin mo mona itó*, toma, ó usa de este martillo por ahora, etc.

§. II.

De los colectivos con SÁNG.

359. Esta partícula *sang*, sirve para hacer nombres colectivos, que suponen completa, y entera la cosa significada por la raiz. Vg.: En nombres de tiempo perfecto: *Sang-oras*, una hora. *Sang-arao*, un dia entero. *Sang-lingó*, una semana. *Sáng-boan*, un mes entero. *Sang-taòn*, un año. Y con números perfectos. Vg.: *Sangpóuo*, un diez. *Sandáan*, un ciento. *Sanlibo*, un mil, etc. Con nombres de vasijas, significa lo que hay en ellas. Vg.: *Santapàyang álac*, toda una tinaja de vino. (n.º 30.) Y con nombres propios de lugares, y con otros en que suele haber, ó hay siempre gente, la significa toda. Vg.: *Sangdaóng*, toda la gente del navío. *Sang-Maynila*, toda la gente de Manila.

360. Con nombres de naciones, reinos, y sectas, se pospone *an*, á la raiz, mudando su acento, y con algunos se antepone tambien *ca*. Vg.: *Sangbayanàn*, todo el pueblo, (id est toda la gente de él.) *Sangbahayán*, toda la familia de una casa. *Sangcalibutàng báyan*, todo el mundo. *Sangcaragàtan*, todo el mar. *Sangcatauóhan*, todo el género humano. *Sangcalangitán Angeles*, todos los Angeles del cielo. *Sancapolóang itó*, todos los de estas islas. De suerte que con el *ca*, se hace mas universal. *Sancacristianohan*, toda la cristiandad. *Sancadi binyagan*, toda la infidelidad, etc

§. III.

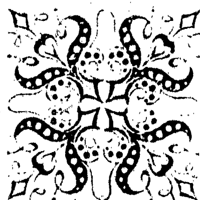
De la partícula SA.

361. Esta partícula *sa*, sirve mucho en este idioma. Es partícula, con que se declinan todos los nombres (escepto solo los propios) y sirve mucho en ellos, como queda dicho por todo el libro primero á n.º 25. Sirve para significar el *estar*, n.º 77. Para el *estar de asiento*, n.º 78. Para *puntualidad*, n.º 92. Para *movimiento*, n.º 233, y para innumerables cosas mas, que quedan dichas, y se dirán en este Arte.

362. Se hace tambien el *sa*, verbo de la segunda especie para significar ponerse, ó poner otra cosa, donde dice la raiz á que se junta. *Magsaárao ca*, ponte al sol. *Magsaárao ca nang damít*, pon el vestido al sol, conforme á lo dicho n.º 165. La pasiva es por la primera: *Isaárao mo ang damit.*

363. Con este *sa*, y doblando la primera sílaba de la raiz, que signifique lugar, ó el *sa*, se dice: estarse en el tal lugar; pero no á gusto de quien habla. Vg.: *Sa bubúquir ca*, te estás en la sementera. *Sa cocosína cayóng maghápon*, todo el dia os estais en la cocina. Con verbos significa estar segun lo que dice la raiz. Vg.: *Sa titingín ca*, estás muy mirando de ito en ito. *Satatayó*, muy embodado. *Sa hihiyà*, muy tendido. Este modo de hablar es siempre con enfado, y como que dá en rostro el ver tal postura.

364. De este *sa*, se usa para exagerar, y encarecer. Vg.: *Sa búti nitó á!* ó, qué hermoso es esto! *Sa laqui ayá nang áua nang Dios!* ó grandeza de la misericordia de Dios! Tambien sirve para dar razon, ó la causa de cualquiera cosa. Vg.: *Sa siya,y, máputi ay naglilibác sa sa aquing maitim*, porque es él blanco, hace mofa de mi, que soy negro. *Sa dica naparóon, aco,y, naparito*, por no haber tú ido allá, he venido yo aquí, etc.



LIBRO CUARTO.

DEL ADVERBIO, INTERJECCION, Y CONJUNCION.

DE LOS NUMERALES, Y LIGAZONES.

CAPITULO I.

DEL ADVERBIO.

365. Son innumerables, y elegantísimos los adverbios en este idioma, y muchos de ellos (ó los mas) se pueden hacer verbos, para esplicar los conceptos con elegante laconicidad. Se pondrán aquí algunos, por ejemplar de los demás, que se hallarán en el Vocabulario, ademas de los muchos, que están repartidos en este Arte. Los adverbios adjetivos de cualidad, como juste, bené, etc. Son los mismos adjetivos n.º 67. Vg.: *Magaling*, bien. *Masamà*, mal. *Marali*, brevemente. etc. Mas no con todos se usa esto; porque *marúnung*, *maálam*, *mabaét*, y otros y los nombres que por sí son adjetivos sin composicion, como *tampalásan*, *olol*, etc., no se pueden hácer adverbios. Tambien los superlativos, á n.º 70, sirven de adverbios superlativos. Vg.: *Magalíng na magalíng*, vel, *lubháng magalíng*, etc., muy bien, etc.

De varios Adverbios.

366. Los adverbios de lugar, *dini*, *dito*, *diyan*, y *doòn*, se hacen verbos, de la primera con *um*, y significan ponerse aquí, allí, etc. Vg.: *Dumini ca*, ponte aquí, etc., n.º 152. Y tambien se hacen verbos de la segunda con *mag*, y significan poner otra cosa. Vg.: *Magrini ca niyang libro*, pon aquí ese libro, n.º 166. Y de la séptima con *pa*, y significan venir aqui ó ir allá. Vg.: *Parini ca*, ven acá. *Paròon* ca, vé allá, etc., n.º 233. Estos se sobrecomponen con la quinta especie. Vg.: *Paparínihin mo si Pedro*, manda á Pedro que venga aquí, etc.

367. *Ñgayón*, ahora. *Ñgayong ñgayon*, ahora en este punto. *Cañgina*, antes. *Bágo*, empero, l. con todo eso. *Bágopa*, ahora poco ha, *Ca-*

nĝinang omaga, esta mañana. *Cagabi*, anoche. *Cahápun*, ayer. *Cahápun pa*, desde ayer. *Camacailan*, los-di s pasados. *Sa ona*, antiguamente. *Sa ona, pang sa ona*, muy antiguo. *Sa mulamulá*, desde el orígen. *Nang uala pang malaymàlay*, ab initio, & ante sæcula. *Mamayá*, luego. *Mamayamayá*, de aquí á un poquito. *Ito,y, minamayá mayá co*, esto lo hice á ratitos. *Mamayáng hapun*, l. *gabi*, despues, á la tarde, ó á la noche. *Búcas*, mañana. *Bálang arao*, algun dia. *Móna*, antes, y siempre se pospone. Vg.: *Másoc ca mona*, entra tú primero, ó antes. *Toui*, siempre. *Capagdáca*, l. *capagcaráca, capagcouàn caguiát*, y *tambing*, al instante, ó luego que. *Tambáy*, desde, vel, desde que. *Caguinsaguinsa*, en un punto. *Samantála*, mientras que; vel entre tanto, vel aprovecharse de la ocasion. Vg.: *Samantalahín mo itóng horas na calóob nang Dios sa iyo, at ma pilit cang tumáuar sa caniya, at magcompisál na magaling macá sacáling itó ang huling horas nang búhay mo at cundi mo samantalahin, mapapaanó ca?* Aprevéchate de esta hora de vida, que te concede Dios, y esfuérzate á pedir perdon á su Divina Magestad, y confesarte bien: mira no sea que esta hora sea la última de tu vida, y si no te aprovechas de ella, qué será de tí? *Cailán mán*, nunca. *Magpanĝayòn pa*, hasta hora. *Magpatóloy man sáan*, eternamente. *Magparating man sáan*, idem. *Sáanpa di?* cómo no? vel, claro está. *Saanpa di gayón?* cómo no ha de ser así? *Sadi*, porque no. *Sacáling*, mientras, ó en tanto que, vel, por si acaso. Vg.: *Cun sacáli,t, aco,y, capusán nang búhay*, si acaso, me acortase Dios la vida. *Macá*, ademas de las significaciones de este adverbio que quedan esplicadas desde el n.º 199, hasta el 207, inclusive: significa tambien despues ó en acabando de hacer. Vg.: *Maca Misa nang Páre*, despues de decir Misa el Padre. *Macayári nito,y, paròon ca sa*, etc., despues de hecho esto vé á etc. *Sána*, habia de ser: mas para su mas clara inteligencia servirán los ejemplos siguientes. *Aco ang paroróon sána, bago icao,y, naparito*, yo habia de haber ido á tí, y tú te has adelantado en venir. *Si Juan sána ang naparòon, cundi isinala nang cápitan*, Juan hubiera ido allá, si no se lo hubiera prohibido el capitan. *Cun itóng meysaquét ay guinamót sána, ay, hindi lumubhá siya*, si á este enfermo lo hubieran curado á su tiempo, no estuviera tan agravado.

Adverbios de Deseo.

368. *Nauá*, ojalá. *Siya nauà*, Amen, ó asi sea. *Maaneng cónin mo*. tómalo. *Lumálo sa osisáin*, lo mejor es averiguarlo, vel: hay mas que averiguarlo. *Mahanĝay*, mas valdria, mejor fuera, ó será. *Si mahanĝa*, Ó! mas valdria! admirándose.

Adverbios Interrogativos.

369. El adverbio interrogativo, *sàan*, significa donde. Vg.: *Pasasaán ca?* á dónde vás? *Sàan ca nagmulà?* de dónde vienes? *Dapit* y *dáco*, significan, hácia. Vg.: *Dapit*, vel *dáco sáan ang tonĝo ni Pedro?* hácia

donde vá Pedro? *Dapit*, vel *dàcong Maynila*, hácia Manila. *Dapit ilâya* hácia arriba. *Dapit ibabá*, hácia abajo. *Dapit iyo*, vel *sa iyo*, hácia á tí. *Cailan?* cuándo? *Cailan ca nagconpisàl?* cuando te confesaste? *At anó?* por qué? *At*, vel: *ay at*, junto con otro vocablo, significan por qué? Vg.: *At*, vel: *ay at dica nagcompisàl?* por qué no te has confesado? *At di?* por que nó? *Ay at dí natupár mo ang parúsa?* por què no cumpliste la penitencia? *Hani?* vel, *hania?* entiendes? Vg.: *Paróon ca, hania?* vé allá, entiendes? *Ay abá?* Y pues, qué tenemos? *Bagá, cayá, uari*, por ventura: estos tres lo usan así. Vg.: *Acó uari capoua mo ualàng baét?* yo, por ventura, soy como tú sin entendimiento? *Acò bagá ay hayop?* yo, por ventura, soy bestia? *Sino cayá siyá?* quién por ventura, es él? etc.

Adverbios de Responder.

370. *Oo*, sí. *Indi*, vel, *hindi*, ó *dili rin*, no por cierto. *Oo ngâni*, vel, *oo ngâ*, sì por cierto. *Ay anò?* pues no, quien lo duda, claro está. *Capâlapa*, claro está. *Auán*, vel *ayauán*, que sé yo. *A*, pronunciada reciamente, significa; no quiero. *Di manauá*, vel: *di isamán*, de ninguna manera, ni por imaginacion. *Indi pa*, aun no. *Indi palà?* oigan, que no? De este *palà*, se usa cuando habiendo juzgado, ó dudado uno de alguna cosa, sabe despues de cierto lo que es, y dice. Vg.: *Indi palà si Pedro ang nagnácao*, oigan, que no, es Pedro el que hurtó. *Opán*, *diua*, por ventura, ó quizás. Vg.: *Opán caauáan nang Dios cun pintacasìnin mo ang mahal na Vírgen*, por ventura tendrá Dios misericordia de tí si pusieres por intercesora á la Vírgen Santísima.

Adverbios Prohibitivos.

371. *Houág*, no, prohibiendo. *Houag cang magcasálang mulí*, no vuelvas á ofender á Dios. *Houag cang paroón sa mey panĝanib ang caloloúá mo,t, púri*, no vayas á donde corre peligro tu alma, y honra. *Houág na*, no lo hagas ya, ó déjalo ya. Esto supone haberle mandado algo. *Houagàn mo iyan*, deja eso. *Houaguí, houaguí, iyan*, (sin genitivo n.º 130.) deja, deja eso. *Pahouaguin mo iyang báta niyan*, manda á ese muchacho, que no haga eso. l. *Pahouagán mo iyan diyan sa báta*, prohibe eso á ese muchacho.

Adverbios de Recelo.

372. *Macá*, vel *ma*, Vg.: *Macá sacaling mey dungmating*, no sea que entretanto haya llegado alguno. *Manauà*, id. est. *Siya nauà*, ojalá asi sea.

De Mostrar.

373. *Manaá*, vélo, míralo, lo mismo que: ecce. Vg.: *Manaá gayón*, mira, así. *Manaà ang banĝáo*, mirad al necio. *Itoná*, hélo aquí, ó dando alguna cosa, es lo mismo que decir: Toma.

De Juntar.

374. *Sampún*, juntamente. *Patí*, idem. Vg.: *Ang pananampalatáya, sampún pananàlig patí pagcaibig sa Dios, siyang icapapasalañgit nang tauo*, la fé, esperanza, y juntamente la caridad, son causa de que el hombre vaya al cielo. *Man*, aunque. *Namán*, tambien. *Pa*, aun. Todos tres se posponen. *Icáo man hahampasin, si Pedro namán, at ang báta pa*, aunque seas tú, serás azotado, y tambien Pedro, y el muchacho.

De Intencion.

375. *Lubhà, di sapála, masáquet*, todos significan muy, muchísimo, etc. (n.º 72.) *Lálo*, mas: (n.º 68.) Vg.: *Lubhà ang pagcapagál co*, grande es mi cansancio. *Ñguni, talong masáquet ang cay Pedro*, pero mayor es el de Pedro.

De Similitud.

376. *Para, ga, gayón*, y *capouà*, son de similitud, y rigen genitivo. Vg.: *Acó,y, para mo?* yo soy como tú? *Parang hayop*, como bestia. *Gayón ni Pedro si Juan*, Juan es como Pedro. *Ga bató ang loob mo*, como piedra es tu corazon. *Si Pedro,y, cápoua mo ualàng baét*, Pedro es como tú, sin entendimiento. *Cápua mo tauo*, tu prógimo, (id est) hombre como tú.

De Disimilitud, ó Diversidad.

377. *Ibá*, de otra manera. *Maláyo*, distantemente. *Bucór*, singularmente, ó especialmente. *Liban*, fuera, (esceptuando) *subáli*, empero, esceptuando. *Bagcús*, antes bien. Vg.: *Ibá ang isip co sa isip mo*, de otra manera juzgo yo, que tú. *Maláyo sa aquing loob ang gayòn*, muy lejos está de mi corazon semejante cosa. *Bucór ca sa lahàt*, entre todos eres tú singular. *Liban sa iyo ualán ibáng macaparóroon*, fuera de tí no hay otro, que pueda ir. *Hindí acò pinaramtán, bagcús quinúnan*, l. *hinobóan, nang damít*, no me dieron de vestir, antes bien me quitaron el vestido, y me desnudaron.

De Respeto.

378. *Tábi*, con licencia. *Tábi po acò,y, daráan*, con licencia de Vmd., pasaré adelante. *Singtábi sa iyo, hindi gayón*, con tu licencia, no es así. *Cundañgan*, si no fuera. *Cundáñgan ang mahál na Vírgen napasáan caná?* si no fuera por la Vírgen Santísima, dónde estuvieras ya? *Pacundáñgan, alangàlang*, por amor, ó por respeto: *pacundañgan sa Dios dí pinatáy catà*, por amor, respeto, ó reverencia á Dios, no te quité la vida.

De Agradecimiento.

379. *Dinĝa salàmat, bulinyána*, en buena hora sea, eso es lo que deseo, ó *salámat*, palabra de agradecimiento. *Salámat copó sa iyo*, doy gracias á Vmd. *Salàmat nang salámat, at marlang pagpapasalàmat sa iyo, Panĝinaong cong Dios*, repetidísimas gracias te doy, Dios, y Señor mio. *Pasalamátan ca, Panĝinoon cong Dios nang sangcalanĝità,t, calupáan*, dénte, Dios, y Señor mio, las gracias todos los moradores del cielo, y de la tierra.

De Cantidad.

380. *Bàhagyánang, hàlosnang, muntínang dico pinatày siya*, por poco no le maté, estuvo en un tris. *Halos patàn quitá nang pagcagàlit co;* estoy por matarte de pura cólera. *Muntí*, en poquillo. *Gagauntí*, un tantillo. *Gagapouíng*, tan pequeño como la mota, que se mete en el ojo. Los adverbios *afirmativos*, quedan ya espresados en los numeros 54 y 75, á los que se añaden aquí por lo muy frecuentes, que son: *tantó, totóo mandin*, (este se pospone siempre) que significan cierto, ciertamente, verdaderamente, ó sin duda. Vg.: *Tauo mandín*, sin duda es hombre. Y para mas afirmacion se unen unos con otros. *Tantò mandín*, l. *totóo mandín*, l. *totoongtotòo*, l. *totóo nĝa*, l. *totóo din*, l. *totóo manding totòo*, certísimamente, ó es muy cierto, etc. Los de *dudar*, quedan ya dichos en el número 289.

CAPITULO II.

DE LAS INTERJECCIONES.

381. Las interjecciones, con que se esplican las pasiones y efectos interiores, unas son de compasion, otras de dolor, otras de admiracion, y otras para mofar. Las de compasion, son como *abà!* y rige genitivo, y á veces nominativo, ó ablativo: *Abá mo!* ay de tí! *Abá co sa iyo!* ay de mí! que por tí estoy así! *Abá cun mapacasamá ca sa infierno!* ay de tí, si te condenas! *Abá co Panĝinoon cong Dios!* O Dios mio, qué será de mí! *Abá nang abà sá aquin!* desdichado de mí.

Las de dolor, son: *aróy! aradý! arì! ay! aria!* esta última es para quejarse con enfado por alguna burla, ó cosa tal, que le hayan hecho. *Hau! ay!* quejándose, por haber tropezado, ó clavádose algo.

Las de admiracion son *bapá, ayaá, se*, l. *si*. Estas dos últimas se pronuncian con fuerza, y mostrando enfado, y siempre se anteponen; las otras se posponen: *Búti bapá ayaá nang lanĝit!* ó hermosura del cielo! Y tambien con solo la raiz, ó con el abstracto de ella con *ca*, y *an*. Vg.: *Ang*

taás niong bahay! ó que altura de casa! *Ang carunúngan ni Pedro!* ó que docto es Pedro! Tambien con *pagca*. Vg.: *Pagcagalin nitó!* ó que bueno es esto! Para plural doblar la primera sílaba de la raiz, ó abstracto. Vg.: *Bobúti aya nilà!* ó que hermosas son! *Pagcatatáas niong manğa càhoy, á,* l. *oy!* ó, que altos son aquellos árboles! *Carurunúnğan nilá oy!* ó, y que grande sabiduría es la suya! Con los substantivos, como *tauo*, ni con los adjetivos con *ma*, ó sin ella, no se dobla. *Si, laqui ayaá nang caposonğàn niya!* ó, que atrevimiento tan grande! *Si, búti bapá nang gauà mo!* que hermosamente lo has hecho! Esta es ironía.

Las de mofar, y escarnecer son: *peca*, palabra, que dicen con rostro airado, torciendo la cabeza, y escupiendo contra con quien se habla, y es la mayor afrenta, que uno puede decir á otro, porque es lo mismo, que *vah*, en latin. *Hirap mo*, tómate eso. Otros hay para reir. Vg.: *A, a, a*, vel *Ha, ha, ha.*

CAPITULO III.

DE LAS CONJUNCIONES.

382. Las conjunciones, unas son copulativas: otras disyuntivas, otras causales y adversativas otras. Las copulativas son: *at* que significa *y*. Vide supra n.º 5. *Ay*, números 10 y 16. *Sampún*, y *patí*. Estas dos últimas rigen genitivo. Vg.: *Si Pedro, pati, ni Juan*, l. *si Pedro sampún ni Juan*, Pedro y Juan. *Namán*, que significa tambien *pa*, que significan *aun*, y se posponen. Vg.: *Si Pedro at si Juan, si Pablo namán, at ang báta pa*, Pedro y Juan, tambien Pablo, y el muchacho.

383. Las disyuntivas son *cun*, que significa *ó: si Pedro cun si Juan*, Pedro ó Juan. *Tatló cun ápat*, tres, ó cuatro. El adverbio, *cayá*, pospuesto sirve tambien de disyuntiva. Vg.: *Si Pedro, si Juan cayà*, Pedro ó Juan. Lo mismo es *man*, pospuesto. Vg.: *Paróon man di man paróon, anhin, mo?* vaya ó no vaya allá, qué te importa á tí? Tambien con el verbo, que afirme, y con el adverbio *dili*, que niegue, se hace disyuntiva para responder sin afirmar ni negar. Vg.: *Paroróon ca sa Maynila*, responde: *paroróon dili*, iré, ó no. Pero es modo de hablar muy lacónico, y no de todos inteligible.

384. Las causales, son: *atang*, l. *at*, l. *ang*, que significa, *porque*. Vg.: *Aco,y, hinampás, at*, l. *ang*, l. *at ang aco,y, túngmanan*, me azotaron, porque me huí. *Nang*, para que, l. porque. Vg.: *Nang maálaman mo*, para que, l, porque lo sepas. Vide n.º 44. *Cayanğa yáta*, por tanto. *Diyáta*, segun eso, ó ergo. *Hamang hayang, yamang, yayamang hayamang*, pues que, ó supuesto que, dando razon. *Hamang quinúha mo ay iyòna*, pues que lo tomaste tuyo es ya, ó quédate con ello.

385. Las adversativas, son: *bistat, cahíman, cahimat, cahinyamàt, mağapát, bagamán, y sucdán*, que se anteponen, *man*, se pospone, y todas

significan aunque. Vg.: *Bísta,t, báta, ay mabaét*, aunque es muchacho, es entendido, *Suedàn patayin acó*, l. *patayin man acó ay parorôon din acó*, aunque me maten, tengo de ir ellá. *Dátapouat, darapoat, n̂gunit, subáli*, todos estos cinco, significan: *empero*, que en latin es sed, l. attamen. Vg.: *Magaling si Pedro, dátapoua,t, mey cacolan̂gán din ang cagalin̂gan niya*, bueno es Pedro, pero su bondad tiene alguna falta. Muchos de estos son mas adverbios, que conjunciones; pero esta es su significacion, sean lo que fueren.

CAPITULO IV.

DE LOS NUMERALES.

Los numerales se dividen en cardinales, ordinales, adverbiales, y distributivos. De cada uno se dirá lo preciso en los párrafos siguientes.

§. I.

De los cardinales.

386. Llámanse estos así, porque en ellos se fundan, y sobre ellos se mueven los demas numerales, como las puertas sobre sus quicios, que en latin se llaman cardinales, y son los siguientes:

Isá	1	Labín, isa, sobra 1, de 10	11
Dalauá, l. (segun usos) dalauá	2	Labín dalauá	12
Tatló	3	Labín tatló	13
Apat	4	Labín ápat	14
Limá	5	Labín limá	15
Anim	6	Labín ánim	16
Pitó	7	Labín pitó	17
Ualó	8	Labín ualó	18
Siyám	9	Labín siyám	19
Poló, l. pouó	10	Dalauáng, pouó, dos dieces	20

Nota: de *poló*, se usa cuando se vá contando seguidamente; y del *pouò*, para decir diez sueltamente; pero se le ha de anteponer *sang*, segun lo dicho n.° 359. Desde 10 hasta 20, esclusive, se numera con *labí*, que significa *sobra*, ligándole con sola una *n*, con cada uno de los cardinales, y querrá decir, sobra 1, etc., de 10, que en nuestra cuenta son 11. Vg.:

Para proseguir contando desde 20, se hace con *mey*, que significa tener, tomando el número del diez á que se camina (que desde 20. Vg.: es *tatló*, porque es el 30, ó tercer diez) anteponiéndoles *ca*, y despues el número intermedio ligado con el mismo diez, con sola *n*, si este acabase en vocal, ó sin ligazon alguna, si acaba en consonante; y asi se pro-

sigue hasta 100 que es *dáan*, pero para nombrarle solo, se le antepone *sang* (segun el citado n.º 359.) Y dirá en rigor tagalog, tengo para 30. Vg.: Tantos, que en nuestro castellano son veinte y tantos. Vg.:

Meycatlón isá	21
Meycatlón dalauá	22
Meycatlón tatló	23
Meycatlón ápat, etc	24
Tatlóng pouó	30
Meycápat isá, etc	31
Apat na pouó	40
Meycalimáng isá, etc	41
Limáng pouó	50
Meycánim isá, etc	51
Anim na pouó	60
Meycapitón isá, etc	61
Pitóng pouó	70
Meycaualón isá, etc	71
Uualóng pouó	80
Meycasiyám isá, etc	81
Siyám na pouó	90
Meycaráan isá	91
Meycaráan dalauá, etc	92
Sangdáan	100

Desde 100, se prosigue con *labí*, y *sa*, antepuestos al *dáan*, y despues el número que fuese sobre el ciento, tomándole á la letra de lo ya espresado, y quiere decir, sobran de ciento tantos, así como desde 10 á 20, se dijo. Vg.:

Labí saráan isá	101
Labí saráan sangpouó	110
Labí saráan labín isá, etc	111
Labí saráan dalauáng pouó	120
Labí saráan meycatlón isá	121
Labí saráan tatlón pouó, etc	130
Labí saráan siyam na pouó	190
Labí saráan meycaráan isá	191
Dalauáng dáan	200

Desde 200, en adelante hasta mil, que es *libo* (aunque para pronunuciarle solo se le antepone *sang*,) se prosigue con *mey*, del mismo modo respective, que desde 20 hasta 100. Vg.:

Meycatlón dáan isá	201
Meycatlón dáan sangpouó	210
Meycatlón dáan labín isá	211
Meycatlón dáan dalauang pouó	220
Meycatlón dáan meicatlón isá etc.	221
Tatlón dáan	300
Meycápat na dán isá, etc	301
Apat na dáan, etc	400
Sanglibo, mil	1000

Desde mil, hasta dos mil, con *labi sa*, como desde 100 hasta 200. Vg.:

Labí sa libon isa mil uno, etc	1001
Dalauáng libo	2000

Desde dos mil se prosigue con *mey* hasta diez mil, que es *lacsá*, (con *sang*, cuando se pronuncia solo) como desde 20 á 100. Vg.:

Meycatlón libong isa, dos mil y uno	2001
Sanglácsá	10.000

Desde diez mil hasta veinte mil, con *labí sa*, como desde 100 á 200. Vg.:

Labí sa lacsá labín isa.	10,011
Labí sa lacsá dalauán pouó, etc.	10,020
Dalauáng lacsá	20,000

Desde veinte mil hasta cien mil, que es *yóta* (con *sang* cuando se nombra solo) con *mey*, como desde 20 á 100. *Meycatlòn lacsáng dalauáng libo*, veinte y dos mil, etc.

Sangyóta	100,000

Desde cien mil, á doscientos mil, con *labi sa*, como desde 100 á 200. Vg.: *Labì sa yòtan tatló*, 100.003, etc. Desde doscientos mil hasta un millon que es *angngaongao*, (*sang*, cuando solo) con *mey*, como de 20 á 100. Vg.: *Maycalimáng yótan limáng pouò*, cuatrocientos mil, y cincuenta. *Sangangaongao*, l. *sangpouòng yòta*, un millon, y se acabó la cuenta tagala.

387. Este es el rigoroso modo de contar el tagalog. Para comprender bien el ingenioso artificio, con que cuentan, nótese en lo dicho lo uniforme, que procede en todas sus mutaciones. Desde el primer 10, hasta el segundo (que es el 20,) cuenta con *labi*; pues lo mismo observa desde el primer 100, hasta el segundo (que es el 200,) y desde el primer diez mil, hasta el segundo (que es el veinte mil,) y desde el primer cien mil, hasta el segundo, que es el doscientos mil. Desde el segundo diez, (que es el veinte) hasta el décimo diez, (que es el ciento,) cuenta con *mey*; pues lo mismo hace desde el segundo ciento, (que es el doscientos,) hasta el décimo ciento, (que es el mil,) y desde el segundo diez mil, (que es el veinte mil,) hasta el décimo diez mil, (que es el cien mil,) y desde el segundo cien mil, (que es el doscientos mil,) hasta el décimo cien mil, que es el millon. Todo se verá practicado en lo dicho, si se reflexiona para comprender el artificio. Aunque ya con la comunicacion de los españoles, muchos cuentan como nosotros, y asi dicen: *Dalauáng pouó at isá*, veinte y uno. *Sangdáan at limá*, ciento y cinco. *Limàng dàang dalauáng pouó at limá*, quinientos y veinte y cinco, y así de los demás números.

388. Para decir, que es tal número sin sobrar, ni faltar, se repite la primera sílaba. Vg.: *Iisà* uno tan solo. *Daralauá*, dos solamente. Y para afirmar, que es tal número, volver á repetir el tal número: *Iisaisá*, uno solísimo. *Lilimalimá*, cinco solísimos, y no mas. Para cuando se sabe de cierto que pasan de 10, y que no llegan á 20, pero sin saber el número intermedio, se dice, *Labi sa pouó*, mas de 10, y no llegan á 20, y si entre 20 y 30. *Mey catlòng pouò*, mas de 20, y no llegan á 30. *Meycaráan*, mas de 90, pero no llegan á 100, etc.

389. Estos cardinales, con el interrogativo *ilàn?* que significa, cuantos? se hacen verbos de la primera especie con *um*, formando el imperativo: escepto, *isá*, *pitó*, *ualó*, y todos los intermedios con *mey*, que se hacen con el *maguín* de la décima, significan hacer los tantos, ó llegarlos á tantos en número. Vg.: *Iláng catauo ang pasasa Maynila?* cuantos hombres han de ir á Manila? *Iilán lamang*, unos cuantos solamente. *Di iilán*, muchos, ó no han de ser pocos. *Iilán man*, aunque sean pocos. *Ilán man*, cuantos quisieres, ó sean los que fueren, pocos, ó muchos. *Maguin isá lamang ang paroróon*, uno solamente será el que vaya: *dumalauà cayà*, ó dos: *maguín pitó*, *cun lumabinisá*, serán siete, ú once: *cun maguín catlónlimá cayá*, ó veinte y cinco. *Di dumalauáng pouó*, no llegarán á veinte, etc. Este modo es invariable, en cuanto á los tiempos, pues se hace siempre por el imperativo. Puede variarse por todos, haciéndole en todos los números con el *maguin*. Vg.: *Maguiguinápat*, serán cuatro. *Cun limà cayà*, ó cinco. *Naguin dalauá lamang*, dos solamente fueron. *Di naguiguin dalauáng pouó*, no llegan á veinte, y asi en cualquier número, y tiempo. Por pasiva es la de *in*. *Iilanin co?* cuantos los tengo de hacer? ó hasta cuantos he de tomar? *Limahín mo cun animín*, hadlos ó toma hasta cinco ó seis. *Labinisahín mo*, 1. (siempre que hu-

biere dos números se puede hacer de estos modos.) *Labihin mong isà*, sean once. *Meycapátin mong tatló*, l. *meycápat tatlohín mo*, sean treinta y tres, etc. Tambien significan tener, ó reputar una cosa por tantos. Vg.: *Acò,y, iniilán mo? Aco yáta,y, sinasanglibo mo nang maraming ótos*, por cuantos me reputas tú? Paréceme, que me tienes por mil, segun lo mucho que me mandas. *Ang sanglibong taòn sa lañgit, ay, iniisang arao na yaonna*, mil años en el cielo son como un dia, que ya pasó.

330. Tambien por la segunda especie significan hacerlos tantos, ó llegarlos á tantos. Vg.: *Magtatló ca niyan*, had, ó llega eso á tres, etc., pero por la pasiva de *in*, con *pag*, significan dividir en tantos ó reducir á tantos. Vg.: *Itòng cauayan ay paglimahin mo*, esta caña divídela en cinco partes. *Yarìn lúbid ay pagápatin mong langcapín*, este cordel hadlo cuatro dobleces. *Limáng pouóng hocbo sila, ay pina dalauà nang cápitan*, cincuenta escuadras eran ellos, y las redujo á dos el capitan. En los números 3, 4 y 6, se puede decir, y bien: *pagcatluin*, etc., lo mismo es en los sin *pag*, del número antecedente.

391. Con el mismo *mag*, significan estar tantos. Vg.: *Aco,y, nagiisá*, estoy solo. *Nagdaralauá silá*, ellos dos están. Estos con *pag*, en la pasiva de *an*, significan ser acometido, ó ayudado de tantos. Vg.: *Aco,y, pinagdalauahàn*, l. *pinaglimahán*, vinieron á mí, ó contra mí, dos, ó cinco. *Aco,y, pinaglahatán nilà*, vinieron contra mí, ó á mí todos ellos.

§. II.

De los numerales ordinales.

392. Los numerales ordinales, se forman de los cardinales anteponiéndoles *icá*, escepto el primero, y los tres siguientes, que tienen la mutacion, que en ellos se verá. Vg.:

Naona	Primero.	Icapitó............	Séptimo.
Icaluá, l. icalauá....	Segundo.	Icauòló............	Octavo.
Icatló	Tercero.	Icasiám	Nono.
Icápat..............	Cuarto.	Icapoló, l. icapouó.	Décimo.
Icalimá	Quinto.	Icalabín isá........	Undécimo, etc.
Icánim	Sesto.	Icadalauáng pouó,..	Vigésimo.

393. Desde veinte esclusive, en adelante, hay variedad que depende de la variedad de pueblos, ó provincias, porque en partes les quitan á los números perfectos el *sang*, dejándoles solo el *ica*, y asi no dicen *icasangpouó*, el décimo, si no es, *icapouó*, ó *icapoló*, *icaráan*, *icalibo*, *etc.* En otras quitan el *mey* á todos los intermedios, por lo que no dicen, *ang icameicatlòng ápat*. Vg.: El vigésimo cuarto, si no es: *ang icatatlong àpat*. Otros quitan el *ica*, á estos intermedios, dejándoles el *mey* y dicen: *ang meycatlòng àpat*, el veinte y cuatro. Lo que yo he observado es, que todos generalmente entienden, y les suenan bien estos ordinales con

solo anteponer el *ica*, á los cardinales, sean los que fueren, sin quitarles cosa alguna, de como quedan espresados. Y asi dicen: *Ang icameycatlòng isá*, el veinte y uno. *Ang icasangpouò* l. *icasampolò*, el diez. *Ang icasangdáan*, el ciento. *Ang icasanglibo*, el mil, ó milésimo, etc., y mucho mas bien les parece, y suena, cuando se cuenta á nuestro modo castellano. Vg.: *Icadalauáng pouò at isá, icasandáan at tatló*, etc.

394. Para las partes en que se divide algun todo, se antepone *sa* á estos ordinales (escepto el primero.) Vg.: *Sa icalauà*, la segunda parte. *Sa icatló*, la tercera. *Sa icápat*, la cuarta parte etc., hasta veinte, pero de aqui adelante algunos prosiguen con el *sa*, y otros sin él: *Sa icameycatlóng isá*, vel *icameycatlóng isá*, la vigésima primera parte. La mitad es *calaháti*. Se hacen verbos con *um*, para significar el cuanto del todo. Vg.: *Ang lacás nang tauo ay dili sungmasa icasanlibo nang lacás nang Angel*, las fuerzas del hombre no llegan á la milésima parte de las del Angel.

395. Se hacen tambien verbos de la primera especie en la pasiva de *in*, y significan ser hecho, el primero, segundo, etc. Su interrogativo es: *icailán?* Vg.: *Aco,y, icailanin mong suyóin?* el cuantos me has de hacer cuando me envies? *Quitá,y, icalilimahìn*, te haré el quinto. *Aco,y, icalauahín mong isúlat*, escríbeme el segundo. Aunque mas claro es: *aco,y, isúlat mong icalauá*, etc. Los dias, semanas, meses, y años, se cuentan por estos ordinales. Vg.: *Icalimáng arao ñgayon nitong lingó*, dia quinto es hoy de esta semana. *Icatlóng lingó nitong buán*, tercer Domingo de este mes, etc. Estos numerales ordinales rigen genitivo. *Icalauá co si Pedro*, Pedro es el segundo despues de mí, etc. Del *icalauá*, se usa con *ualá*, para superlativo. Vg.: *Si Pedro ay ualáng icaluá nang dúnung*, Pedro no tiene segundo en lo docto n.º 73.

§. III.

De los numerales distributivos.

396. Los numerales distributivos se forman de los cardinales repetidos del siguiente modo. Vg.

Isaisá	De 1 en 1.	Labilabíng isá	De 11 en 11.
Daladalauá	De 2 en 2.	Labilabín dalauá	De 12 en 12.
Tatlotatló	De 3 en 3.	Labilabín ápat	De 14 en 14.
Sampó sampouó	De 10 en 10.	Daladalauáng pouó	De 20 en 20.

Con los números intermedios de 20 á 30, y de 30 á 40, etc., contando al modo castellano, se quita el *mey*. Vg.: *Dalauáng pouó at isá*, que es 21 diré: *Daladalauang pouó at isá*, de 21 en 21, etc. Pero contando en rigor tagalog, no se quita, y se doblan solo las dos sílabas, que se siguen al *mey*. Vg.: *Mey catlocatlòng isá*, de 21 en 21. *Tatlo-*

tatlong pouó, de 30 en 30. *Sandasandaán*, de 100 en 100. *Santisanlibó*, de 1000 en 1000, etc.

397. Estos numerales distributivos se hacen verbos de la primera especie con *in*, su interrogativo es: *Ilanilan?* de cuántos en cuántos? Vg.: *Iilanilanin cong bilañgin?* de cuantos en cuantos los he de contar? *Isaisahín mong bilañgin*, cuéntalos de uno en uno. *Dinaladalauáng sinogo ni Jesucristo ang mañga Apòstoles*, envió Jesucristo á los Apóstoles de dos en dos, etc. De estos numerales salen: *Arao àrao*, cada dia. *Lingó lingó*, cada semana. *Bouán bouán*, cada mes. *Taon taón*, cada año. *Oras oras*, cada hora, etc.

398. Para decir á cada uno tantos, si es de cosas pequeñas, se hace con *tumbás*, que significa á cada uno. Vg.: *Tumbás caracòt*, á cada uno un puñado. *Tumbás munti*, á cada uno un poco; y se hace verbo por la segunda para tomar: *Magtumbás cayòng capótol*, tomad cada uno un pedazo, etc. Pero si es para cosas mayores, se les antepone á los cardinales esta partícula *tig*, que significa á cada uno, y desde cinco inclusive en adelante se dobla la primera sílaba del cardinal; pero los números perfectos, que tienen *sang*, (el cual se pierde) y los nombres de monedas, pesos, y medidas, se hacen con el *man*, de la tercera, y tienen la mutacion de letras, que se dijo en ella, n.º 182. Vg.: *Tigisa*, á cada uno, uno. *Tigaláua*, á cada uno dos. *Tigatlò*, á cada uno tres. *Tigápat*, á cada uno cuatro. *Tiglilimá*, á cada uno cinco. *Tigaánim*, á cada uno seis, etc.

Mamoló........	á cada uno 10.	Manalóp........	á ganta cada uno.
Mandaán.......	á cada uno 100.	Mañgabán......	á cavan cada uno.
Manlibo........	á cada uno 1000.	Mañgahèl.......	á tael, ó á onzas.
Manaicápat......	á cada uno á real.	Manocó.........	á media libra.
Mañgaháti......	á dos reales.	Mañgáti........	á libra.
Manalapí.......	á toston.	Manangcál......	á palmo.
Mamiso.........	á peso cada uno.	Mandipá........	á braza, etc.

El interrogativo para estos, es: *titigilan?* Vg.: *Opáhan mo silá*, págales su trabajo. *Nangtitigilan?* cuánto he de dar á cada uno? ó ha de tomar cada uno? *Nang manalapi*, á toston, etc. Y con *pag*, y la pasiva de *an*. Vg.: *Pagtitigisáhan mo silá nang tabaco*, dáles á cada uno un tabaco, etc. En pasando de veinte, solo tienen *tig*, los números perfectos; porque los intermedios, que tienen *mey*, no admiten *tig*.

En algunos parages se usa de la voz *tungali* (que significa ocuparse en un solo oficio) para decir, de uno, en uno, ó que uno despues de otro, hace una cosa. Vg.: *Magtungali cayòng uminúm*, bebed uno despues de otro, como cuando no hay mas que una taza. *Cami nagtutungaling mag misa*, nosotros celebramos sucesivamente, como cuando no hay mas, que un cáliz, ó por otra cualquiera razon, que sea.

§. IV.

De los numerales adverbiales, y de tiempo.

399. Los numerales adverbiales se hacen con *maca*, (en los montes es *maqui*) cuando se habla de futuro, y con *naca*, (*naqui* en los montes) cuando se habla de pretérito (aunque en algunos parages dicen siempre *maca ó maqui* para todo tiempo) júntanse estas partículas con los numerales cardinales (escepto el primero) quienes desde cinco inclusive en adelante, doblan por lo comun la primera sílaba, y en el segundo, tercero, y cuarto tienen la corta variacion, que se verá. Vg.:

Minsan, l. ninsan........	1 vez.	Macapopouó..........	10 veces.
Macalauá...............	2 veces.	Macalabín isá.........	11 veces.
Macaitló................	3 veces.	Macadaralauáng pouó..	20 veces.
Macaipat................	4 veces.	Macameycatlón isá.....	21 veces.
Macalilimá..............	5 veces.	Macararáan...........	100 veces.
Macaaánim..............	6 veces.	Macalilibo............	1000 veces.

400. El interrogativo de estos, es *macailan?* vel *nacailan?* (*maquiilan?* vel *naquiilan?* en los montes, que significa: cuántas veces. Vg.: *Nacailang nagcasala ca nang gayón*, cuántas veces pecaste así? *Nacailang guinauá mo iyan?* cuántas veces hiciste eso? El cual interrogativo y estos numerales, se hacen verbos con *mag*, y significan hacer tantas veces. Vg.: *Nagmacailan cana nang gayón?* cuántas veces hiciste ya eso? *Nacalilimá*, cinco veces, vel *nagmacalilimá*, lo he hecho cinco veces. Para afirmar que tantas veces solamente, y no mas, se hizo, ó se hará tal cosa, se dobla el *ma* del *maca*. Vg.: *Mamacapopouò*, diez veces solamente, etc. Tienen pasiva de *an*. Vg.: *Pinagmacalauahán cong hinampás siya*, le azoté dos veces. *Pagmacaluahán mong parittóhan maghapun si Pedro*, vén á Pedro dos veces al dia. Con este modo se dice, el esceder uno á otro, tantas veces en esto, ó aquello poniendo el escedido en nominativo; y al que escede en genitivo, y en acusativo aquello en que escede. Vg.: *Si Pedro,y, pinagmacaluahán ni Juan nang pagcaen at nang paglacar*, Juan come, y camina dos veces mas que Pedro. Con la pasiva de *in* de la segunda significan estos, hacer una cosa de tantas veces. Vg.: *Pagminsanín mong itapun iyan*, arroja eso de una vez. *Pagmacaluahán mong cònin*, tómalo en dos veces, etc.

401. Para decir 2 veces 2, 4: y 2 veces 3, 6: etc., como en la tabla de las cuentas, se dice con los cardinales ligados, ó con el dicho *tig*. Vg.: *Dalauáng dalauá,y, apát*, 2 veces 2, 4.=*Dalauáng tatlò ay anim*, 2 veces 3, 6.=*Apat na tiglilimà, ay, dalauáng pouò*, 4 veces 5, 20: etc. Cuando se vende, y compra género por género, se usa de estos adverviales. Vg.: *Macailán iyang langís?* á como vá ese aceite? Id est: por una ganta de aceite cuantas pedirás de otro género? *Macapopouò nang pálay*,

diez de arroz. *Macaápat nang bigás*, cuatro de arroz limpio, etc., poniendo con *nang* lo que ha de servir de paga, *magsúcat*, tantas por tantas, por ser cosas igualmente estimables.

Tiempo.

402. Estos indios no tienen relojes; y para la distribucion del tiempo de los años, meses, dias, y noches, se gobernaban por lo que en los astros veían, en los animales y plantas advertian, y notaban en sus mismas naturales acciones, que hasta hoy dia observan por lo general, aunque en mucho se gobiernan ya por nuestro modo de distribuirlo todo. Al tiempo en general llaman, *panahòn*. Para otras diferencias, vider Vocabulario verbo *tiempo*. El año de 12 meses, es *taon*; cuántos años tienes? *ilán canáng taòn*? las estaciones del año ya quedan espresadas número 344. El mes, es *bouán*, por la luna, de quien toma el nombre; semana, no la tenian, llámanla hoy *lingò* con los españoles, corrompiendo el nombre del dia domingo, de quien la toman. El dia, es *arao*, por el sol, que se llama así. Las horas del dia, las distribuyen así. *Pagliuayuày*, vel *pagbubucáng liuayuáy*, al romper el alba. *Ungmaarao na*, ya vá amaneciendo. *Arao na*, ya es de dia. *Umaga pa*, aun es temprano, ó de mañana, como desde que sale el sol hasta las ocho. *Mataás na ang arao*, ya está alto el sol, como desde las diez adelante. *Tanghàli*, mediodia. *Tanghàling tíric*, vel *tapát*, á medio dia en punto, porque el sol está rectamente sobre la cabeza. *Liquir na*, vel *naquiquíling na*, á la una. *Lipás* vel *lingpás na*, á las dos. *Mabàba na ang arao*, cuando ya el sol vá cayendo, como á las cuatro. *Lolonor na*, cuando está para ponerse el sol. *Nalonor na*, ya se puso el sol. *Sisìlim*, cuando va oscureciendo, ó entre dos luces. *Marilim na*, ya está oscuro.

A la noche llaman *gabi*, y sus horas las reparten así: *Gabí na*, ya es de noche. *Malàlim ang gabì*, muy entrada la noche como á las diez. *Hàting gabi*, á media noche. *Maraling arao na*, ya se acerca el dia. *Pagsícat nang tàla*, al salir del lucero. Véase nuestro Vocabulario impreso, verbo *Ora*, para otras muchas individuaciones, de que se valían, y aun valen, para gobernarse de dia, y de noche. Tambien se gobiernan ya por el toque de las campanas. Vg.: *Pagtugtúg sa Misa*, l. *sa Vísperas*, l. *sa Rosario*, l. *sa Able*, (las Ave Marías, *sa Animas*, etc. Al toque de Misa, de vísperas, etc., y lo dicen tambien con *Nang pagtugtúg nang Vísperas*, y *pagtugtúg nang Animas*. Para lo pasado, se valen tambien ya de los que gobernaban entonces. Vg.: *Nang mag hari*, l. *mag cápitan*, l. *mag hocóm si couán*, ó del cura, ó ministro: *Nang mag Páre dito si N.*, cuando era gobernador de las islas, ó capitan del pueblo, ó alcalde mayor de la provincia, ó Padre ministro de este pueblo. N.

403. Para contar los dias de futuro, se hace con los numerales adverbiales; pero no se dobla sílaba alguna, y en el segundo, tercero y cuarto, se diferencian de dichos adverbiales en una letra. Vg.: *Ñ̃ayon*,

arao na itó, hoy. *Búcas*, mañana. *Macaluá*, despues de mañana. *Macatló*, de aqui á tres dias. *Macapouó*, de aqui á diez dias. *Macalabín isá*, de aqui á once dias. Desde 20 inclusive en adelante se hace en los dieces con los numerales ordinales con *icá*. Vg.: *Icalauáng pouóng arao, darating*, de aqui á veinte dias. *Icatlòng pouòng arao*, de aqui á treinta, y se les puede anteponer *sa*. Vg.: *Sa icápat na pouòng arao*, de aqui á cuarenta dias, etc., pero en los intermedios, que tienen *mey* con solo *sa*. Vg.: *Sa maycatlòng isáng arao*, de aqui á veinte y un dias, etc.

404. Para contar los dias de pretérito se antepone, *ca*, al *maca* adverbial, de suerte que diga: *Camacá*, escepto. *Cahàpun* que significa: ayer. Vg.: *Camacaluá*, anteayer. *Camacatlò*, tres dias ha. *Camacalimá*, cinco dias há, etc. *Camacapouò*, diez dias há. *Camacalabin isá*, once dias ha, etc., aunque desde 10 inclusive en adelante suelen decir con los cardinales: *Sampouò nang arao*, ya diez dias. *Labín isá nang arao*, ya á once dias, etc. Este *nang*, es *na*, que significa, *ya* y la *ñg*, es ligazon. Tambien lo dicen esto con los ordinales: *Icalabí nang tatlòng arao ñgayon nang pañgañganac 'sa caniya*, ya ha trece dias que nació. Y para decir, que aun no se ha cumplido el tal número justamente sino es que se vaya cumpliendo, dicen: *meycalabín àpat na arao ñgayòn*, hoy hará catorce dias, etc.

405. Para nombrar las semanas, meses y años de futuro se usa de los ordinales (escepto el primero, que es *náona*, en cuyo lugar se pone *isá*,) anteponiéndoles *sa*. Vg.: *Sa isáng lingò*, la semana que viene. *Sa icalauàng lingò*, la segunda semana. *Sa isàng bouàn*, el mes siguiente. *Sa icaliman taón* de aqui á cinco años, etc.

406. Para las semanas, meses y años pretéritos usan de los mismos ordinales; pero en lugar del *sa*, del número antecedente se pone *nang*. Vg.: *Nang isáng lingó*, la semana pasada. *Nang icalauang bouán*, dos meses há. *Nang icatlóng taón*, tres años ha. Tambien se usa del *sa*, para pretérito, pero poniendo precisamente al verbo en pretérito: *Sa isáng taón, nagcompisál din acò*, me confesé ciertamente el año pasado, etc.

407. El interrogativo de estos es, *cailan*? que significa cuándo? Vg.: *Cailan ca dumating?* cuándo llegaste? *Cahapung hapun*, vel: *Cahapun nang hapun*, ayer tarde. *Cahapun nang omaga*, ayer de mañana. *Mahiguit nang sanglingò*, mas ha de una semana. *Meycalauáng caláhating lingò*, semana y media há. *Cailan ca paroróon?* cuando has de ir allá? *Mámayang hapon*, vel *gabi*, luego á la tarde, ó á la noche. *Mamayá*, luego. *Mamayá mayá*, hasta un rato. *Cailan ca nagconpisàl?* cuándo te confesaste? etc.

408. Este adverbio: *cailan*, y los numerales adverbiales, se hacen verbos de la segunda, y significan: de cuántos en cuántos? Vg.: *Nagmamacailang arao ang lagnàt;* de cuantos, en cuantos dias, es la calentura? *Arao arao*, cada dia. *Nagmamacaluaá*, de dos en dos dias. *Nagmamacatló*, de tres en tres dias, etc. Y tambien se dice con los ordinales: *Balang icaluaá*, vel *icatlóng arao*, cada segundo, ó tercero dia.

ó repitiendo solo el *ng*. Vg.: *Icaicáilang arao?* de cuantos, en cuantos dias? *Icaicatlòng arao*, de tres en tres, etc. Y tambien por pasiva, *Inaarao árao siya nang lagnát*, todos los dias le dá la calentura, etc.

409. Para esplicar algunas duraciones pequeñas de tiempo, dicen: *hangàn tanháli*: como medio dia. *Halagàn di maloto*, l. *halagán malòto ang sangsinaingan*, como lo que tarda en cocerse una olla ordinaria de morisqueta, vel *isàng sinaingan*. Y si es menos. *Halagán maloto ang sàng anglít*, un puchero, ú olla pequeña. Y si es mayor la duracion. *Ang sangcatigàn*, una olla grande mayor que la ordinaria. La diferencia de grados de estas, y otras semejantes duraciones (que hasta hoy se oyen) eran y son sus relojes.

CAPITULO V.

DE LOS MODOS DE CONTAR, MEDIR, Y PESAR.

§. I.

Del modo de contar.

410. El modo de contar la plata es, contar por los cardinales, hasta la moneda mayor, que conocian, y en pasando de ella, cuentan, como con los intermedios, con *mey*. Vg.: Su moneda mayor es el toston, ó real de á cuatro, (aunque ya es el peso por los españoles, pero no varian por eso su modo de contar, salvo cuando cuentan al modo nuestro,) y cuentan así: *Saicauálo*, la octava parte del toston, que es medio real. *Saicapat*, la cuarta parte que es un real. *Cahati*, (l. *Binting* en los montes) la mitad, que son dos reales. *Tatlóng baháqui*, tres partes de cuatro, que son tres reales. *Isáng salapí*, un toston. *Meycalauáng saicauálo*, que quiere decir: tengo ya medio real para el segundo toston: con que tendrá cuatro reales, y medio. *Meycalauáng saicapat*, cinco reales. *Meycalauáng cahati*, seis reales. *Meycalauàng*, *tatlóng bahagui*, siete reales. *Piso*, un peso, etc. *Pipiso*, un solo peso, vel *pipisópiso*, un solísimo peso, y no mas. Lo mismo es en todos los demas números, escepto *salapí*, que no dice: *sasalapì*, sino és: *isáng salapì*, vel *iisaisáng salapì*, para encarecer la unidad. A la mitad del medio real, que es un cuartillo, llaman *calatio*, vel *aliú*. Hasta aqui son las monedas de plata pero ademas de estas tenian en Manila, y sus contornos, para lo mas menudo, otras dos monedas bajas, que son de cobre. A la mayor llaman *bariya*, barrilla, y doce de ellas valen un real. A la menor llaman *cunding*, condin, que vale media barrilla, y veinte y cuatro hacen un real. Para el juego de estas monedas, mira los números 316, y 398. En los tiempos

presentes, se han introducido ya los cuartos, y ochavos á los que dán el nombre de cualta, y al ochavo de mariviles, diez y siete cualta componen un real, y siete un mariviles, medio real.

§. II.

Del modo de medir.

411. La grandeza, y variedad de las medidas, depende solamente de lo mas, ó menos, que en ellas cabe. En cosas no líquidas, como arroz, frijoles, sal, etc., la medida mayor es *caban*, (tomada de los españoles, al verlos medir con la media hanega, que es al modo de arca á quien el tagalog llama *caban*) que tienen 25 gantas, (el del Rey tiene solas 24.) A la ganta llaman *salóp*, al medio *caban*, llaman *calahating caban*. A la medida de diez gantas, llaman *toong* (esta era la mayor medida, que ellos conocian; pero ya es generalmente el *caban.*) A la media ganta, *caguitnà*, á la octava parte de una ganta, *gátang*, ó *gahénan*, que el español llama chupa; y es una racion para una comida de un trabajador. Contando en rigor tagalog, se procede como en la plata queda dicho: *Isáng gahénang bigás*, un chupa de arroz limpio, hasta *sangsalóp*, una ganta. *Dalauáng salóp*, dos gantas, etc., hasta *sangcaban*, un cavan. Desde aquí con *labi sa* hasta dos cavanes: *Labi sa caban sangsalòp*, un cavan, y una ganta, etc. *Dalauáng caban*, dos cavanes. Desde aquí adelante con el *mey*, como de 20 á 30, se dijo en los cardinales: *Meycatlóng calahàting caban*, tengo para tres cavanes, medio cavan, que son dos cavanes, y medio, etc. Pero ya hoy dia, lo ordinario, y mas fácil, para los mismos naturales tambien, es contar á nuestro modo. Vg.: *Isáng caban sangsalóp*, un cavan, y una ganta. *Sangdáan tatlóng pouó, at limáng caban, ánim na salóp, at tatlòng gahénang pàlay*, ciento treinta y cinco cavanes, seis gantas, y tres chupas de arroz cáscara, etc.

412. Con el verbo *tácal*, que significa medir estas cosas, se juegan por la primera, y mejor por la segunda. Vg.: *Tumácal*, l. *magtácal ca nang pàlay*, mide el arroz. La pasiva es la de *in: tacalin mo iyang asín*, mide esa sal, etc. Tambien se hacen verbos con el *mag* de la segunda las mismas medidas dichas Vg.: *Magcabán ca nang pálay*, mide á cavanes el arroz. *Magsalóp*, *maggatang*, mide á gantas, á chupas, etc. Por pasiva, *salopín*, l. *cabanin mo iyan*, mide eso á gantas, ó á cavanes, etc. Tambien se conjugan por la tercera: vide números 326, y 398.

413. Las medidas de cosas líquidas, como vino, aceite, etc., son las basijas en que las echan, y se distinguen entre sí por lo mas, ó menos, que caben. La pregunta se hace con cualquiera de estos adverbios: *ilán?* ó *magcano?* que significa cuántos? ó cuánto? puestos en la pasiva de *an*, por ser como lugar. Vg.: *Ilanán*, l. *magcanohán itong gusi* l. *tapayan?* cuanto cabe en este tibor, ó tinaja? La respuesta es con

sang, y el número de gantas, que caben, con la misma pasiva de *an*, para corresponder á la pregunta: *sangapatán*, l. *sangpitohán*, l. *sanglabihán isá*, etc. Cabe cuatro gantas, ó siete, ú once. *Dalauáng pouóan*, veinte. Si cabe solo una dicen, *sangbácohán;* porque *suboc salóp*, es medida de una sola ganta, l. *sangsalopán*, que es mas claro. El verbo para medir estas cosas líquidas es el mismo *tacal*, del número antecedente 412, con las demas composiciones allí dichas. Para preguntar por el valor, vide n.º 326, y para repartir, dando, ó pagando, n.º 398.

414 Para medir cosas largas, como ropa, tierras, maderas, etc., usan del verbo *súcat* que significa medir por las mismas especies, y modos que quedan dichos en el n.º 412. Las medidas son: *sandipà*, una braza. *Sangbára*, una vara. *Sangdancál*, un palmo. *Sangtomóro*, un jeme. *Sandaliri*, un dedo. Quitándolos el *sang*, y añadiéndoles, *an*, pospuesto, son las mismas medidas con que se mide: *Dipahán*, la braza. *Barasán*, la vara, etc. Vide n.º 398, y el Vocabulario verbo *medir*.

§. III.

Del modo de pesar.

415. Para el oro, el mayor peso es *tahel*, que pronunciando solo, se dice, *sangtahel* un tael, que llama el español, y tiene diez reales de plata de peso. La mitad de *tahel*, llaman, *tiñga*, la mitad de este *tiñga*, llaman *sapaha*, que es la cuarta parte del *tahel*. La mitad del *sapaha*, y octava parte del *tahel*, es *dalauáng amás*, dos *amas*, porque 16 *amas*, (que vienen á ser adarmes) hacen un *tahel*. Este *amás*, ó adarme, le dividen en muchos menores, y mas menores pesos, que se pueden ver en el Vocabulario verbo *pesa*. El modo de proceder en esta cuenta es la misma, que queda dicha de la plata, n.º 410, reputando al *tahel*. por *salapi*. *Maycalauang isáng amás*, tengo para dos teales un *amás*, que son diez reales, y un adarme de peso, etc. El verbo es *timbàng*, que significa pesar. Vg.: *Magtimbàng ca nang guintó*, pesa el oro. *Timbañgin mo iyang guinto*, pesa ese oro. *Timbáng saicápat yaring guintó*, este oro tiene de peso un real, etc. Vide n.º 328.

416. Para cosas de mayor peso tienen romanas, y pesos castellanos desde el año de 1728, en que los introdujo la ciudad de Manila, prohibiendo los achenes con que se pesaba, que no eran de estas islas, ni tan seguros, y fieles, como debian ser. Al peso de balanzas llama el tagalog, *talàro*, á la romana: *sinantanán*, al justo, y fiel: *manapat na taláro*, l. *sinantanàn*, al falso, ó infiel: *maycana*. Mientras se imponen en nuestros adarmes, onzas, libras, arrobas, y quintales, permite la ciudad se use de los nombres de los pesadores antiguos, (pero pesados precisamente por los pesos, y romanas castellanas) que son *cate*, que es libra de 22 onzas. *Sinantàn*, que el español llama chinanta, y con esta

de 13 libras, y 12 onzas. *Quintal*, que tenia 80 cates, que son 4 arrobas, y 10 libras. *Pico*, que tenia 100 cates, y son 5 arrobas 12 libras y media. Asi consta de la instruccion, que se imprimió, y publicó. El verbo es el mismo, *timbáng*, con las mismas composiciones dichas en el precedente n.º 415.

§. IV.

De las distancias de lugares.

417. No entendian, ni entienden estos naturales de leguas, miden las distancias de una parte á otra por lo que en ellas tardan sean caminando por tierra, ó por agua embarcados. La distancia es, *pagitan*. El interrogante es *magcáno*, el verbo es *láyo*, que significa lejos. Vg.: *Magcanong láyo*, l. *pagcalayó*, l. *anóng làyo hangán dito,t, sa Pasig?* l. *magcáno ang pagitan nang dalauáng bayan?* cuanta es la distancia desde aqui á Pasig? ó de los dos pueblos. Y responde: *Di paláe*, l. *maláyong lubhá*, muy remoto, ó lejos. *Sang-oras lacárin*, una hora de camino. *Maghapung bangcáin*, un dia de embarcacion. *Magdamàg sanguanìn*, una noche de embarcacion de saguán; vel, *layaguin*, de vela. *Gaaling*, vel, *gaanò caláyo?* como que tan lejos? *Gayòn Maynila*, como de aquí á Manila. *Dalauáng gayòng*, vel, *gangayòng Maynila*, como dos veces de aquí á Manila. *Calaháting gayóng Maynila*, como la mitad de aqui á Manila. *Malàyo pa?* aun está lejos? *Isá pang lóngos ang daràtnin*, aun falta una punta, que montar. *Tatló pag licò*, tres vueltas mas, etc.

FIN DEL ARTE.

TRATADO DE LAS LIGAZONES,

y tablas de los que admiten **H**, y de los que se sincopan, segun lo prometido en los números **3** y **8**.

418. Al principio de este Arte, en la advertencia sesta proemial, á n.º 8 se dijo, qué son ligazones, ó ataduras en esta idioma? cuántas, y cuales son y lo muy enfadosa, que es esta materia, aun para los mismos naturales, que la han mamado; pero ello es, que es indispensablemente necesaria, no solo para hablar con elegancia, sino es para entenderse tambien, pues faltando la ligazon á los términos, que la piden, ó poniéndosela, á los que no la admiten, no solo queda insipida, áspera, bronca, y tosca al oido, sino es sin sustancia tambien para la inteligencia, y mudada muchas veces la significacion, como se verá en este ejemplo: Cualquiera hombre, que ofenda á Dios: *alin mang tauong magcasala sa Dios*, ligando el *tauo* con el *magcasala*, porque si no se liga, dirá claramente: *Cualquiera hombre ofenda á Dios.* No menos que esta la diferencia en el sentido y de este ejemplo, y otros innumerables, que se podian poner, se conocerá lo indispensablemente necesarias que son las ligazones en este idioma, y al gran peligro á que se espone en el hablar el que no se impone bien en ellas. Véase al Padre S. José en su Arte impreso, Capít. 20, Regla segunda per tot.

Todos los Artes tagalos tratan de esta prolija materia, por ser tan necesaria, pero por lo comun de ellos, muy abreviadamente, y tanto que no es posible informarse suficientemente de ella. Entre los que he leido, la trató con alguna estencion el ya citado Venerable P. S. José, pero conociendo el mismo (ibidem n.º 3) ser negocio infinito para la escritura, lo remite al ejercicio.

Quien exprofeso se dedicó á tratar esta materia usque ad posse, fué nuestro carísimo hermano, y dos veces Padre de esta nuestra provincia, Fray Miguel Sanchez, gran lengua, y usque ad mortem (y vivió mas de 70 años) infatigable en su estudio, y en examinar, sin escasear desvelos, los mas recónditos arcanos de este idioma en cuanto pudo. Dos Artes nos dejó compuestos en diversos tiempos, que prueban lo dicho, y en ellos un tratado bien estenso de ligazones, en que parece, satisface pro dignitate á la necesidad, y al buen gusto en esta difícil, difusa, é importantísima materia. Este tratado he compendiado yó en este capítulo; con lo que, y lo dicho en las advertencias cuarta, y sesta en el n.º 70, parece ser lo suficiente el asunto. Quiera Dios que así sea. Para lo cual se debe notar.

419. Lo primero, que hay unos vocablos, que por si son aptos á la ligazon, y ayudan á sus consortes, ó compañeros antepuestos, ó pospues-

tos. Vg.: *Bátang mabaét mabaét na báta.* Entre los cuales si se pusiere alguna, ó algunas de estas voces: *naman*, *na*, *man*, *pa*, *din*, *ñga*, *ñgani*, *co*, *ca*, *mo*, ó algunos adverbios, como *palá*, *mandin*, etc., la ligazon, que habia de tener el primer vocablo, la comunica, á la tal voz, ó adverbio. Vg.: *Báta cang mabaét*, eres muchacho entendido. Y si concurren dos, ó tres, ó mas partículas, ó adverbios de estos, la ligazon se pone en el último de ellos, de suerte que la ligazon toque inmediatamente al otro estremo, que se ha de ligar. Vg.: *Báta ca ñganing mabaét*, ciertamente eres muchacho entendido. Lo cual se note por regla general.

420. Lo segundo, hay otros vocablos, que son aptos para ligarse con el siguiente vocablo, pero no con el antecedente. Vg.: *Catáuo*, *capótol* y los demás del n.° 300, que nunca se ligan con los numerales antecedentes. Vg.: *Isá capótol na cahuy; dalaüá cahiuang isdá*, etc.

421. Este adverbio *houag*, no se liga con el vocablo antecedente, ni por si tiene ligazon para el siguiente; mas cuando entre él, y el verbo se pone alguna de las dichas voces ó algun primitivo, estos se ligan con el verbo que se sigue. Vg.: *Houagnang hampasín si Pedro*, no sea ya Pedro azotado. *Houag siyang paroon*: no vaya él allá.

422. Lo tercero, hay otros vocablos, que no son aptos para ligarse, ni con el antecedente, ni con el siguiente. Vg.: *Bagcús báquin bágo*, cuando este significa: *antes*; *dátapoua*, *ñguni*, y las conjunciones é interjecciones.

Tambien por lo comun, impide la ligazon entre los términos aptos para ligarse cualquiera detencion, que entre ellos se haga en el hablar. Vg.: *Dálita niyang aua sa atin;* si se detiene algo en el *niya*, pierde la ligazon; y dirá: *dálita niya aua sa atin*, y asi siempre, que haya detencion. Cuando concurre imperativo con vocativo se conoce mejor el impedimento. Vg.: Esta oracion seguida sin detencion: *Magiñgat cayóng mañga douág*; si en el *cayó* se detuviere algo perderá la ligazon: *magiñgat cayó, mañga douág*. Equivale tambien á detencion en el hablar, aunque no la haya para perder la ligazon, el hacer digresion, ó paréntesis entre los términos ligables. Vg.: *Houag cang matácot*, no temas. *Houag ca (ang uicang) matacot;* aunque algunos suelen ponérsela en el paréntesis: *houag cang (ang uicang) matacot* pero lo ordinario es perderla, especialmente si el primer vocablo ligable acaba en consonante.

423. Lo cuarto, cuando se siguen tres, cuatro ó cinco vocablos aptos para ser ligados, si entre ellos no media alguno que impida la ligazon, todos se ligan entre sí. Vg.: *Sino yaóng mahál na tauong tungmatahán di iiláng pouóng taón sa iláng na pinañgañganláng Thebayda?* quién fué aquel precioso hombre que habitó no pocos decenales de años en el desierto, que llaman Thebayda? En este ejemplo, todos los vocablos están ligados, porque entre ellos no hay cosa, que obste á la ligazon, hasta el *sa*, que por ser proposicion de ablativo, ó partícula, hace que los vocablos siguientes no se liguen con los antecedentes, que están en nominativo; lo cual notado, para proceder con la posible claridad, verémos, siguiendo el Arte, con quienes se ligan, y no se ligan los nombres de cada una de

las especies de *Propios*, *Apelativos*, *Primitivos*, *Derivativos*, *Demostrativos*, *Interrogativos*, *Adjetivos*, *Participios*, los *Verbos*, *Adverbios*, *Interjecciones*, *y Conjunciones*. Lo cual se hará por distintas reglas.

REGLA PRIMERA.

De los nombres propios.

424. Un nombre propio no se liga con otro nombre propio de otro sugeto, porque entre ellos hay conjuncion, copulativa, ó disyuntiva, espresa, ó tácita, la cual es impedimento para la ligazon. Vg.: *si Pedro, at si Juan, si Francisco, cun si Pablo*, ó porque el uno está inrecto, y el otro en oblicuo. Vg.: *Sina Pedro ni Juan*. Ni tampoco cuando los dos nombres propios son de un sugeto. Vg.: *Si Pedro Pablo, si Ana María*, porque los dos nombres componen uno, y un nombre por si no puede estar ligado consigo mismo, porque la ligazon es como relacion, que pide dos estremos.

425. El nombre propio se puede ligar con otro nombre propio de los de *pamagàt*, *tauagàn*, *cumpíl*, *y paláyae*, que llaman. Vg.: *Si Juana, na si Coni ang compíl*, Juana, que por mal nombre se llaman *Coni*. *Si Maríang, si Handing ang paláyao*, María, á quien sus padres, llaman *Handing*. De este modo se usa, cuando uno no se acuerda del sobrenombre del sugeto, para que se venga en conocimiento de él.

426. El nombre propio se liga con el apelativo. Vg.: *Si Franciscong anác ni Pedro*, Francisco, hijo de Pedro. *Si Juan asáua ni María*, Juan, marido de María. Con el adjetivo cuando tiene antepuesto alguno de los artículos, El, Lo, La, Los, etc., se liga el nombre propio. Vg.: Pedro el docto: *si Pedrong marúnung*. Juan el viejo: *Si Juan matandá*. Con el pronombre primitivo no se liga el nombre propio; pero sí con el demostrativo. Vg.: *Yaring si Juang yari*. Y tambien con el interrogativo. Vg.: *Si Pedrong, sino ang pamagàt?* Pedro, qué nombre es de pamagát? Lígase tambien el nombre propio con el comparativo, superlativo, y con los abstractos. Vg.: *Si Pedrong lalong marúnung cay Juan*: Pedro es mas docto que Juan. *Si Juan marúnung na marúnung*, Juan el muy docto. Con los abstractos: *si Juan cabutihan nang manḡa lalaqui*, Juan hermosura de los varones.

Tambien se liga con relativos de *may*, del n.º 291. Vg.: *Si Pèdrong magasáua ni Juana, sila,y, naparòon*: Pedro, y su muger fueron allá. Y con los del n.º 292. Vg.: *Si Pedrong casáma co*, Pedro, mi compañero. Y con los del n.º 293. Vg.: *Si Juang catòlong ni Pedro*, Juan, ayudante de Pedro. Y con los del n.º 19. Vg.: *Si Juang catúbig ni Tomás*, Juan catubig de Tomás. Y con los del n.º 294. *Si Pedrong camuc-hà ni Juan*, Pedro es semejante á Juan. Y asimismo con todos los demas nombres del Cap. 2, Lib. 3, n.º 292.

427. Item el nombre propio se liga tambien con todos los frecuentativos del Cap. 5, Lib. 3, n.º 330, ad 342, inclusive. Vg.: *Si Pedrong*

magbabacá: si Pedrong mananalò, etc. Y con los numerales, cardinales, n.º 382, y ordinales, n.º 392. Vg.: *Si Pedrong isá*, Pedro el uno. *Si Juang icalauá*, Juan el segundo.

REGLA SEGUNDA.

De los apelativos.

428. El apelativo se liga con otro apelativo. Vg.: *Tauong báta.=Tauong castila.=Cabáng pilac.=Tapáyang álac.*=Lígase tambien con el adjetivo. Vg.: *Tàuong magaling*, y con todos los del número precedente 426.

REGLA TERCERA.

De los primitivos, y derivativos.

429. Un primitivo no se liga con otro pronombre primitivo, ni con el apelativo antecedente; pero si con el siguiente. Vg.: *Hinampás acóng tauong ualang casa'á:an*, me azotaron siendo hombre sin pecado. Tambien el primitivo con los adjetivos siguientes. Vg.: *Tauo acóng magaling*, soy hombre bueno. Y con todos los de los n.º 426 y 427. Pero nota que los genitivos primeros de los primitivos, en cuanto sirven de derivativos, son como adjetivos; y así pueden ligarse como tales. Vg.: *Ang bàtang caniyang álipin*, el muchacho su esclavo.

REGLA CUARTA.

De los demostrativos.

430. Los pronombres demostrativos se ligan con los nombres propios, apelativos, y primitivos, pero no se pueden ligar con ctros demostrativos entre sí; mas si tomándolos materialmente. Vg.: *Yaríng itó ay anóng cahologán?* este *itó*, qué significa? Y con todos los nombres, adverbios, y letras, meterialmente tomada.

REGLA QUINTA.

De los interrogativos.

431. Los interrogativos se ligan con los nombres propios antecedentes: *Si Pedrong sino ang pamagát?* Pedro, que nombre es el de pamagát? Y con los apelativos antepuestos, ó pospuestos. Vg.: *Tauong sino*

ang ngalan? hombre cómo es el nombre? vel, cómo se llama? *Sinong Angeles?* qué Angeles? *Aling báta?* cuál muchacho? Tambien se ligan los interrogativos con los pronombres antepuestos: *Siyang, sino ang ngalan?* él, cómo es su nombre? *Yarin sino ang tauagan?* este, cómo es el nombre de tauagan? Líganse tambien con los adjetivos. Vg.: *Sinong*, l. *aling malacat?* Y con los de los números 426 y 427. Del *canino*, se dice lo mismo que queda dicho n.º 429, de los genitivos primeros de los pronombres primitivos; pero un interrogativo no se liga con otro interrogativo.

REGLA SESTA.

De los adjetivos.

432. Un adjetivo no se liga con otro adjetivo, que lo es propiamente, si no es para formar el superlativo. Vg.: *Magaling na magaling*. Pero lígase con los derivativos. Vg.: *Ang aquing magaling na sandáta*, Y con los nombres propios, apelativos, pronombres, é interrogativos en la forma que se ha dicho; y el adjetivo, que se puede usar adverbialmente. Vg.: *Si Pedrong magaling na sungmúlat*, l. *sungmúlat na magalin*, Pedro que escribió bien, mas no cuando tiene razon de nombre adjetivo. Lígase tambien el adjetivo con los demas de los números 426 y 427.

REGLA SÉPTIMA.

De los participios.

433. Un participio no se suele ligar con otro participio; porque de ordinario media conjuncion; pero si no mediase conjuncion, ú otro impedimento, bien se podrá ligar. Vg.: *Ang nag paparáting nangpepenitencia*, el que persevera en hacer penitencia. *Ang bátang sungmusúlat na hinampàs co*: el muchacho que escribe á quien yo azoté. Lígase tambien el participio con los dos números 426 y 427.

REGLA OCTAVA.

De los verbos.

434. El verbo que tiene razon propia de verbo, y no es participio; no se liga con el nominativo antecedente, porque media el *ay*; ni con el acusativo siguiente, porque está regido de preposicion: mas lígase con los genitivos primeros de los propios, y primitivos. Vg.: *Aquing guinauá itó*, esto fué hecho de mí. *Yari ay cay Pedrong guinauá*, esto fué hecho de Pedro. Tambien se liga con los primitivos, que se ponen

despues del adverbio *houag*, como se dijo en el n.º 421. Lígase tambien con los adverbios de calidad, ó cualidad, y con los demas adverbios que admiten ligazon. Vg.: *Si Pedro ay lubháng nagpapacasaquét* l. *nagpapacarálitang*, l. *gungmagauang maghapun*, Pedro trabaja mucho, ó sufre mucho, ó trabaja todo el dia. Lígase tambien con el imperativo, que sirve de infinitivo, cuando el verbo acaba en vocal, mas no cuando acaba en consonante. Vg.: *Nag mamaraling muha*, se dá prisa en tomar. *Nagcacasàquet magáral*, trabaja por aprender. Tambien se liga el verbo con el futuro imperfecto que sirve de Gerundio en *Dum*, si el dicho verbo acaba en vocal. Vg.: *Aco,y, paroroong cocóha nang aquin*, iré allá á tomar lo que es mio. *Si Jesucristo ay pariritong hohocóm*, Jesucristo vendrá á juzgar. Lígase últimamente con cualquier verbo, que se convierta en adverbio. Vg.: *Pacáning pacagalíngin*, darle muy bien de comer. *Quinòsang guinauá ni Pedro itó*, Pedro hizo esto de su voluntad. *Guinauáng dinalidali*, obra hecha de prisa.

REGLA NONA.

De los adverbios, interjecciones, y conjunciones.

435. Los adverbios de cualidad, de tiempo, adverbiales de número, de intension, remision, aceleracion, cuantidad, similitud, y disimilitud, son aptos para ligarse, como se vé en lo dicho. Vg.: *Isinúlat na mariquít*, fué escrito elegantemente. *Bágong guinauá*, recien hecho. *Laonáng sinábi sa iyo*, tiempo há que te lo dijeron.

436. Los demas adverbios, interjecciones, y conjunciones, no se ligan entre sí, ni con otros, antes bien son impedimento para que otros se liguen; pero los negativos, *dili*, *di*, *hindi*, cuando se juntan con vocablo apto á ligarse con el antecedente, no impiden la ligazon. Vg.: *Si Pedrong di marúnung*. Tambien los adverbios de lugar, *dini*, *dito*, etc. Y el interrogativo, *saán*, Los de lugar del n.º 369. Vg.: *Iláya*, etc., no se ligan si no es con *dáco*, que tiene la ligazon de *n*. Vg.: *Dácon iláya*, hácia arriba. Pero juntos con *dapít* ó, *dáco*, se pueden ligar con el antecedente, y consiguiente, cuando ellos entre si pueden tener ligazon. Vg.: *Ang daang dàcong iláyang tinabasan ni Pedro ay mabuti*, el camino de arriba, que desmontó Pedro, es hermoso.

REGLA DÉCIMA Y ULTIMA.

De varias cosas precisas de saberse al intento.

437. Los nombres, que son de una misma formacion, y especie, no se ligan entre si mismos, porque de ordinario media entre ellos con-

juncion. Vg.: *Cagalingá,t*, *cabutihan*, *casáma,t*, *católong*, *etc.* Pero si son de otra formacion, bien se pueden ligar. Vg.: *Pióhing bibigán*, gotoso hablador. *Malalángohin palauicí*, borracho hablador.

438. Cuando el vocablo tiene diferentes significaciones. Vg.: *Bágo*, que significa *reciente*, ó *nuevo*, y significa *antes*, vel *con todo eso;* y *bagá*, que significa *bofes*, vel *por ventura:* tiene ligazon en la significacion, que la puede tener, y no en la otra. Vg.: *Ang guinauáng bágo*, l. *bagong, guinauá*, lo recien hecho. *Pinagcaloòban co siya nang magaling, bágo di niya aco guinantí*, hícele bien, y con todo eso no me lo retribuyó. *Bagáng matabá*, bofes gordos. *Acò bagá ay cápua mo?* Y asi de los demas que hubiere de este género, ó modo.

439. Cuando á algun adjetivo, ó verbo se sigue imperativo que suple por infinitivo por Gerundio en *Di*, ó Supino en *U*, ó futuro imperfecto que suple por Gerundio en *Dum*, ó Supino *Um*, si el tal adjetivo, ó verbo acaba en consonante, no se pone ligazon alguna entre él, y el siguiente, pero si acaba en vocal, se pone *ng*, y si acaba en *n*, se le añade *g*. Vg.: *Matigás biaquin*, *malicsing tumacbó*. Lo mismo es cuando el término que antecede al verbo es adverbio ligable. Vg.: *Dáting guinauá; tiquís guinauá*, aunque el verbo esté en otro tiempo ó de compañía (n.º 292.) Vg.: *Casámang gungmauá*, *casabáy dungmáting:* ó verbal en *bilís* (núm. 345.) Vg.: *Casayasayàng tingnang*, *catagotácot isipin;* ú otro verbo. Vg.: *Nagpipilit masoc*, *nagtiticang magcompisál*, pero si entre ellos mediase algun adverbio, ó partícula, ú otra cualquiera cosa, que por si no repugne á ligazon, á ella, no al antecedente se le ha de poner, y se le pondrá siempre aunque el adjetivo, ó verbo acabe en consonante. Vg.: *Malicsí paláng tumacbó*, *malacás manding cumaen*, *etc.* Y lo mismo sucede con los numerales intermedios. Vg.: *Maycalimáng latló*, *Maycápat ápat*, como queda dicho n.º 386.

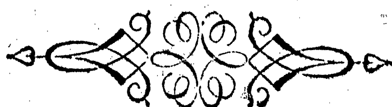
440. Con los verbos *may*, ó *mey*, y *valá*, que suplen por sum, es fuit, se observa esta regla: despues del *may*, no se añade ligazon; pero al *valà*, se pone la de *n*. Vg.: *Mey guintó acó.*=*Valáng pilac si Pedro.* Pero se ha de notar, que cuando estos se llegan á verbos, hacen que dichos verbos se liguen con el nombre, que es persona que hace, hablando por activa, y con la que padece por pasiva ó con verbo neutro. Vg.: *Mey tauong nagnácao*, l. *mey nagnácao na tauo.*=*Si Pedro ay mey pinatáy na bábuy. Valàg quinóhang pilac.*=*Mey nabúsag na bobog.*=*Valáng nahòlog na niog.* Empero estos, y otros semejantes no son propiamente verbos, sino participios.

441. Los adjetivos *dilá*, *taná*, no admiten mas que la ligazon de *n*. Vg.: *Ang diláng báta*, todos los muchachos. *Ang tanáng tauo*, pero la pierden del modo y en las ocasiones que la pierde el *valà*, segun queda dicho n.º 83. Vg.: *Sa tanácong loob*, de todo mi corazon. *Nang dilá niyang anác*, de todos sus hijos, etc. Y este adjetivo *bálang*, no admite ligazon. Vg.: *Bálang arao*, cualquier dia. *Bálang tauo*, cualquier hombre. Y este adverbio *para* se liga con *n*, sola, aunque esté hecho

verbo. Vg.: *Parang háyop*, como bestia. *Pinàrang capatìr*, lo tuvo como hermano. El adverbio *ñgayón*, no se liga con el antecedente, aunque es adverbio de tiempo; pero si, con el siguiente aunque sea el mismo. Vg.: *Ñgayonĝayon*, en este punto. El adverbio *cailán*, que significa, cuando, tampoco se liga. Este vocablo *labí*, se liga con *n*, cuando se junta á los cardinales de 10 á 20, como se ha visto en su propio lugar n.º 386.

442. Esta proposicion de los apelativos *nang*, es tambien adverbio, que significa *porque*, ó *para que*. (Vide n.º 384.) Vg.: *Pacagaliĝin mo ang iyong, pagcocompisál, nang pataùàrin ca nang Panĝinoong Dios*, confiésate bien, para que Dios te perdone, pero si en la oracion concurriere alguno de los segundos genitivos de los primitivos, ó el mismo primitivo *ca*, se puede con elegancia introducir entre el dicho adverbio *nang*, y el verbo: pero perdiendo el *nang*, las dos últimas letras *ng*, (aunque no le son ligazon, sino es propias suyas) y de ellas comunica la *n*, al primitivo. Vg.: En el ejemplo puesto, se puede decir: *Nacáng pataùàrin nang Panĝinoong Dios*. *Namóng maálaman*, para que lo sepas. *Na ninyong matalastás*, para que lo entendais. Si con el primitivo concurriese algun adverbio, ó partícula, ó muchas, se pondrá la *n*, en lo último, que inmediatamente toque al verbo, al modo de lo que queda dicho de la *n*, del *ualà*, n.º 83. Vg.: *Namó ñganing maálaman.*=*Na ninyo tantong matalastás.*=*Nacá namán ñganing pataùàrin*, para que, l. porque seas tambien ciertamente perdonado. Este modito del *nang*, se halla, y le he visto impreso así; pero confieso no haberle oido de boca de indio alguno, ni visto en papel alguno suyo, á lo que me acuerdo; por lo que yo no le uso, ni he usado, por constarme no ser inteligible á todos, como muchos capaces de ellos mismos me lo han dicho, preguntados por ellos. Puede ser que en algun parage, de tantos á quienes se estiende este idioma, sea corriente hablar.

De todo lo aquí dicho se infiere: que todos los mas vocablos (quitando algunos adverbios, é interjecciones) han de estar, ó bien ligados, ó bien con alguna de las preposiciones de los nombres propios, ó apelativos. Con lo que con los ejemplos puestos en el Arte, y los del Vocabulario, y con el esmero, en ver, y oir practicadas estas reglas por los indios de talento (porque, como en todas las naciones se esperimenta hay muchos, que hablan con zafiedad su propio idioma) en sus escritos, y conversaciones, se juzga ser lo suficiente, para imponerse bien en esta prolija materia de ligazones, para gloria de Dios, y decente esplicacion de su santísima ley, y doctrina, único fin de este estudio.



COPIA DE LAS SÍNCOPAS

y de los que admiten **H,** al fin en las composiciones de **IN,** y de **AN,** segun lo prometido en el n.º 3.

Raiz.	Acento.	Significado.	Sincopa.
Aba	pc.	Saludar	Abin.
Acquip	pc.	Igualar	Acpan.
Agar	pc.	Comer	Agdin.
Alisaga	pc.	Perezoso	Alisagan.
Ano	pc.	Que	Anhin.
Apa	pc.	Palpar	Apin.
Api	pc.	Agraviar	Apihin.
Apir	pc.	Juntar	Aphin.
Apir	pc.	Fornicar	Apdan.
Asaua	pc.	Casarse	Asauin.
Asin	pc.	Salar	Asnan.
Asor	pc.	Ayudar	Asdan.
Atip	pc.	Cubrir	Aptan.
Ayuan	pc.	Dejar	Iuinan.
Alipin	pp.	Esclavo	Alipnin.
Baba	pc.	Cargar	Babhin.
Baba	pc.	Abajar	Babahin.
Bala	pp.	Amenaza	Balin.
Basa	pc.	Mojar	Basin.
Bata	pc.	Sufrir	Bathin.
Bayo	pc.	Pilar	Bayin.
Bigay	pc.	Dar	Bigyan.
Bibis	pc.	Mudarse	Bisin.
Bihasa	pc.	Costumbre	Bisanhin.
Bili	pc.	Comprar	Bilhan.
Bilin	pp.	Encomendar	Bilan.
Boco	pc.	Artejo	Himoc-han.
Buca	pc.	Abrir	Buc-in.
Buga	pc.	Bufar	Bughan
Bono	pc.	Luchar	Bonin.
Bocor	pc.	Apartar	Bocdan.
Cabila	pc.	A cada parte	Cabilin.
Cagat	pc.	Morder	Cagtin.
Cayla	pc.	Negar	Cailan.
Calina	pc.	Siniestra	Calinin.
Camit	pc.	Gozar	Camtan.
Cana	pc.	Poner	Canan.
Capa	pc.	Atentar	Capin.
Cata	pc.	Tú, y yo	Cathan.

Raiz.	Acento.	Significado.	Sincopa.
Coco	pc.	Uña	Hinuc-han.
Coha	pp.	Tomar	Conin.
Coha	pp.	Desflorar	Conan.
Daan	pp.	Pasar	Danan.
Dala	pc.	Cargar	Dalhin
Dama	pc.	Tocar	Damhin.
Damit	pc.	Vestirle	Damtan.
Daquip	pc.	Coger	Dacpin.
Dating	pc.	Alcanzar	Datnan.
Dicquin	pc.	Rodillo	Dicnan.
Dicquit	pc.	Pegar	Dictan.
Diim	pc.	Comer	Dimin.
Dipa	pc.	Braza	Diphin
Dugo	pc.	Sangre	Dugan.
Guiba	pc.	Derribar	Guibin.
Gata	pp.	Leche de coco	Gatin.
Guising	pp.	Despertar	Guisnan.
Gabi	pc.	Noche	Gabhian.
Giua	pp.	Trastornarse	Guin
Haba	pc.	Alargar	Haban.
Habilin	pp.	Quedarse	Habinlan.
Halili	pc.	Substituir	Halinhan.
Hatir	pc.	Llevar	Hatdan.
Hibas	pc.	Bajar	Hisban.
Hicquit	pc.	Atar	Hictin.
Higa	pc.	Acostarse	Higan.
Hiyp	pc.	Soplar	Hipan.
Hipa	pc.	Hundir	Hipin.
Hiram	pc.	Prestar	Hirmin.
Hiya	pc.	Avergonzar	Hiyin.
Hingî	pc.	Pedir	Hingîn.
Hubar	pc.	Desnudar	Hubdin.
Hinanaquit	pc.	Quejarse	Hinanactan.
Halic	pc.	Besar	Hagcan.
Iba	pc.	Otro	Ibhin.

Raiz.	Acento.	Significado.	Sincopa.
Ibis	pc.	Descargar	Iban.
Iga	pc.	Sacarse	Pagighan.
Iguib	pc.	Ir por agua	Igban.
Ilao	pc.	Alumbrar	Ilauan.
Labi	pc.	Sobrar	Labhan.
Laqui	pc.	Grande	Lachan.
Lagay	pc.	Poner	Lagyan.
Laman	pc.	Imprimir	Palaman.
Lata	pc.	Aflojar	Palatin.
Lora	pc.	Escupir	Loran.
Loua	pc.	Echar	Louan.
Lupi	pc.	Doblar	Lupan.
Lima	pc.	Cinco	Paglilimhan.
Lima	pc.	Cinco	Limhin.
Lupit	pp.	Aborrecer	Caluptan.
Mama	pc.	Mascar buyo	Mamin.
Masir	pc.	Esperimentar	Masdan.
Mola	pc.	Empezar	Molan.
Nipis	pc.	Adelgazar	Nipsan.
Oga	pc.	Menearse	Ogin.
Oli	pc.	Volver	Olin.
Opo	pc.	Sentarse	Opan.
Patir	pc.	Espirar	Patdan.
Pauis	pp.	Sudar	Pausan.
Piga	pc.	Esprimir	Pigan.
Pinir	pc.	Cerrar	Pindan.
Pili	pc.	Torcer	Pilhin.
Pisil	pc.	Ablandar	Pislin.
Pisa	pc.	Quebrar	Pisin.
Polo	pc.	Buscar	Pulhin.
Pocol	pc.	Pedrada	Poclin.
Pono	pc.	Llenar	Ponin.
Potol	pc.	Cortar	Potlin.
Puyo	pc.	Alforja	Poyhin.
Palaman	pc.	Contener	Palamnan.
Quilala	pc.	Conocer	Quilanin.

Raiz.	Acento.	Significado.	Sincopa.
Quinyig	pc.	Oir	Paquingan.
Sacay	pc.	Embarcarse	Sacyan.
Saquet	pc.	Enfermar	Sactan.
Sala	pc.	Pecar	Salan.
Salita	pc.	Referir	Salitan.
Sala	pp.	Prohibir	Saulan.
Salacab	pc.	Pescar	Sacbin.
Sama	pc.	Destruirse	Samin.
Saoli	pc.	Volver	Pagsaolan.
Sanĝa	pc.	Escudarse	Sanĝahan.
Sapin	pc.	Aforrar	Sapnan.
Sicquip	pc.	Angosto	Sicpin.
Siya	pc.	Cabal	Pagsiyhin.
Silir	pc.	Meter	Sirlan.
Sobo	pc.	Apagar	Subhan.
Sonor	pc.	Obedecer	Sundin.
Taca	pc.	Admirarse	Tac-han.
Taga	pc.	Cortar	Taguin.
Taquep	pc.	Cubrir	Tacpan.
Tahip	pc.	Cribar	Taphan.
Talinĝir	pc.	Esconderse	Talingdan.
Talicor	pc.	Volver	Talicdan.
Tanĝun	pc.	Asirse	Tangnan.
Tanim	pc.	Sembrar	Tamnan.
Taquir	pc.	Tropezar	Tacdan.
Tiba	pc.	Cortar	Tibin.
Tingnin	pc.	Mirar	Tingnan.
Tinĝala	pc.	Mirar	Tinĝalin.
Tipa	pc.	Medir	Tipin.
Tiquim	pc.	Probar	Ticman.
Tipir	pc.	Ahorrar	Tipdin.
Tiquis	pc.	Adrede	Ticsan.
Tiris	pc.	Matar piojo	Tisdan.
Toyo	pc.	Secar	Toyin.
Tonĝo	pc.	Inclinar	Tonghin.
Toba	pc.	Mosto	Tubanin.
Tubus	pc.	Rescatar	Tubsin.
Tuca	pc.	Picar	Toc-in.
Toyo	pc.	Cosa seca	Toyin.
Uala	pc.	Huirse	Ualin.
Uani	pc.	Pedir	Paquiuanhan.
Uali	pc.	Amor	Uilin.

Síguese la copia de los que admiten H, al fin, no obstante lo dicho para conocerlos, en el n.º 309.

Raiz.	Acento.	Significado.	Formacion.
Abala	pp.	Censo, ocupacion	Abalahin.
Abaca	pc.	Ea, los dos	Abachin.
Abata	pc.	Ea, los dos	Abatahin.
Abatayo	pc.	Ea, todos	Abatayohin.
Aco	pc.	Dame	Acohin.
Acsaya	pc.	Destruir	Acsayahin.
Aga	pp.	Almorzar	Aaghin.
Aguipo	pc.	Tizon	Aguipohin.
Agolo	pc.	Amancebado	Agolohin.
Alaala	pc.	Memoria	Alaalahin.
Alaala	pc.	Memoria	Alaalahanin.
All	pc.	Pretender	Alihin.
Ama	pc.	Padre	Amahin.
Angca	pc.	Apropiar	Angcahin.
Angui	pc.	Ahumado	Anguihin
Ani	pc.	Coger	Anihin.
Aniani	pc.	Cortesía	Anianihin.
Anito	pp.	Idólatra	Anitohin
Apaya	pp.	Anublarse	Apayahin.
Arao	pc.	Dilatar	Araohin
Arya	pp.	Defender	Aryahan.
Asa	pp.	Esperar	Asahan
Asaua	pp.	Cesarse	Asauahin.
Aso	pp.	Perro	Asohin.
Ayro	pc.	Subir	Airohin.
Baca	pp.	Pelear	Bacahin.
Bacla	pc.	Resolladura	Baclahin.
Baga	pp.	Brasa	Bagahin.
Bagyo	pc.	Tempestad	Bagyohin.
Bago	pp.	Reciente	Bagohin.
Balahibo	pp.	Echar pluma	Balahibohin.
Balaye	pp.	Concierto	Balayihin.
Balila	pp.	Tablilla	Balilahin.
Balisa	pp.	Inquietud	Balisahin.
Bapa	pp.	Amado	Bapahin.
Barya	pp.	Remedar	Baryahin.
Bato	pc.	Empedrar	Batohin.
Bano	pp.	Enviudar	Banohin.
Bayo	pp.	Estaca	Bayohin.
Bicti	pc.	Ahorcarse	Bictihin.
Bigquis	pp.	Ceñir	Bigquisin.
Bilao	pp.	Harnero	Bilauohin.
Bing̃i	pc.	Ensordecer	Bing̃ihin.
Bitoca	pp.	Tripas	Bitocahan.
Bongso	pp.	Hijo menor	Bogsohin.
Buli	pp.	Bruñir	Bulihin.
Buti	pp.	Hermoso	Butihin.
Buti	pp.	Bubas	Butihin.
Cabalayi	pp.	Pariente	Cabalayihin.
Cabihasa	pp.	Amigo	Cabihasahin.
Cacana	pc.	Aconsejar	Cacanahin.
Calamayo	pp.	Hinchazon	Calamayohin.
Calauing̃i	pp.	Cuidar	Calauing̃ihin.
Cali	pp.	Irse	Calihin.
Camana	pp.	Heredero	Camanahin.
Camoti	pp.	Camote	Camotihin.
Campi	pc.	Parcialidad	Campihan.
Candado	pp.	Cerradura	Candadohin.
Catalo	pp.	Copetidor	Catalohin.
Cati	pc.	Comezon	Catihin.
Cati	pp.	Libra	Catihan.
Caya	pp.	Poder	Cayahin.
Cqilo	pc.	Torcerse	Cquilohin.
Calaba	pp.	Eres	Calabahan.
Daiti	pp.	Asentar	Daitihan.
Dalaga	pp.	Doncella	Dalagahin.
Dami	pp.	Multiplicar	Damihan.
Damo	pc.	Basura	Damohan.
Dati	pp.	Costumbre	Paratihin.
Dayami	pp.	Paja	Dayamihin.
Dito	pp.	Aqui	Paparitohin.
Dolo	pp.	Punta	Dolohan.
Dumi	pp.	Suciedad	Dumihan.
Dusa	pc.	Penitencia	Dusahin.
Gaby	pc.	Anochecer	Gabhian.
Gaby	pc.	Noche	Gabhian.
Gabi	pp.	Camotes	Gabihanan.
Gabi	pp.	Camotes	Gabihan.
Gaga	pc.	Travesear	Gagahan.
Ganda	pc.	Atabiar	Gandahan.
Ganti	pp.	Retribucion	Gantihin.
Gaya	pp.	Imitar	Gayahan.
Gayoma	pp.	Hechizar	Gayomahin.
Guinhaua	pp.	Mejorar	Guinhauahin.
Guicla	pc.	Asombrar	Guiclahin.
Guina	pp.	Trastornar	Guinahin.
Golo	pp.	Enredado	Golohin.
Gomi	pp.	Barba	Gomihin.
Hambo	pp.	Bañar	Hambohan.
Halaga	pc.	Precio	Halagahan.
Hayoma	pp.	Remedar	Hayomahin.
Hila	pp.	Tirar	Hilahin.
Hilapo	pp.	Fregarse	Hilapohin.
Hilo	pp.	Atronado	Hilohin.
Hing̃a	pc.	Respirar	Hing̃ahin.
Huli	pc.	Pilotear	Hulihin.

Raiz.	Acento.	Significado.	Formacion.	Raiz.	Acento.	Significado.	Formacion.
Huli	pp.	Cazar	Hulihin.	Salo	pp.	Comer	Salohan.
Huni	pp.	Cantar	Hunihin.	Sama	pp.	Acompañar	Samahan.
Husi	pp.	Ropa	Husihin.	Sampaga	pp.	Jazmin	Sampagahan.
				Samyo	pp.	Salir	Samyohin.
				Sangpa	pp.	Poner	Sampagahan.
Igaya	pp.	Codiciar	Igayahin.	Sapula	pp.	Llevar	Sapulahan.
Igui	pp.	Aderezar	Iguihin.	Sarya	pc.	Preparar	Saryahin.
				Sadili	pc.	Apropiar	Sarilihan.
				Sasa	pc.	Hender	Sasahin.
Labi	pc.	Sobrar	Labihin.	Sigla	pc.	Animar	Siglahin.
Lana	pp.	Untar	Lanahan.	Sila	pc.	Comer	Silahin.
Lanta	pc.	Marchito	Palantahin.	Simboyo	pc.	Echarse	Simboyohin.
Lilo	pp.	Desagradecido	Lilohin.	Sinta	pc.	Aficion	Sintahin.
Lingo	pc.	Volver	Lingohin.	Siya	pc.	Bueno está	Pagsiyahin.
Liso	pp.	Ratificarse	Lisohin.	Sugba	pc.	Abalanzarse	Pagsugbahan.
				Suui	pc.	Cogollo	Suuihin.
				Suca	pp.	Bomitar	Sucahan.
Mantala	pc.	Ensalmo	Mantalahin.	Samantala	pp.	Mientras	Samantalahin.
Ola	pp.	Enmendar	Olahin.	Talaga	pc.	Provicion	Talagahan.
Ona	pp.	Adelantar	Onahin.	Tamasa	pc.	Comer	Tamasahan.
Opa	pp.	Alquilar	Opahan.	Tamo	pc.	Afeitarse	Tamohin.
				Tang̃i	pc.	Dividir	Tang̃ihin.
				Tapa	pc.	Compañia	Tapahan.
Pagba	pc.	Cocer loza	Pagbahin.	Tauo	pp.	Convidador	Tauohin.
Pagui	pp.	Alisar	Paguihin.	Tauo	pp.	Hombre	Tauohan.
Pasolo	pc.	Pua	Pasolohan.	Taing̃a	pp.	Oreja	Taing̃ahan.
Pasubali	pp.	Esceptuar	Pasubalihan.	Tibani	pc.	Afirmar	Pagtibanihin.
Patda	pp.	Liga	Patdahin.	Tibi	pc.	Restriñido	Tibihin.
Ping̃i	pc.	Paño	Ping̃ihin.	Tili	pc.	Asombrarse	Natilihan.
Piro	pp.	Desgranar	Pirohin	Tiua	pp.	Anzuelo	Tiuahin.
Pita	pp.	Apetecer	Pitahin.	Tindi	pc.	Cargar	Tindihan.
Puli	pp.	Asimilarse	Pulihin.	Tocso	pc.	Tentacion	Tocsohin.
Puri	pp.	Alabanza	Purihin.	Tugpa	pc.	Llevar	Tugpahin.
				Tong̃o	pp.	Abajar	Pagtong̃ohan.
				Tota	pp.	Cachorro	Totahin.
Sabi	pp.	Decir	Sabihin.	Tobo	pc.	Caña dulce	Tobohan.
Sacbibi	pp.	Llevar	Sacbibihin				
Sacsi	pc.	Atestiguar	Sacsihin.				
Saguila	pp.	Verse	Saguilahanan	Uacsi	pp.	Echar	Uacsihin.
Salisi	pp.	No encontrarse	Salisihin.	Yaue	pp.	Llave	Yauihan.

O. S. C. S. M. E. C. A. R. & DD.

TABLA

de lo contenido en este Arte: los números que se citan son de los párrafos.

LIBRO I.

ADVERTENCIAS PROEMIALES.

LIBRO II.

DEL VERBO Y PARTICIPIO.

LIBRO III.

DEL NOMBRE.................. n.º 290

LIBRO IV.

DEL ADVERBIO, INTERJECCION, CONJUNCION Y DE LOS NUMERALES.

TRATADO DE LAS LIGAZONES.

Aqui debe seguir el Manual Tagalog, cuyas licencias y aprobaciones quedan puestas yà al principio de este Arte; pero por si le separaren, como lo desean muchos, para lo mas Manual, se pone esta nota.

